


---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Peiró Martínez, Maria; Belligoi, Geoff, dir. Análisis y comparación de la traducción de los referentes culturales y los juegos de palabras de las temporadas 1 y 15 de la serie 'The Simpsons' en España. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146948>

under the terms of the  **IN**  
COPYRIGHT license

# **ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES Y LOS JUEGOS DE PALABRAS DE LAS TEMPORADAS 1 Y 15 DE LA SERIE *THE SIMPSONS* EN ESPAÑA**

103698 – Treball de Fi de Grau

Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-2015

**Estudiant:** Maria Peiró Martínez

**NIU:** 1304407

**Tutor:** Geoffrey Vito Belligoi

10 de juny de 2015



Facultat de

Traducció i

Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

<b>Datos del TFG</b>
<b>Título:</b> <i>Análisis y comparación de la traducción de los referentes culturales y los juegos de palabras de las temporadas 1 y 15 de la serie The Simpsons en España</i> <b>Autora:</b> Maria Peiró Martínez <b>Tutor:</b> Geoffrey Vito Belligoi <b>Centro:</b> Facultat de Traducció i Interpretació <b>Estudios:</b> Grado en Traducción e Interpretación <b>Curso académico:</b> 2014-2015
<b>Palabras clave</b>
Los Simpson, The Simpsons, referentes culturales, juegos de palabras, lenguaje coloquial, naturalidad, evolución del lenguaje, influencia del inglés
<b>Resumen del TFG</b>
<p>Este Trabajo de Final de Grado contiene una recopilación de las traducciones de todos los referentes culturales, elementos pertenecientes al registro coloquial y juegos de palabras, así como locuciones que se han traducido de una forma libre para lograr así una mayor naturalidad, de la serie de animación <i>Los Simpson</i> del inglés al español. Concretamente, se ha llevado a cabo el análisis de las temporadas uno y quince, aunque en uno de los apartados se hace referencia también a la temporada veinticuatro, la última temporada que se ha traducido al español. Se han analizado las diferentes maneras en que se han realizado estas traducciones y el motivo de estas técnicas. De este modo, se ha prestado especial atención a la adaptación de los referentes culturales y a la traducción de los juegos de palabras, pues son los elementos con mayor interés de estudio debido a la variedad de técnicas utilizadas para su traducción y la posterior comprensión del público de España. También se ha dedicado un espacio a la reflexión sobre la evolución de la lengua y sobre si, a causa de esta evolución, deberían cambiarse algunas de las traducciones.</p>
<b>Aviso legal</b>
© Maria Peiró Martínez, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

<b>Dades del TFG</b>
<b>Títol:</b> <i>Anàlisi i comparació de la traducció dels referents culturals i els jocs de paraules de les temporades 1 i 15 de la sèrie The Simpsons a Espanya</i> <b>Autora:</b> Maria Peiró Martínez <b>Tutor:</b> Geoffrey Vito Belligoi <b>Centre:</b> Facultat de Traducció i Interpretació <b>Estudis:</b> Grau en Traducció i Interpretació <b>Any acadèmic:</b> 2014-2015
<b>Paraules clau</b>
The Simpsons referents culturals, jocs de paraules, llenguatge col·loquial, naturalitat, evolució del llenguatge, influència de la llengua anglesa
<b>Resum del TFG</b>

Aquest Treball de Fi de Grau conté una recopilació de les traduccions de tots els referents culturals, elements que pertanyen al registre col·loquial i jocs de paraules, igual com locucions que s'han traduït de forma lliure per tal d'aconseguir una naturalitat més gran, de la sèrie d'animació *The Simpsons* de l'anglès cap al castellà. S'hi han analitzat les diferents maneres com s'han dut a terme aquestes traduccions i el motiu d'aquestes tècniques. Així doncs, s'ha parat una atenció especial a l'adaptació dels referents culturals i a la traducció dels jocs de paraules, ja que són els elements amb un interès més gran per estudiar degut a la varietat de tècniques utilitzades per la seva traducció i la posterior comprensió del públic d'Espanya. També s'hi ha dedicat un espai a la reflexió sobre l'evolució de la llengua i sobre si, a causa d'aquesta evolució, haurien de canviar-se algunes de les traduccions.

#### **Avís legal**

© Maria Peiró Martínez, Barcelona, 2015. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

#### **TFG Information**

**Title:** *Analysis and comparison of the translation of cultural references and wordplays of seasons 1 and 15 of the serie The Simpsons in Spain*

**Author:** Maria Peiró Martínez

**Tutor:** Geoffrey Vito Belligoi

**Center:** Facultat de Traducció i Interpretació

**Studies:** Degree in Translation and Interpreting

**Academic year:** 2014-2015

#### **Key words**

The Simpsons, cultural references, wordplays, colloquial language, naturalness, language evolution, influence of the English Language

#### **TFG Abstract**

This TFG contains a compilation of all of the cultural references, words that belong to the colloquial registre and wordplays and puns, as well as expressions which have been translated freely in order to obtain more naturalness, of the animation series *The Simpsons* from English into Spanish. Particularly, the first and the fifteenth season have been analysed, even though one of the parts also refers to season twenty-four, which is the last season of the series that has been translated into Spanish in Spain. The different ways of translating have been analysed, as well as the reason why the techniques were chosen. Likewise, special attention has been paid to the adaptation of cultural references and the translation of wordplays and puns, due to the fact that those are the most interesting elements to comment, because of the variety of techniques used in their translation so that the Spanish audience can understand them. Besides, one part is dedicated to considerations about the evolution of language and the thinking that if it would be better to change some of the cultural references' translations because of this evolution.

#### **Legal notice**

© Maria Peiró Martínez, Barcelona, 2015. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.



# Índice

Índice.....	5
<b>1. Introducción y objetivos .....</b>	<b>6</b>
<b>2. Metodología .....</b>	<b>8</b>
<b>3. Traducción de los referentes culturales.....</b>	<b>9</b>
3.1. <i>Referentes culturales traducidos mediante técnicas variadas .....</i>	9
3.2. <i>Referentes culturales traducidos mediante la técnica de la generalización .....</i>	18
3.3. <i>Referentes culturales traducidos mediante la técnica de la particularización .....</i>	21
3.4. <i>Referentes culturales sin adaptación .....</i>	21
3.4.1. <i>Referentes culturales que no han sufrido cambios en su traducción o que se han traducido literalmente .....</i>	21
3.4.2. <i>Referentes culturales con pequeños cambios .....</i>	22
<b>4. Traducción y adaptación de juegos de palabras y rimas.....</b>	<b>23</b>
4.1. <i>Juegos de palabras y rimas que se han adaptado en español .....</i>	24
4.2. <i>Juegos de palabras y rimas que no se han podido mantener en la versión española de la serie .....</i>	29
4.3. <i>Adaptación de nombres propios con algún tipo de significado .....</i>	30
<b>5. Locuciones traducidas mediante la técnica de la creación discursiva para obtener una mayor naturalidad en la lengua meta .....</b>	<b>32</b>
5.1. <i>Apunte sobre la naturalidad en la traducción del humor .....</i>	32
5.2. <i>Traducción de expresiones propias de la serie .....</i>	33
5.2.1. <i>«Ouch» o «Ouh» .....</i>	33
5.2.2. <i>«Mosquis» .....</i>	33
5.2.3. <i>«Multiplícate por cero».....</i>	34
5.2.4. <i>Vamos a por un «fresisuís» al «badulaque» .....</i>	34
<b>6. Evolución del lenguaje a lo largo de las temporadas a causa de la influencia angloamericana .....</b>	<b>35</b>
<b>7. Conclusiones .....</b>	<b>38</b>

# 1.Introducción y objetivos

*Los Simpson* es una serie de animación que fue creada por el caricaturista norteamericano Matt Groening. Los personajes de la serie aparecieron por primera vez en 1987 como un tipo de cortinillas comerciales de treinta segundos producidas para *El show de Tracy Ullman*. La respuesta fue tan buena que debutaron en la cadena Fox con un especial de Navidad de media hora el 17 de diciembre de 1989 que, de hecho, es el primer episodio que se analiza en este trabajo. El 14 de enero de 1990 empezó la serie *The Simpsons* de forma regular en Estados Unidos.<sup>1</sup> Para poder entender cómo se ha realizado la traducción de la serie al español en España, es necesario considerar los siguientes aspectos: en España, *Los Simpson* empezaron a emitirse en antena en el año 1990, un año después de su debut en su país de origen. Por la televisión pública, se emitieron primeramente por Canal+, aunque el año 1991 pasó a verse por TVE1 y de 1991 hasta 1994 fue TVE2 quien retransmitió la serie. Desde 1994 hasta el día de hoy pasó a ser emitido por Antena3 y, a partir de 2007, también por Neox, denominada con anterioridad Antena.Neox, perteneciente igual que Antena 3 al grup Atresmedia. No obstante, es necesario saber que desde 1990 hasta hoy en día se ha podido ver la serie también por el canal de pago Fox España.

Desde que Antena3, actualmente Atresmedia, compró los derechos de *Los Simpson* y empezó a emitirse en horario de tarde, esta serie de animación gozó de un gran éxito. Actualmente, la serie entera se ha emitido más de 20 veces consecutivas y es una de las series más vistas en España. *Los Simpson* es la única serie de dibujos animados capaz de superar a la programación de la cadena privada más vista en España: Telecinco<sup>2</sup>.

La adaptación de la serie a nuestro país se llevó a cabo mediante el sistema del doblaje, que consiste en la traducción y el ajuste del guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de la traducción por parte de actores. En España es la forma de traducción audiovisual más extendida y, para entender el motivo de ello, debemos remontarnos a la época del resurgimiento del nacionalismo alemán: el gobierno de Hitler creía que la identidad alemana se encontraría en peligro a causa de la invasión de películas americanas, que conllevaba la importación de la lengua, la cultura y el pensamiento de Estados Unidos. Así pues, esta influencia exterior suponía una amenaza para el totalitarismo de la política de Hitler. Mussolini, en Italia, ya había detectado estos problemas con anterioridad y decretó una ley de procesación lingüística. Otros países como España o Japón, también bajo regímenes dictatoriales por aquel entonces, copiaron de una manera u otra estas leyes que restringían la entrada de filmes americanos y obligaban a doblarlos en su lengua nacional. Fue así como durante los años treinta y hasta mediados de los años cuarenta, estos cuatro países doblaban la totalidad de las películas extranjeras. El doblaje era considerado un mecanismo de nacionalización, es decir, convertir las películas en productos nacionales. Esta preferencia del doblaje frente a la subtitulación como sistema de traducción audiovisual predominante en estos países se debió también a la gran capacidad económica de los mismos, pues el doblaje era la modalidad más cara. También hay teorías sobre el uso del doblaje en España que indican que mediante el doblaje se daba trabajo a actores que, de no haber sido por esta modalidad de traducción, se hubieran hallado

---

<sup>1</sup> Marín Correa, Juan Pablo. *Detrás de Los Simpson: comunicación, sociedad, cultura*. Madrid: Ediciones del Laberinto, cop. 2004. Impreso.

<sup>2</sup> WikiSimpsons. [en línea] [consultado: enero de 2015] <<http://es.simpsons.wikia.com/wiki/Espa%C3%B1a>>

desempleados. No obstante, las principales razones de la tradición del doblaje en el estado de España son las de carácter histórico, cultural y social ya mencionadas<sup>3</sup>.

De este modo, la modalidad de traducción que es el doblaje se vio afianzada cuando se comprobó que el público prefería las versiones originales en pantalla y los actores de Hollywood doblados en español a las versiones multilingües<sup>4</sup> y se consolidó el doblaje de forma definitiva. Además, económicamente también resultaba más barato el doblaje que las versiones multilingües. Actualmente, la traducción de series de televisión es una de las principales ocupaciones de la traducción audiovisual en España. *Los Simpson*, un icono de la cultura televisiva actual, es una de las series más populares en España, emitiéndose dos veces cada día a la hora de la comida en el canal privado *Antena 3* desde diciembre de 1994. *Los Simpson* es la serie animada más vista de la televisión española y, a pesar de llevar tantos años en antena, continúa figurando entre los programas de más audiencia, con más de un 24% de *share* (Noticias.com, 2007)<sup>5</sup>.

La traducción al español de la serie la realiza María José Aguirre de Cárcer, que se dobla en Madrid. Los plazos para la traducción de las series siempre son ajustados y, en ocasiones, *Los Simpson* se han traducido a capítulo por día. La traductora de la versión televisada de la serie en España trabaja de forma independiente, sin guardar contacto con el traductor de la serie en México (Francisco Rubiales) ni con el traductor de los libros y los cómics de *Los Simpson* (Francisco Pérez Navarro)<sup>6</sup>.

Así pues, en este trabajo me centraré en el análisis de la traducción de la serie realizada por María José Aguirre de Cárcer, es decir, de la traducción del inglés al español peninsular.

Con este trabajo he pretendido analizar la traducción de la serie *The Simpsons* al español, concretamente de la primera, la decimoquinta y algunos aspectos de la vigésima cuarta temporada, la última temporada completa de la serie traducida al español. Mi intención ha sido mostrar las diferencias y similitudes entre las culturas estadounidense y española, así como observar las dificultades de traducir juegos de palabras y de algunas expresiones propias de la serie del inglés al español manteniendo las bromas y el humor característico de la misma y cómo se han resuelto estas dificultades. Me gustaría dejar así constancia del trabajo de la traductora de la serie al español ya que, gracias a su trabajo, la serie *The Simpsons* pudo alcanzar un gran éxito en España, contrariamente a cómo fue en otros países europeos.

Creo que hoy en día nadie cuestiona el enorme éxito que la serie alcanzó y sigue alcanzando en España. Todo el mundo conoce expresiones típicas de la serie y existen muy pocas personas que jamás hayan visto por lo menos un episodio de *Los Simpson*. Así pues, en este trabajo me dispongo a indagar en el trabajo realizado por la traductora de la serie en España para averiguar qué hizo la tarea de los mismos tan especial como para que el formato funcionara tan bien en nuestro país.

---

<sup>3</sup> Chaume, Frederic. *Doblatge i Subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo, 2003. Impreso.

<sup>4</sup> En 1930 La Paramount decidió construir unos estudios europeos cerca de París. Allí se desarrolló entre 1923 y 1933 el sistema de las versiones multilingües, que consistía en rodar una misma película de manera idéntica pero en varias lenguas con actores que se expresaran fluidamente en cada una de ellas. Estas versiones se solían rodar una tras otra usando los mismos decorados de la original. El Secreto Canario. [en línea] [consultado: febrero de 2015] <<http://elsecretocanario.com/canales/peliculas/las-versiones-multilingues-o-como-conoci-al-dracula-espanol>>

<sup>5</sup> Díaz Cintas, Jorge, ed. *New Trends in Audiovisual Translation*. Buffalo, NY [etc.]: Multilingual Matters, 2009. Impreso.

<sup>6</sup> Díaz Cintas, Jorge, ed. *New Trends in Audiovisual Translation*. Buffalo, NY [etc.]: Multilingual Matters, 2009. Impreso.



## 2. Metodología

La metodología que he empleado para el desarrollo de este trabajo ha sido la visualización de todos los capítulos de las temporadas uno y quince y la búsqueda de elementos culturales en los la última temporada traducida al español (la vigésimo cuarta) de la serie *Los Simpson*, tanto en español como en versión original. Además, me he apoyado en los guiones transcritos en versión original de la serie que he encontrado en una página web<sup>7</sup>, contrastando su fiabilidad con los propios episodios en inglés. Si bien es cierto que las páginas web acerca de *Los Simpson* abundan, las hay de varias clases y calidades, pero la mayoría se basan en la información de la página oficial de la serie en el canal Fox que, además, es la fuente más completa y fiel.<sup>8</sup>

A medida que he ido llevando a cabo la visualización de estos episodios, he ido también analizando los diferentes elementos en los que me he centrado en este trabajo: los referentes culturales, los juegos de palabras, el lenguaje coloquial y vulgar y las expresiones propias de la serie. Aunque mi primera idea era el análisis exhaustivo de la traducción de todos estos elementos de la serie, además de las canciones presentes en ella y de la forma de hablar particular que tiene cada personaje, debido a múltiples factores como los parámetros de extensión del trabajo y al hecho de que mediante el análisis de únicamente dos temporadas no se conseguía una muestra significativa para hablar con propiedad de algunos de estos elementos, finalmente me centré en el análisis y los comentarios de los referentes culturales y los juegos de palabras presentes en las dos temporadas con las que he trabajado, ya que su estudio resulta de gran interés a causa de la variedad de técnicas de traducción y de motivos para cambiar de forma drástica algunos de los elementos. Es por este motivo que el anexo se encuentra plagado de palabras y expresiones relativas al lenguaje coloquial que luego no ha sido posible incluir en el cuerpo del trabajo y por lo que solamente analizo algunos de los referentes culturales y juegos de palabras y no todos los que figuran en las temporadas analizadas. Además, a medida que fui analizando los diferentes episodios de las temporadas ya comentadas, fui reflexionando sobre la posible evolución que el lenguaje ha sufrido a lo largo de los años que lleva la serie *Los Simpson* en antena, pues la influencia de la cultura y la lengua angloamericanas en nuestro país ha ido en aumento, sin olvidarnos de los avances tecnológicos que ha experimentado la sociedad en estos últimos años. Por este motivo, he incluido un apartado comentando esta evolución. Asimismo, he hecho breve mención a la traducción mediante la técnica de la creación discursiva, prestando especial atención a las expresiones típicas de la serie, como «multiplícame por cero».

Este análisis fue posible gracias a la búsqueda en diccionarios tanto en línea como físicos y a otras fuentes de documentación con las que pude investigar sobre los referentes culturales y los juegos de palabras. También resultaron útiles mis propios conocimientos sobre ciertos temas, en los cuales me basé para poder investigar, analizar y reflexionar. Asimismo, contrasté las equivalencias traductorales de los elementos analizados con fuentes teóricas de la traducción, sobre todo documentos que tratan la traducción audiovisual y que, en ocasiones, establecen ciertas convenciones en cuanto a la forma más adecuada de traducir ciertos elementos como los referentes culturales y los juegos de palabras. De igual modo, estos

---

<sup>7</sup> Springfield! Springfield! [en línea] [consultado: octubre de 2015] <<http://www.springfieldspringfield.co.uk/>>

<sup>8</sup> Marín Correa, Juan Pablo. *Detrás de Los Simpson: comunicación, sociedad, cultura*. Madrid: Ediciones del Laberinto, cop. 2004. Impreso.

documentos ofrecen ejemplos de análisis parecidos al análisis que yo misma llevé a cabo con la serie *Los Simpson*. Para saber más sobre las teorías alrededor de la traducción de los elementos en los que me he basado, también consulté documentos de diferentes traductólogos, sobre todo de Katharina Reiss y Hans J. Vermeer, para comparar sus teorías con el trabajo de traducción de la serie. Es preciso comentar que, en la Bibliografía de este trabajo, aparecen todas las fuentes consultadas durante la realización del mismo, aparezcan o no ya citadas en momento u otro del cuerpo del texto, y que se han citado mediante el estilo MLA.

### **3.Traducción de los referentes culturales**

Al analizar la traducción de la serie *The Simpsons* al español, lo primero en lo que nos debemos fijar es en la traducción del título. En inglés, los apellidos o nombres de familia se expresan en plural cuando se hace referencia a toda la familia (the Simpsons, the Smiths, the Clintons...). En cambio, en español se utiliza la misma forma del apellido para referirse a la familia, sin cambiarlo al plural (los López, los Martínez, los García...). En la traducción de referentes culturales, con frecuencia se adoptan los valores culturales del modelo. Y esto es especialmente visible cuando el modelo es también la poderosa cultura material norteamericana, conocida e imitada en toda Europa. Los referentes culturales, suelen ser muy difíciles de traducir, sobre todo cuando no cuentan con un equivalente exacto en la lengua de llegada.

Como es lógico, al realizar este trabajo he pasado por alto expresiones sinónimas a la equivalencia de algunas palabras y locuciones en la serie y me he centrado en el análisis de los aspectos concretos ya especificados en la introducción. Es necesario dejar constancia de que tampoco he prestado especial atención a expresiones o palabras típicas del inglés americano, ya que no era el objetivo de mi investigación establecer una comparación entre el inglés británico y el inglés americano. Otras palabras y locuciones cuyo análisis no he contemplado son los cambios de unidades (millas a kilómetros, por ejemplo), equivalencias de los cursos académicos (4º de EGB, por ejemplo) y de los sistemas de evaluación académica («A» por «sobresaliente»), así como la terminología de algunas áreas que aparecen en los capítulos analizados, como la jerga de los juegos de azar o la relacionada con el mundo de los bolos. Así pues, a continuación encontramos una selección de referentes culturales de las temporadas seleccionadas con sus correspondientes comentarios en cuanto a cómo se han adaptado. Para observar la totalidad de referentes culturales de estas temporadas, véanse los anexos.

#### **3.1. Referentes culturales traducidos mediante técnicas variadas**

A lo largo de la primera y de la décimo quinta temporada, podemos encontrar diferentes tipos de traducciones de los referentes culturales. Primeramente, nos centraremos en aquellos referentes culturales que se han traducido mediante la técnica de la adaptación y técnicas parecidas a ésta.

En primer lugar, comentaré el primer capítulo de la primera temporada de *Los Simpson*, ya que en él podemos encontrar multitud de referentes culturales. En primer lugar, el título del capítulo en sí (*Simpsons Roasting on an Open Fire*) es un referente cultural, además de un juego de palabras. Se trata de una referencia al primer verso de la canción navideña *The Christmas Song*, cuyo subtítulo y primer verso es «*Chestnuts Roasting on an Open Fire*» («castañas tostándose en un hogar»). Esta referencia en español no tendría sentido, ya que la canción *The*

*Christmas Song* no es conocida en la cultura española. Además, las castañas se consideran más bien un fruto propio del otoño y no del invierno. ¿Cómo se ha traducido? Pues bien, la traductora M.<sup>a</sup> José Aguirre de Cárcer seleccionó un villancico conocido en España como es *Blanca Navidad* y jugó con él para darle un sentido diferente, igual que en el título original del capítulo se jugaba con el nombre de la familia Simpson y la canción navideña. El título fue *Sin blanca Navidad*.

Precisamente es en relación a otra canción el siguiente referente cultural con el que nos topamos. La versión original es la siguiente:

*Jingle Bells, Batman smells*  
*Robin laid an egg*  
*The Batmobile broke its wheel*  
*and the Joker got away (Hey!)*

Se trata de una parodia popular del villancico *Jingle Bells* utilizada por los niños muy conocida en norteamérica. Significa literalmente «suenan las campanas, Batman huele, Robin puso un huevo. Al Batmóvil se le rompió una rueda y el Joker se escapó». Como se puede apreciar, carece de significado especial y es simplemente una canción con referencias al mundo del superhéroe Batman<sup>9</sup> con rimas fáciles. Así pues, la versión española fue la siguiente:

*Corred todos y escapad*  
*Batman va a llegar*  
*Como os coja descuidados*  
*un susto os dará*

Como en España no hay una parodia de ningún villancico, mantuvo la referencia a Batman, quien sí es conocido en España, y cambió el resto de la estrofa para hacerla rimar.

Y como este capítulo está repleto de referentes culturales relativos a las costumbres navideñas, Moe pregunta a Homer en la versión original «*Somebody leave a lump of coal in your stocking?*», que sí se correspondería con la traducción en español («¿Te van a traer carbón este año?»). No obstante, es necesario precisar que en Estados Unidos es Santa Claus quien deja carbón en vez de regalos en los calcetines de los niños que se han portado mal durante el año y que en España son los Reyes Magos de Oriente quienes llevan a cabo este cometido<sup>10</sup>.

Contamos también con la expresión en inglés americano «dime» en la frase «Not a dime until Christmas!», que se utiliza para referirse a una moneda de diez centavos de dólar. En la traducción se ha usado la palabra «centavo» («¡Ni un centavo hasta Nochebuena!»). Se podría haber utilizado la palabra «duro», que podría haber resultado el equivalente de «dime», que se refería a cinco de las antiguas pesetas, pero se ha mantenido la exotización.

Observamos igualmente en este capítulo otro referente cultural:

---

<sup>9</sup> Kane, Bob. *Batman y Robin*. Madrid: El Independiente, DL 1989.

<sup>10</sup> Cardini, Franco. *Los Reyes Magos: historia y leyenda*. Barcelona: Ediciones Península, 2001

Homer: *Um, Dasher. Dancer.*

Formador: *Mm-hmm.*

Homer: *Prancer.*

Formador: *Mm-hmm.*

Homer: *Nixon. Comet and Cupid. Donna Dixon?*

La persona que forma a los que aspiran a ser Papá Noel en centros comerciales está preguntando a Homer Simpson algo relacionado con la Navidad. En la versión original se trata de los nombres de los renos de Santa Claus, cuyos nombres son conocidos en Estados Unidos. Son Dasher, Dancer, Prancer, Vixen, Comet, Cupid, Donner, y Blitzen. El juego de palabras del final («Donna Dixon»), que es el nombre de una actriz y modelo estadounidense, es una mezcla que hace Homer de los nombres de los renos Donner y Vixen. No obstante, como en España estos nombres no se conocen, aunque sí lo es la actriz y modelo, la traductora ha optado por nombrar a los Reyes Magos de Oriente y los regalos que traían al niño Jesús:

Homer: *Um, Melchor, oro.*

Formador: *Mm-hmm.*

Homer: *Gaspar, incienso.*

Formador: *Mm-hmm.*

Homer: *El otro, ¿cómo es el otro? ¿Matusalén?*

En la broma en español, en vez de un juego de palabras, Homer se confunde y en vez de nombrar al tercer rey mago (Baltasar), dice «Matusalén», que fue un personaje bíblico igual que los Reyes Magos que vivió más de 900 años y que se utiliza en expresiones populares en España como «tienes más años que Matusalén»<sup>11</sup>.

Otro aspecto de la traducción de este capítulo que llama la atención en lo que a referentes culturales se refiere, es cuando Bart dice en inglés «*It happened to Tiny Tim, it happened to Charlie Brown, it happened to the Smurfs and it's gonna happen to us*» y en español «Le pasó a Oliver Twist, le pasó a Peter Pan, les pasó a los Pitufos y nos pasará a nosotros». Tiny Tim es un personaje secundario del cuento de Charles Dickens *A Christmas Carol*<sup>12</sup> y es un personaje que no se conoce de forma tan extendida en España. Así pues, la traductora ha utilizado a Oliver Twist<sup>13</sup>, que sí que es célebre en nuestro país, un personaje con quien Tiny Tim guarda similitud, pues ambos son infantes representantes de la pobreza en la Inglaterra del siglo XIX. Con Charlie Brown pasa lo mismo, tampoco era conocido por aquel entonces en España, ya que la serie Snoopy todavía no había alcanzado una popularidad

---

<sup>11</sup> Conferencia episcopal española. *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2011.

<sup>12</sup> Dickens, Charles. *A Christmas Carol*. London: Penguin Classics, 2009. Impreso.

<sup>13</sup> Dickens, Charles. *Oliver Twist*. Barcelona: Multiactiva Creación y Servicios Editoriales, cop. 2008. Impreso.

suficiente<sup>14</sup>. En cualquier caso, la traductora decidió hacer uso de Peter Pan, un personaje muy conocido entre los españoles. Los Pitufos ya tenían traducción acuñada y son conocidos en ambas culturas. No obstante, es necesario comentar que el personaje de Tiny Tim vuelve a aparecer en el episodio *My Fat Geek Wedding*, en cuyo caso sí que se mantiene el nombre ya que se está tratando particularmente el tema de *A Christmas Carol* («*Leave McGrew alone. Take Tiny Tim!*» se traduce por «¡Deja en paz a McGrew, llévate al pequeño Tim!»). Ocurre algo similar cuando se adapta el nombre de uno de los perros que corre en el canódromo: «*Fido*» pasa a ser «Pluto». Fido fue un perro que vivió en Italia que se hizo famoso en 1943 por demostrar una lealtad inquebrantable hacia su amo incluso después de muerto. Como este animal no resultó popular en España, en la traducción se ha optado por nombrar a Pluto, el celeberrimo perro de Disney. El caso de Fido, también aparece una segunda vez a lo largo de los capítulos analizados (en el episodio *Moaning Lisa*, para ser más exactos) pero, al contrario que lo sucedido con Tiny Tim, se respeta la primera traducción: «*You got yourself a deal, Fido*» es «Bien, trato hecho, tío Pluto».

Algo distinto encontramos con el caso del nombre de otro de los perros que compiten: «*Dog O'War*». Y es que Dog O'War es un villano enemigo de Hulk que aparece en los cómics Marvel. En español, se ha traducido como «Perro de Batalla», mientras que en la versión traducida al español de los cómics de Hulk<sup>15</sup>, a los Dogs O'War se les llamaba «Los Perros de la Guerra».

También en este primer episodio, aparece una canción de la película *Gold Diggers of 1933*, desconocida en España:

*We're in the money,  
We're in the money;  
We've got a lot of what it takes to get along!*

En español se ha traducido como «Dame dinero, mucho dinero, dinero dinero para gastar». La traductora ha mantenido la melodía de la canción, pero la letra se la ha inventado al no haber equivalente acuñado en español.

No es el mismo el caso de *Rudolph the Red-nosed Reindeer*, villancico que aparece al final de este primer capítulo. A continuación observamos la versión en inglés de lo que aparece en el capítulo, con incorporaciones de Bart y Lisa, que hacen bromas en medio de la canción, y de Homer, que riñe a los niños:

*Rudolph the red-nosed reindeer  
Had a very shiny nose  
And if you ever saw it  
you would even say it glows – (Bart: Like a light bulb! Homer: Bart!)*

---

<sup>14</sup> Ruiz de Austri, Maite, Silva, Íñigo. *La Enciclopedia del cómic*. Madrid: Icaria Multimedia, 2006. Vídeo.

<sup>15</sup> Lee, Stan. *El Increíble Hulk*. Barcelona: Cómics Forum, cop. 2003. Impreso

*All of the other reindeer  
Used to laugh and call him names – (Lisa: Like Shnozzola! Homer: Lisa!)  
They never let poor Rudolph  
Join in any reindeergames – (Bart: Like strippoker! Homer: I'm warning you two!)*

*Then one foggy Christmas Eve  
Santa came to say – (Marge: Take it, Homer!)  
Rudolph get your nose over here  
So you can guide my sleigh today – (Marge: Oh, Homer)*

*Then all the reindeer loved him  
and they shouted out with glee  
Rudolph the red-nosed reindeer  
You'll go down in history (Bart: Like Attila the Hu-- Homer: You little--.)*

En la versión española, se ha traducido del siguiente modo:

*Rudolph el venadito  
tenía roja la nariz  
y por la noche brillaba  
como si fuera un carmín – (Bart: ¡Una bombilla! Homer: Bart!)*

*Sus amigos le insultaban  
con él no querían jugar– (Lisa: ¡Majadero! Homer: Lisa!)  
a los juegos que los ciervos  
juegan en la Navidad – (Bart: ¡Al póker striptease! Homer: ¡Os lo advierto a los dos!)*

*Una Navidad Oscura así  
Le dijo Papá Noel– (Marge: ¡Tú solo, Homer!)  
Rudolph trae aquí tu nariz  
para que pueda ver – (Abuelo: Precioso, Homer, hijo)*

*Y aquí termina la historia  
de este mágico farol  
que llenándose de gloria  
así a la historia pasó (Bart: Como Attila el... Homer: ¡Niño!)*

La traductora ha hecho una traducción literal de la canción, a pesar de que ya existe una versión conocida en español de *Rudolph the Red-nosed Reindeer*. He aquí las primeras estrofas:

*Era rodolfo un reno  
que tenía la nariz,  
roja como un tomate/la grana  
y de un brillo singular*

*Todos sus compañeros  
se reían sin parar,  
y nuestro buen amigo  
no paraba de llorar*

*Pero navidad llegó  
Santa Claus bajó  
y a Rodolfo lo eligió,  
por su singular nariz*

*Tirando del trineo  
fue Rodolfo sensación,  
y desde aquel momento  
toda burla se acabó*

En el capítulo *Bart the Genius*, encontramos por primera vez la palabra «*poindexter*», que es traducida por «Einstein». Poindexter era un personaje de la serie de dibujos animados *Felix the Cat*, muy famosa en Estados Unidos<sup>16</sup>. Poindexter era un chico con apariencia intelectual que se mostraba en los dibujos como el típico científico. Así pues, es lógico que su traducción haya sido el nombre de Einstein, el celeberrimo físico alemán, ya que es considerado el estereotipo de científico. También se traduce «*poindexters*» por «cerebritos» en el capítulo *Treehouse of Horror XIV* y «*poindexter*» por «listillo» en el capítulo *I D'oh-Bot*.

En el mismo episodio, se traduce «a family of peeping toms» por «una familia de mirones» y es que la expresión «peeping tom», ahora incluida en el diccionario, tiene su origen en la leyenda de Lady Godiva<sup>17</sup>. Cuenta la leyenda que todos los ciudadanos se encerraron en sus casas, menos un sastre conocido más tarde como Peeping Tom (Tom el mirón). Según la leyenda, el sastre no pudo resistir ver a su señora desnuda a través de un agujero en la persiana, y se quedó ciego por ello.

En varios episodios de la primera temporada aparecen números de teléfono de empresas con letras que se anuncian en la televisión, por ejemplo «1-800-555-HUGS» (*There's No Disgrace Like Home*), «555-PAIN» (*Some Enchanted Evening*) o «1-800-U-SQUEAL» (*Some Enchanted Evening*). En España se ha dicho el mismo número y se han traducido las palabras literalmente (como «abrazos» sustituyendo a «hugs» y «dolor» a «pain») o con algo parecido («denuncia» por «u squeal», que significa «tú te chivas»). Estas letras en los números las utilizan las empresas americanas para que sea más fácil memorizar su teléfono. Mientras que el 1 y el 0 no tienen letra, el 2 son las letras A, B o C, el 3 D, E o F, el 4 G, H o I, el 5 la J, la K o la L, el 6 la M, la N y la O, el 7 la P, la Q, la R y la S, el 8 la T, la U y la V y el 9 la W, la X, la Y y la Z.

La expresión «*Is it cable ready?*» se traduce como «¿Tiene teletexto?». Se trata de una adaptación, ya que si un televisor está «*cable ready*» significa que puede recibir señales de

---

<sup>16</sup> *Les Meilleurs génériques des séries T.V. américaines: 60's*. Paris: Play Time, cop. 2001. Vídeo.

<sup>17</sup> Donogue, Daniel. *Lady Godiva: A Literary History of the Legend*. Hoboken (New Jersey): John Wiley & Sons, 2002. Impreso.



televisión de forma directa. El término «teletexto» se refiere al sistema de transmisión de textos escritos por medio de la televisión y, en este caso, funciona como adaptación.

Las costumbres españolas y americanas son diferentes, y esto podemos apreciarlo en la traducción también, como en el capítulo *Moaning Lisa*, cuando Homer quiere cambio para jugar a los juegos recreativos y lo pide con una excusa: «*Uh, give me some quarters. I'm doing my laundry*» en inglés y «Cámbiemelo en monedas, tengo que hacer unas llamadas» en español. Y es que los establecimientos con lavadoras que funcionan con monedas tan típicos en Estados Unidos son algo no común en España.

Un aspecto cultural que sufre variaciones al traducirse hacia el español es la alimentación. Por ejemplo, en el capítulo *The Call of The Simpsons*, Homer dice «*Could I have some applesauce?*» y en español «Con un poco de puré de patata», puesto que en América es típico acompañar los platos de compota de manzana y en España no, por eso se ha sustituido. Por otro lado, en el episodio *Life on the Fast Lane*, cuando los personajes de la serie se refieren a «*hoagie night*», en español dicen «hoy toca hamburguesa». Los *hoagies* son sándwiches grandes de carne, queso, ensalada y condimentos. En español se ha cambiado por «hamburguesa» para hacer entender a los espectadores de qué tipo de comida se dispone a comer la familia Simpson: bocadillos americanos. Así pues, se ha exotizado. También se habla de «hamburguesa» cuando en el capítulo *Some Enchanted Evening* se habla del producto «*beefjerky*», cuando es un alimento con base de tiras de carne deshidratada, muy extendido en los Estados Unidos. Los dulces también son distintos en la cultura española y la norteamericana, y se ha traducido «*ribbon candy*» por «algodón de azúcar», ambos dulces de venta en ferias de atracciones aun siendo muy distintos: «*ribbon candy*» es un tipo de caramelo duro y el algodón de azúcar es blando y se deshace en la boca. Quizás podría haberse utilizado otro término, como «manzana de caramelo».

Otro elemento también alimenticio que se ve alterado en su traducción al español es «*buttermilk*» (*Bart-Mangled Banner*), traducido como «nata montada» cuando «*buttermilk*» se refiere a diferentes tipos de bebidas de leche fermentada conocidas en países y regiones de clima cálido como Oriente Medio, Nepal, India, y de clima frío como Escandinavia, Alemania o Polonia. En cualquier caso, sin popularidad en España.

En el capítulo *The Telltale Head*, el título en sí es una referencia cultural al cuento del escritor estadounidense Edgar Allan Poe<sup>18</sup> titulado *The Telltale Heart* en inglés y en español, *El corazón delator*. Por lo tanto, se ha cambiado totalmente y el título en español es *La cabeza chiflada*, ya que si se hubiera titulado como el poema en español no se hubiera mantenido al referencia a la cabeza, importante en este capítulo, ya que Bart roba la cabeza de la estatua de Jebediah Springfield.

En el episodio *Life on the Fast Lane*, se ha traducido «*And when he surprised you with the Connie Chung calendar?*» por «¿Y cuando te sorprendió con ese calendario tan vistoso de Madonna?». Connie Chung es la presentadora de las noticias vespertinas en el canal americano CBS, así que muy poca gente en España la conoce. Sin embargo, sí conocen a otro personaje típico americano que es mujer y es sexy como es Madonna, así que se adecua al contexto.

Algunos referentes culturales no tienen un equivalente exacto, como lo son las «*monkey bars*» del episodio *The Crepes of Wrath*, que se refiere a la estructura en la cual los niños juegan trepando traducida en español como «laberinto trifulca». Es el caso también de «*convenience*

---

<sup>18</sup> Thompson, G.R. (ed.). *The Selected writings of Edgar Allan Poe: authoritative texts, backgrounds and contexts, criticism*. New York: W.W. Norton, 2004.



store» (*Krusty Gets Busted*), que se ha traducido por «tienda de alto nivel» cuando el término se refiere a las tiendas de convivencia y a los bazares chinos, así como el caso del episodio *My Mother the Carjacker*, pues se dice en español «Puedes retorcerle el brazo» como traducción de «*I'll allow an Indian burn*», quedando claro que no existe un término en español para designar la «*Indian burn*».

Es curioso el caso de la traducción en el capítulo *Treehouse of Horror XIV* de «*She looks like a background character in a Hanna-Barbera cartoon!*» por «Parece un personaje de relleno de *Los Picapiedra* y *El Oso Yogui*», debido a que Hanna-Barbera fue el estudio de animación estadounidense que produjo *Los Picapiedra* y *El Oso Yogui*, entre otros dibujos animados. Pero está claro que si la traducción hubiera sido literal, los espectadores españoles no hubieran sabido a qué se refería la frase.

En cuanto a adaptación a la cultura española y europea, tenemos la referencia a la NASCAR en el capítulo *Treehouse of Horror XIV*, traducida como «Fórmula 1». NASCAR son las siglas en inglés de National Association for Stock Car Auto Racing («Asociación Nacional de Carreras de Automóviles de Serie») y es considerada la segunda categoría automovilística más importante del mundo por detrás únicamente de la Fórmula 1. Sin embargo, en España el nombre NASCAR no está extendido y, para mantener el efecto en el espectador, se ha utilizado «Fórmula 1».

Hay otros referentes culturales, sobre todo nombres propios de personajes mediáticos, que se han traducido por otros nombres. Es el caso del cambio de personaje en el capítulo *Bart-Mangled Banner*, cuando en inglés se puede oír «*You guys are on after Al Franken*» y en español «Ustedes salen después de Michael Moore». Este cambio se debe a que el personaje de Al Franken, político, escritor y humorista, es afiliado del partido Demócrata igual que Michael Moore, siendo este último una personalidad mucho más célebre en España. De igual forma encontramos en el episodio *Smart and Smarter* una referencia a alguien de poca estatura. En la versión original, se dice «*Katie Couric didn't just become the world's most famous dwarf*» y en español «Jodie Foster no sólo se convirtió en la enana más famosa del mundo». Katie Couric es una periodista estadounidense que mide 1,54m. Como no es un personaje conocido en España, se ha utilizado a otra personalidad de quien es conocida su poca altura: la actriz Jodie Foster, de 1,61m de estatura.

Encontramos también unos cuantos equivalentes acuñados como «*Gildilocks*» por «Ricitos de oro» en el episodio *Bart-Mangled Banner*, por el conocido cuento recogido por los hermanos Grimm, y «*Care Bear*» por «Oso amoroso», de la línea de juguetes estadounidense presente también en España. En este caso, se ha mantenido la rima en inglés de otra forma en español. Otro equivalente acuñado es, por ejemplo, «*Secret Santa*» por «amigo invisible», que figura en el capítulo *The Fat and the Furriest*. También contamos con «*Diet Coke*» (*Diatribes of a Mad Housewife*) por «Coca-cola light», el nombre acuñado en España para el producto. También aparece en *Margical History Tour* «*Boogeyman*», que en español es «El hombre del saco» y el título de la película *Animal House* que es en español *Desmadre a la Americana*.

En el capítulo *'Tis the Fifteenth Season*, se hace referencia a las «*lima beans*» en la frase «*Well, the hoboes sure will appreciate our old clothes and lima beans*». Se trata de las judías, los garrotones. El nombre inglés «*lima beans*» se debe a que éstas se exportaban en cajas de mercancía que describía su lugar de origen: Lima, Perú. En español se ha traducido como «Ya veréis como los vagabundos agradecen la ropa usada y las latitas de judías».

Los juegos de mesa son también un elemento que se ha visto transformado con la traducción de la serie. En el episodio *'Tis the Fifteenth Season*, se habla de un «*Krusty brand Operation game*», una variedad del juego *Operation*, distribuido por Hasbro, y se ha traducido por «el

quirófano de Krusty», mientras que en España se tradujo el juego oficialmente como *Operación*. Posiblemente sea para poder incluir al personaje Krusty en el nombre del juego. Y también en relación a juguetes, pero esta vez a muñecos, observamos la traducción en el episodio *The Way We Weren't* de «*I have some theories based on a G.I. Joe I bought*» por «Yo tengo algunas teorías en base a un Action Man que me compré». *Action Man* y *G.I. Joe* son el mismo muñeco pero con denominación diferente, ya que en Estados Unidos se utiliza la segunda denominación porque hace referencia a las siglas «*Government Issue Joe*», representación del gobierno estadounidense en sus soldados quienes eran apodados en la Segunda Guerra Mundial «*Joe*».

En el episodio *I D'oh-Bot* encontramos una referencia al monopoly que en la versión original no existe. Se trata de la frase «¿Son veinticinco centavos? ¿Una moneda del monopoly?» que en inglés era «*What is that? A quarter? A Chuck E. Cheese token?*». Chuck E. Cheese<sup>19</sup>, que también aparece en el episodio *Smart and Smarter* pero esta vez traducido como «juguetería», es una cadena de centros de entretenimiento familiar con restaurante de pizza con videojuegos y atracciones electrónicas. Como en España no existe algo semejante, se ha cambiado por «juguetería» o bien por «monopoly», debido al sistema de monedas («token») propio de la cadena.

Algunas creencias sobre animales pueden resultar iguales o bien similares. Es el caso del poema que hace Lisa a uno de sus gatos fallecidos en el episodio *I D'oh-Bot*: «*Four paws, plus one tail, plus nine lives equals one special cat*». Así pues, en la cultura americana se cree que los gatos tienen nueve vidas, mientras que en los países hispanohablantes, Alemania, Grecia e Italia se cree que tienen siete. Es por esto que, en español, se tradujo como «cuatro patas más un rabo, más siete vidas es igual a un felino muy querido».

Igual que con lo sucedido con personajes de dibujos animados como Fido o Poindexter, tenemos el mismo problema cuando en el episodio *Milhouse Doesn't Live Here Anymore* se hace referencia a un grupo de tres personas en la frase «*I don't want them to see Snap, Crackle, and Pop down there*». Snap, Crackle y Pop<sup>20</sup> son los nombres de los tres personajes que ponen cara a los cereales Rice Krispies y Cocoa Krispies en Estados Unidos. Sin embargo, en España el personaje característico de los Krispies es el mono Coco<sup>21</sup> y el símil con tres personas se pierde. Así pues, se ha recurrido a una parodia del título del western *El bueno, el feo y el malo*: «No quiero que estén por aquí el tonto, el feo y el malo».

También se juega con el mundo cinematográfico. Mientras que en el episodio *The Ziff Who Came to Dinner*, Selma dice «*Come on, Short Round. We're going back to my temple of doom*», en español dice «*Venga, Indiana. Ven a mi templo maldito*». Y es que ambas versiones hacen referencia a la misma película (*Indiana Jones y el templo maldito*<sup>22</sup>), pero en inglés se utiliza el nombre del niño compañero de Indiana Jones en esta película, traducido en español como «Tapón». En español se ha preferido el uso del protagonista de la película (Indiana Jones) para evitar malentendidos. Otra referencia a películas pero, esta vez, no plasmada en la versión española es el cambio de «*golden ticket*» por «cupón dorado» en una escena del episodio *Simple Simpson* que parodia al libro *Charlie y la fábrica de chocolate*. Este «*golden ticket*» ya tenía una

---

<sup>19</sup> Chuck E. Cheese's. [en línea] [consultado: abril de 2015] <<http://www.chuckecheese.com>>

<sup>20</sup> Rice Krispies [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://www.ricekrispies.com/snap-crackle-pop>>

<sup>21</sup> Kellogg's España. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <[http://www.kelloggs.es/es\\_ES/choco-krispies-original-product.html](http://www.kelloggs.es/es_ES/choco-krispies-original-product.html)>

<sup>22</sup> Spielberg, Steven. *Indiana Jones y el templo maldito*. Madrid: Paramount Home Entertainment, DL 2008. Vídeo.

traducción acuñada en el libro en español que era «billete dorado»<sup>23</sup>. El hecho de que esta intertextualidad no se haya visto resuelta en la traducción de la misma forma en que se hizo en *Charlie y la fábrica de chocolate*, puede decepcionar a aquellos espectadores familiarizados con las palabras utilizadas en ésta, reduciéndose así el efecto cómico perlocutivo en la nueva versión.<sup>24</sup>

En cuanto a elementos cotidianos, en el episodio *The Wandering Juvie* oímos por primera vez la palabra «*scrunchie*». «*Scrunchie*» no tiene traducción en español. Se trata de un tipo de goma de pelo de plástico para el pelo largo. No obstante, no existe una coherencia a lo largo de los episodios ya que en el capítulo *The Wandering Juvie* la frase «*Shoplift a scrunchie?*» se traduce por «¿Mangaste una diadema?» y en el episodio *Simple Simpson*, «*scrunchie*» es «gomita para el pelo». Otro elemento no presente en la cultura española son los Boy Scouts y Girl Scouts que venden dulces a domicilio. Así pues, cuando en el episodio *Simple Simpson* una niña se anuncia en la mansión Burns como «*Girl Scout Cookies!*» se traduce en español como «¡Cómprame galletas!».

### **3.2. Referentes culturales traducidos mediante la técnica de la generalización**

En segundo lugar, contamos con los referentes culturales que se han traducido mediante la técnica de la generalización, es decir, utilizando un término más general o neutro que el término original. En ocasiones, también se conoce esta técnica por el nombre de «estrategias reductoras». Son estas reducciones por eliminación unos procedimientos transléxicos de tipo cuantitativo tal y como fueron apuntados por Vinay y Darbelnet (1958) que resultan intrigantes.

En el episodio *There's No Disgrace Like Home*, al traducir «*this lovely Motorola*» por «esta preciosidad de televisor» se pierde la referencia a la marca, aunque es preferible que sea de este modo, ya que empresa Motorola en España es conocida por los productos de telefonía móvil. Es en este mismo episodio, en el que «*There go my young-girl dreams of Vassar*» se sustituye por «Ahí van mis sueños de joven científica», en palabras de Lisa Simpson. Vassar es una de las instituciones superiores más prestigiosas y selectivas de los Estados Unidos y es sólo para mujeres. Se ha generalizado sin especificar el nombre de la universidad y optando por referirse a la futura vocación de Lisa, teniendo en cuenta sus intereses y capacidades mostradas hasta el momento en la serie.

Otras generalizaciones incluyen el cambio de títulos de canciones como «*My County 'Tis of Thee*» en el capítulo *Moaning Lisa* por «canción patriótica», ya que es la temática de esta canción escrita por Samuel Francis Smith. También encontramos el nombre de dos caravanas en el capítulo *The Call of The Simpsons* que son «*Land Behemoth*» y «*Ultimate Behemoth*» en inglés y «Monstruo Todoterreno» y «Supermonstruo Todoterreno» en español. Behemot es una bestia mencionada en el Libro de Job 40:15-24<sup>25</sup>. Esta generalización probablemente sea debida a la influencia y el conocimiento de la religión en Estados Unidos, siendo no tan extendida en España.

---

<sup>23</sup> Dahl, Roald. *Charlie y la fábrica de chocolate*. Madrid: Alfaguara, 1983. Impreso.

<sup>24</sup> Sanderson, John D., ed. *Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante, DL 2008. Impreso.

<sup>25</sup> Conferencia episcopal española. *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2011. Impreso.

Algunas otras generalizaciones son «cantaloupe» por «melón» en el episodio *Life on the Fast Lane*, puesto que el melón de cantalupo es un tipo de melón, «blimp» por «globo» en el capítulo *Homer's Night Out*, ya que «blimp» es un zepelín o dirigible típico estadounidense y está lleno de aire, y «Dictabelt» por «grabadora» en el episodio *My Mother the Carjacker*, siendo «Dictabelt» una marca de grabadoras.

Este cambio de nombres propios a nombres comunes, como en el último caso de «Dictabelt», se da de forma muy frecuente en la traducción de *Los Simpson*. Así pues, «Liberty Bell» (la campana de la libertad localizada en Filadelfia) pasa a ser «una campanita» y la locución «Hey, 700 Club» es en español «Ey, para, santurrón» a causa de que el programa *The 700 Club* no se conoce en España y, por lo tanto, tampoco se sabe de su temática cristiana. Otro caso es el paso de «the pyramids were actually built by Sears» a «las pirámides las construyeron unos grandes almacenes», pues la cadena de tiendas departamentales Sears no está presente en España. Sin embargo, es curioso como establecimientos como son el Hard Rock Café y Starbucks también sufren esta generalización, cuando en España son conocidos. Así pues, en el episodio *The Regina Monologues* se traduce «The Hard Rock Cafe in Phoenix has better crap» por «El café de Phoenix tiene birrias más interesantes», perdiendo así el sentido, pues el Hard Rock Café se caracteriza por ser restaurante a la vez que exposición<sup>26</sup>. En el caso de Starbucks, en el episodio *The Fat and the Furriest* se traduce «I went to Starbucks» por «He ido a tomar café» y en el capítulo *Bart-Mangled Banner* «But it's still the best damn Starbucks in Glasgow!» por «¡Pero su tasca sigue siendo la mejor de Glasgow!». Sucede lo mismo con la cadena de comida rápida KFC en el episodio *Co-Dependent's Day* cuando se sustituye su nombre por el término general «hamburguesería» en «My dad once beat up six employees at KFC» («Mi padre una vez apaleó seis empleados de una hamburguesería»). No obstante, estos cambios están comentados en el apartado que trata la evolución del lenguaje y de la influencia anglosajona en nuestra lengua y cultura.

Más generalizaciones en las que nombres propios pasan a ser nombres comunes las encontramos en la temporada quince, sobre todo como, por ejemplo, en el episodio *The Regina Monologues* cuando se traduce «You make Dame Edna look like a dude» por «A su lado cualquier mujer parece un tío». Dame Edna es el alter ego del comediante australiano John Barry Humphries, es decir, que la expresión traducida se refiere a alguien muy femenino, pues cuando el comediante se disfraza de Dame Edna parece una mujer pero si se pone al lado de alguien femenino sí se nota que no se trata de una fémina.

Algo parecido sucede cuando, en el capítulo *Fraudcast News*, Lisa le dice a Bart «I want the readers to gag on their morning cup of joe» en inglés y en español «Quiero que los lectores se tronchen con el primer café». Y es que la palabra «joe» se utiliza en inglés para denominar el café y es de origen incierto, con diferentes teorías como que es una versión acortada de «cup of jamoke», siendo «jamoke» una mezcla de «Java» y «Mocha», donde se originaba el mejor café antiguamente.

Hay un referente cultural en los episodios analizados, concretamente en el *I D'oh-Bot*, que solamente figura en forma visual. Se trata del momento en que el jefe de policía Wiggum coloca un cartel en el coche policial para hacerse pasar por repartidores de pizza pero no quiere que nadie les pida pizzas. El cartel pone «Dominoe's», una parodia del nombre de la cadena de pizzerías Domino's. La broma consiste en que el jefe Wiggum dice en la versión inglesa «Way

---

<sup>26</sup> Hard Rock Café. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://www.hardrock.com/>>

*ahead of you, Lou*» y en la versión española «Las nuestras son malas» para que quede claro que se consideran de mala calidad.

Otras marcas que se generalizan por su desconocimiento en España son Milky Way en el episodio *Diatribes of A Mad Housewife*, cuando se traduce «*This story is as dark as those new Milky Way bars*» por «Mi relato es tan amargo como los bombones de chocolate negro», aun no siendo lo mismo ya que las «*Milky Way bars*» son chocolatinas y no bombones; cuando Marge pregunta a Apu «*Do you still have Krazy Straws?*» en la versión original y en español simplemente «Apu, ¿vendes pajitas rizadas?», por el producto de la marca mencionada en la versión en inglés, o cuando se sustituye «*Hostess Twinkies*» por «*bizcocho de crema*», que en ambos casos son el producto de la marca de la que se habla en inglés. Igualmente tenemos el caso de la palabra «*Xerox*», que aparece en el episodio *Milhouse Doesn't Live Here Anymore* en la frase «*Or like when I discovered the school Xerox code*», traducida por «O como cuando descubrí la clave de la fotocopiadora del cole», igual que en el capítulo *Fraudcast News* cuando se utiliza como verbo en «*Now there's a thousand freaks xeroxing their worthless opinions*», aunque no es así en la versión española («Ahora hay mil lunáticos distribuyendo sus estúpidas ideas en fotocopias»). Es necesario comentar que la palabra «*Xerox*» ya está aceptada en el idioma inglés como nombre común.

Más marcas sustituidas por el nombre común del producto al que representan han sido, en el episodio *Margical History Tour*, «*Yu-Gi-Oh! Price Guides*» por «guía de precios de pegatinas» (no tan conocido en España), en el *The Ziff Who Came to Dinner*, «*Olive Garden*» por «restaurante italiano» o *Jolly Rancher* por «caramelo de menta» en *Co-Dependent's Day* y en *The Wandering Juvie* «*Shasta*» por «gaseosa» y «*State Farm*» por «seguro».

En *Co-Dependent's Day*, «*A couple of these and your first mate turns into Reese Witherspoon*» es «Un par de estas y tu primer oficial se transforma en una actriz porno» en español, transformación en que se sustituye el nombre de la actriz Reese Witherspoon, físicamente atractiva, en vez de por «actriz» por «actriz porno», ya que no todas las actrices son atractivas, requisito que sí se cumple en las actrices del género pornográfico.

También encontramos más referentes culturales generalizados a la hora de llevar a cabo su traducción en el episodio en el episodio *Bart-Mangled Banner* sustituyendo «*Benedict Arnold*» por «traidorzuelo», pues este personaje fue un general estadounidense, que se pasó al bando británico durante la Guerra de la Independencia de los Estados Unidos<sup>27</sup>.

Una generalización o cambio que especialmente llama la atención es la siguiente frase del capítulo *The Wandering Juvie*: «*This prank is my Sgt. Pepper's*», traducido al español como «Esta broma será el no-va-más para mí». Y es que *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band* es el octavo álbum de estudio de la banda británica The Beatles y fue el más vendido en todo el mundo de la banda.

Para finalizar las generalizaciones, resaltaré una oración del episodio *The Wandering Juvie* en la que se generalizan tres elementos: «*Tell them I'll be on Conan Thursday with Heather Locklear and Third Eye Blind*», traducido por «Di que el jueves me van a entrevistar en un programa de esta cadena». Una vez más encontramos problemas a la hora de plasmar estos referentes a causa de que se tratan de programas y personajes propios de la televisión americana.

---

<sup>27</sup> Jenkins, Philip. *Breve historia de Estados Unidos*. Madrid: Alianza Editorial, 2009. Impreso



### **3.3. Referentes culturales traducidos mediante la técnica de la particularización**

En tercer lugar, observamos algunos casos (aunque muy pocos) de la técnica contraria a la generalización: la particularización, es decir, el uso de un término más preciso o concreto en comparación al original.

Es el caso del episodio *My Big Fat Geek Wedding*, «*That room has a dry erase board!*» se convierte en «¡Esa sala tiene una pizarra Vileda!». El término «pizarra Vileda» se utiliza en España para denominar a las pizarras blancas en las que se dibuja o escribe con rotuladores. La marca Vileda es conocida por su principal producto, que son estas pizarras.

Otro caos de particularización es el cambio en el episodio *Co-Dependent's Day* de «*rum and Cokes*» a «cubata», ya que «*rum and Cokes*» es la denominación de varios países, entre ellos Estados Unidos, para decir «Cuba Libre», nombrado de forma coloquial «cubata» en España. En este mismo capítulo, se traduce «*Can I have some peanuts?*» por «¿Me das unos panchitos?». La palabra «panchito» es una palabra típicamente española para denominar a los cacahuets pelados y fritos. Así pues, también se trata de una particularización.

Incluso me gustaría añadir que, en el episodio *'Tis the Fifteenth Season*, cuando se habla de «*a confectioner's card featuring a current baseballer*» (traducido en español por «un cromó de un jugador de beisbol que venía en un bollito») se podría haber sustituido «bollito» por la marca Bollycao, perteneciente a Panrico, puesto que los bollos rellenos de chocolate de esta marca incluyen siempre algún tipo de cromó.

### **3.4. Referentes culturales sin adaptación**

#### **3.4.1. Referentes culturales que no han sufrido cambios en su traducción o que se han traducido literalmente**

Y en cuarto lugar, encontramos también referentes culturales que no se han cambiado ni adaptado. Se ha mantenido igual o se ha traducido literalmente la referencia a «*Jane Goodall and the Chimps*» («Jane Goodall y los chimpancés», episodio *Bart the Genius*) y los casos del general George S. Patton (capítulo *Bart the General*), Helmut Newton y Diane Arbus (ambos en el capítulo *Homer's Night Out*). También es el caso de *Krusty Gets Busted*, en el que el Actor Secundario Bob introduce una canción de Cole Porter diciendo en inglés «in the words of Mr Cole Porter» y en español «como diría el señor Cole Porter».

En la temporada quince, en el primer episodio ya encontramos un referente cultural sin variaciones. Homer dice «*This is for Snowball I and JFK*» en la versión original y en la traducción española dice «Esto es por llevarte a JFK». También en el episodio *The Ziff Who Came to Dinner* se traduce «*hobbit*» por «hobbit» y en el episodio *My Big Fat Geek Wedding*, haciendo referencia a diferentes tebeos la oración «*Okay, we'll go to the convention, sell my Lois Lane comics, buy some Jimmy Olsens*» pasa a ser «Vale, iremos al congreso, venderemos mis tebeos de Lois Lane, compraremos otros de Jimmy Olsen», de igual forma que el nombre de la universidad de Harvard se queda igual en el episodio *Catch'em If You Can*. De igual modo, en el capítulo *Fraudcast News*, la frase «*Unless of course you're Rupert Murdoch*» es en español «A no ser que uno sea Rupert Murdoch» y en *Catch'em If You Can*, «*but he's on our ass like Sherlock Holmes*» se convierte en «pero nos pisan los talones como Sherlock Holmes».

En el caso de estos referentes culturales, la ausencia de cambio se debe a la familiarización del público español con estos personajes. En primer lugar, Jane Goodall es una

naturalista, activista y primatóloga inglesa que ha dedicado su vida al estudio del comportamiento de los chimpancés en África y es conocida también en España, pues ha recibido varios premios procedentes de instituciones españolas como el Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científica y Técnica. George S. Patton fue un general del Ejército de los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial, así que figura en los libros de historia. El australiano Helmut Newton fue uno de los fotógrafos más importantes del siglo XX y Diane Arbus, también fotógrafa, había trabajado para revistas de moda como *Vogue*. Y en cuanto a Cole Porter, fue compositor y letrista de música popular estadounidense reconocido en todo el mundo.

En la temporada quince, contamos con JFK (John Fitzgerald Kennedy, trigésimo quinto presidente de los Estados Unidos, cuyo asesinato supuso un shock para el mundo entero), la palabra «hobbit», que proviene de la saga novelística *El Señor de los Anillos* (famosa en España y traducida desde 1978 por Ediciones Minotauro), Lois Lane es la pareja del celeberrimo personaje de ficción Superman y Jimmy Olsen es otro personaje secundario de *Superman*. Además, aparece la universidad de Harvard, la más antigua y una de las más prestigiosas de los Estados Unidos y conocida por parte del público español gracias al mundo del cine, el magnate Rupert Murdoch (propietario de News Corporation, que comprende *The Sun*, *The Times*, *Fox* y *Sky*) y Sherlock Holmes, el detective más famoso del mundo, aun siendo un personaje ficticio.

En el episodio *The Ziff Who Came to Dinner*, el personaje Artie Ziff comenta que «*And I was partying with Newt Gingrich, Janeane Garofalo and Scottie Pippen*», que es en español «Y lo pasaba en grande con Newt Gingrich, Janeane Garofalo y Scottie Pippen». Aunque hubiera sido factible el cambio de personajes por equivalencia con alguno del mundo mediático español, resulta imposible ante el hecho de contar con la imagen de los tres personajes. Sucede lo mismo en el capítulo *Fraudcast News*, cuando aparece una imagen del periódico *Chicago Tribune* acompañado de las palabras en inglés «*He got poached by the Chicago Tribune*» y en español «Y a él lo ha fichado el Chicago Tribune». De igual modo, en el episodio siguiente, cuando el doctor Hibbert habla refiriéndose a su ambientador del grupo Kool & the Gang, dice «*I'll keep my eyes on the road and off my Kool & the Gang air freshener. Celebration's over, boys*» en la versión original y «Fijaré la vista sobre la carretera y no sobre mi ambientador de Kool & the Gang. Se acabó la Celebration, chicos», ya que se muestra dicho ambientador.

### 3.4.2. Referentes culturales con pequeños cambios

Por otro lado, observamos en la temporada quince referentes culturales que se han mantenido igual que en la versión original pero con pequeñas variaciones. Es el caso del episodio *The President Wore Pearls*, cuando se refieren a Lisa como «*She's like a female Eleanor Roosevelt*». Eleanor Roosevelt fue una diplomática y activista estadounidense por los derechos humanos y esposa del presidente de los Estados Unidos Franklin Delano Roosevelt. Por lo que parece, no tenía un aspecto muy femenino. No obstante, en España su nombre era conocido pero su imagen no tanto, al tratarse de un personaje americano. Así pues, se ha decidido mantener el referente cultural en español pero optando por «*Es la versión infantil de Eleanor Roosevelt*».

En el capítulo *I D'oh-Bot*, se traduce «*America needs the wisdom of 'Herman's Head' now more than ever*» por «El país necesita más que nunca la sabiduría de 'La cabeza de Herman'». La serie *Herman's Head* fue una serie de televisión de tipo sitcom retransmitida por FOX entre 1991 y 1994. Se caracterizaba por una premisa curiosamente psicoanalítica y psicológica y por eso en este episodio se refiere a la sabiduría de la serie. Ya cuenta con la traducción acuñada del título.

En otro caso, el del capítulo *I D'oh-Bot*, observamos un referente cultural traducido con la técnica de la amplificación: «*But this kitten's name is Coltrane*» por «Pero se llama Coltrane, como el famoso saxofonista». Así pues, se han introducido precisiones no formuladas en el texto original, en concreto una paráfrasis explicativa para referirse a John Coltrane, uno de los más grandes músicos del siglo XX. Algo similar existe en el caso de la frase «*It's how Jackie got her 'O'*», traducido en español como «Mira a Jackie de Onasis» (capítulo *My Big Fat Geek Wedding*), pues hace referencia a cuando Jacqueline, esposa de John Fitzgerald Kennedy, se casó con el magnate griego Aristóteles Onasis y los paparazzi pasaron a apodarla «Jackie O». Este apodo vuelve a aparecer en el episodio *The Way We Weren't*, cuando «*You make Jackie O look like a splay-legged milk-horse*» se traduce por «Haces que Jackie Onasis parezca una yegua pati-zamba».

Por último, en el capítulo *Bart-Mangled Banner*, se habla de Martin Luther King, pastor y activista estadounidense representante de la lucha contra la discriminación racial, en la frase «*Black-on-black violence must end. That was for Dr. King*», siendo en español «La violencia entre negros debe acabar. Y esto por Martin Luther King» para explicitar que se refiere a este personaje. En inglés se le da el título de «doctor» porque completó un doctorado en filosofía.

### **3.5. Conclusiones**

Existen muchos más referentes culturales que se han mantenido iguales o con variaciones en la temporada quince con respecto a la primera temporada. No obstante, la técnica de traducción que predomina en cuanto al tratamiento de los referentes culturales es la de la generalización, utilizada principalmente para plasmar en español el producto de una marca desconocida en España. A pesar de ello, al tratarse de una serie de animación en televisión, si en la imagen aparece el referente cultural en cuestión, es inevitable que se mantenga el mismo que en la versión original para que no exista una discordancia, aunque este referente cultural sea desconocido en nuestro país.

Se podría objetar que en una traducción para doblaje de este tipo de reducciones pueden derivarse de los límites temporales a los que se encuentra sometida.

Basándonos en estos análisis, podemos afirmar que la interferencia pragmática en los doblajes peninsulares actuales de series americanas no es muy acusada en el aspecto cuantitativo, aunque en el aspecto cualitativo hemos podido documentar casos de influencia angloamericana en casi todos los ámbitos discursivos.

## **4. Traducción y adaptación de juegos de palabras y rimas**

Una de las características de los juegos de palabras en los textos fílmicos es su capacidad para desarrollarse bien por medio del diálogo, bien por medio de la imagen. En el análisis realizado, no obstante, me he centrado en los juegos de palabras que figuran en el texto audiovisual.

En los textos humorísticos, el efecto de la risa es el que tiene la prioridad antes que el mensaje, por lo general. Así, frecuentemente los traductores prefieren utilizar un chiste completamente diferente que logre obtener la risa del público antes que crear una traducción



literal, aunque sea con explicación. Consecuentemente, se defiende la traducibilidad del humor y de los juegos de palabras<sup>28</sup> gracias a concepciones de traducción que no rechazan aquello que no sea traducción literal<sup>29</sup>, sino que apuestan por nuevas estrategias que permitan el trasvase interlingüístico de la forma más adecuada teniendo en cuenta los condicionantes del texto de partida y de texto meta.<sup>30</sup>

En el apartado anterior a este, en el que hemos podido contemplar la traducción de diferentes referentes culturales, hemos observado ya cómo se tradujo el título del primer capítulo de la primera temporada (*Simpsons Roasting on an Open Fire*) y del juego de palabras que hace Homer al juntar los nombres de dos de los renos (Donner y Vixon) para formar «*Donna Dixon*». A continuación se pueden leer los comentarios referentes otros juegos de palabras destacables presentes en las temporadas uno y quince de la serie.

#### **4.1. Juegos de palabras y rimas que se han adaptado en español**

En primer lugar, comentaré los juegos de palabras que podemos encontrar tanto en la versión original, como en la versión traducida, es decir, que se han adaptado.

En el primer capítulo de la primera temporada contamos también con otros juegos de palabras para comentar, como cuando el director del colegio de primaria de Springfield, Seymour Skinner, presenta la actuación de los alumnos del sexto curso diciendo «*The fourth grade will now favor us with a melody...Uh, medley*». En español se ha solucionado de la siguiente forma: «Los de sexto curso nos van a deleitar con un parrapo, uy, con un popurrí». Se ha resuelto buscando una palabra similar a «popurrí», que, aunque no exista, la función en la situación se mantiene. Y es que la palabra «popurrí» debía mantenerse, pues es lo que introduce el personaje al hablar y va a poder verse en la imagen a continuación, además de ser la traducción de «*medley*».

El título del episodio *There's No Disgrace Like Home* es también un juego de palabras, pues proviene de la expresión «*There's no place like home*» («no hay ningún sitio como el hogar»), pero se ha sustituido «*place*» por «*disgrace*» de acuerdo con la temática del capítulo, pues en él se critica la forma de vida de la familia Simpson en casa en contraste con otras familias. En español, la expresión con la que se juega en este caso no existe, pero se ha querido mantener el juego de palabras en el título mediante otra expresión: «Hogar, dulce hogar». Y el juego de palabras se ha llevado a cabo sustituyendo el adjetivo «dulce» por «agridulce», para hacer así también referencia a la temática del episodio.

Es en este mismo capítulo en el cual una rima se sustituye por otra. En inglés, la oración que contiene una rima es «*Rub-a-dub-dub, thanks for the grub*» y se ha adaptado en español como «Rascataplán, gracias por el pan». La traducción de «*rub-a-dub*» es «rataplán» (parecida a la palabra que se utiliza en la traducción), que son las onomatopeyas (en inglés y en español,

---

<sup>28</sup> Delabastita, Dirk. *There's a Double Tongue*. Amsterdam: Rodopi, 1993. Impreso.

<sup>29</sup> Delabastita, Dirk. *The Translator: Studies in Intercultural Communication. Wordplay and Translation*. Manchester: St. Jerome, 1996. Impreso.

<sup>30</sup> Sanderson, John D., ed. *Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante, DL 2008. Impreso.

respectivamente) utilizadas para imitar el sonido de un tambor. Así pues, hay rima en ambas versiones y se sustituye «*grub*» (forma muy informal de decir «comida») por «pan».

Unos juegos de palabras presentes a lo largo de toda la serie son las bromas telefónicas que hacen Bart y Lisa al tabernero Moe Szyslak. En las temporadas analizadas, observamos varios ejemplos. En el episodio *Moaning Lisa*, tiene lugar la siguiente conversación:

Bart: *Is Jacques there?*

Moe: *Who?*

Bart: *Jacques. Last name Strap.*

Seguidamente, en la versión original Moe empieza a preguntar por el bar si hay algún «Jacques Strap», que fonéticamente tiene parecido con «Jock Strap», un tipo de calzoncillo diseñado para proteger los genitales masculinos durante una actividad deportiva. De ahí la broma, puesto que después de que Moe llame a la persona por la cual pregunta Bart, en esta ocasión (y en todas) el local del tabernero se llena de risas. En español, se ha optado por cambiar por completo el juego de palabras y ha quedado de la siguiente manera:

Bart: *¿Está el señor Revés?*

Moe: *¿Quién?*

Bart: *Revés, de nombre Estal.*

Y, a continuación, en vez de preguntar por «Jacques Strap», Moe Szyslak pregunta por «Estal Revés», que corresponde a la expresión «está al revés».

Otra de las bromas telefónicas de esta temporada es la que tiene lugar en el episodio *Krusty Gets Busted*, y que sí se ha plasmado de una forma muy similar en su traducción al castellano. En inglés, el diálogo es el siguiente:

Bart: *Is Oliver there?*

Moe: *Who?*

Bart: *Oliver Klozoff.*

Y en español se ha traducido como:

Bart: *¿Está Empel?*

Moe: *¿Quién?*

Bart: *Empel. De apellido 'Otas'.*

Esta traducción se debe a que el nombre que se da en la versión en inglés, «*Oliver Klozoff*», tiene similitud fonética con la frase «*all of your clothes off*» en este idioma, que significa «toda la ropa fuera». Es por eso que en la traducción en español se ha optado por utilizar el nombre «Empel Otas», para que signifique algo parecido, haciendo referencia a la expresión «en pelotas».

De este modo, mediante la observación de la traducción de las bromas al tabernero Moe Szyslak, deducimos que, en cuanto al trasvase interlingüístico, a veces los juegos de palabras pueden ser trasladables a la lengua meta si ambas culturas disponen de los mismos referentes o si pertenecen a la misma familia de lenguas, lo cual supone una aparición frecuente del paralelismo etimológico.

Otros juegos de palabras que se han adaptado para que en español sean también juegos de palabras de la primera temporada, los encontramos en el episodio *The Call of The Simpsons*, debido a que, en varias ocasiones, se juega con la similitud del término «*bear*» («oso») y «*bare*» («desnudo, sin nada que lo cubra»). De este modo, contamos con la frase «*Along the way, he*

*met a ferocious bear and killed him with his bare hands. That's 'B-A-R-E' hands*», siendo adaptada en español como «Aunque siempre se ha creído que en el camino se encontró con un feroz oso que osó matarlo a él y él mató al oso, qué hermoso». Sin embargo, también se utiliza este símil de palabras en la frase «*a guy who iced a bear with his bare hands*» («un tipo que heló a un oso con sus propias manos»), traducida en español como «un tío que dejó tieso a un oso con sus propias manos», es decir, sin mantener ni adaptar el parecido fonético de los términos.

En la décimoquinta temporada, también encontramos juegos de palabras que se han intentado adaptar de un modo u otro, para que resultaran curiosos también en español. De hecho, es interesante como algo que en inglés no era tan ingenioso pasa a ser algo muy diferente y bien pensado en su traducción al español, como es el caso del episodio *Treehouse of Horror XIV*, cuando Marge pronuncia mal la palabra «wind» («viento») cuando utiliza la expresión «*run like the wind*» («corre como el viento») dirigiéndose a Bart y Lisa le corrige. Es entonces cuando Marge se excusa por haberlo pronunciado mal, ya que nunca utiliza esta expresión pues sólo la ha leído en los libros («*Well, I've only read it in books*»). En español, toda la conversación está cambiada por completo, siendo de la siguiente forma:

Marge: Bart, ¡pon pies en polvorones!

Lisa: Mamá, es polvorosa.

Marge: Uy, debe ser que estoy hambrienta.

Es muy interesante la resolución de esta parte, pues se ha utilizado la expresión española «poner pies en polvorosa» como equivalente a «*run like the wind*» pero, en vez de pronunciar mal la palabra «viento», Marge confunde «polvorosa» con «polvorones» y, así, no dice que solamente lo ha leído en los libros sino que recalca que quizás se ha confundido de palabra porque está hambrienta, al hablar de los típicos dulces navideños.

Otros cambios destacables en esta temporada en lo que a este tipo de juegos de palabras se refiere, los encontramos en diferentes episodios, como en el *Diatribes of A Mad Housewife*. Un personaje de ficción de una novela que escribe Marge dice en la versión original «*I've returned from Portsmouth. Now let me put my tongue down 'yourmouth'*», utilizando la similitud del nombre de la ciudad de Portsmouth con «*your mouth*» («tu boca»). Por otro lado, en la versión en español se ha intentado mantener la referencia al acto de besar, transformando la frase en «A San Francisco me fui y de San Francisco vengo, deja que te meta un mordisco», manteniendo así también la rima, aunque de otra forma.

Más cambios significativos en la versión en español, los encontramos en el episodio *My Mother the Carjacker*, cuando Homer está intentando parodiar titulares de prensa. El primero que intenta parodiar es en inglés «*Cranford man missing*», en español «Hombre en Cranford desaparecido». En la versión original, se juega con el significado de la palabra «*missing*», que significa «desaparecido» pero, como verbo, «*miss*» significa «perder», entre otras cosas. Es por eso que, en este episodio, después de leer el titular, Homer dice «*What's he missing? His pants? A train?*», intentando aludir a los otros significados de la palabra «*miss*» hablando de los pantalones o de un tren. Mientras tanto, en español Homer dice «¿Qué ha desaparecido? ¿El hombre? ¿El pueblo?», pues en el titular se ha jugado con el orden de las palabras para poder facilitar esta adaptación. Otro titular es «*Drought threatens to turn west into dessert*» («la sequía amenaza con convertir el oeste en un postre»), puesto que Homer lo pronuncia mal. De este modo, Homer comenta el titular diciendo «*Yum, yum. I think I'd like some whipped cream on my Wyoming*», que en español sería literalmente «Ñam, ñam. Creo que me gustaría crema chantillí sobre mi Wyoming». Esto se debe al parecido de las palabras «*desert*» («desierto») y «*dessert*» («postre») en inglés, fingiendo que Wyoming es un postre. Sin embargo, en la versión española

de serie, no se puede plasmar este hecho, ya que las palabras son muy distintas. Es por eso que se ha cambiado completamente, pues el título es «La sequía amenaza con convertir el oeste en una parrilla» para que Homer pudiera hacer referencia a otro alimento diciendo «Ñam, ñam, pediré una doble ración de salsa barbacoa sobre Wyoming». Así pues, Lisa le corrige y dice «*Dad, the word's 'desert', and those farmers are suffering*» («Papá, la palabra es 'postre' y esos granjeros están sufriendo») a lo que Homer responde «*From what? Too much hot fudge?*» («¿De qué? Demasiada salsa de chocolate?»), continuando su referencia al postre. En español, Lisa le dice a Homer «Papá, se están chamuscando», a lo que Homer responde «¿Por qué?, ¿por una indigestión de costillas?», siguiendo con sus referencias a alimentos en relación a la barbacoa.

Otros juegos de palabras de esta temporada que se han querido adaptar son el del episodio *Today I Am A Clown* «*Now let's meet a man who's muscle-bound and a man who's bound not to eat mussels*», traducido por «Y ahora con ustedes un hombre que es todo músculo y un hombre que ya no comerá moluscos», que significa prácticamente lo mismo que el original, pero no se mantiene la repetición de «*bound*» o un equivalente; en el capítulo *'Tis the Fifteenth Season* le dicen a Homer «*You, sir, are a moron!*» a lo que él responde «*A Mormon? But I'm from Earth!*», confundiendo las palabras «*moron*» («imbécil, retrasado») y «*Mormon*» («mormón»). Como se lee entre líneas la ignorancia de Homer al pensar que un mormón es algo parecido a un extraterrestre, en la versión en español se ha optado por «Señor mío, ¿es usted un ignorante!» y por que la respuesta de Homer sea «¿Visitante? ¡Yo soy de La Tierra!» y así sólo se ha visto ligeramente modificado. También en el episodio *My Fat Geek Wedding*, se ha tenido que adaptar el titular de prensa relacionado con una caída en Disneyland «*It's a fall world*», parodiando el nombre de una atracción del parque temático *It's a small world*. En España este título fue «Qué despeño es el mundo», como parodia de la frase «Qué pequeño es el mundo», haciendo un juego de palabras aunque no sea exactamente el título de la atracción, pues el español se ha traducido la atracción como «Es un mundo pequeño».

En el capítulo *Catch'em If You Can*, el eslogan de un hotel es la rima en inglés «*Sun and water without your son and daughter*» («sol y agua sin su hijo y su hija») que se ha adaptado en español como «Sol y arena sin el nene y la nena». También en este episodio hay un juego de palabras que es exactamente el mismo en inglés y en español, gracias a que ambos idiomas comparten la misma denominación de «vis-a-vis». Así pues «*Let's see what's going on vis-a-vis the Viza*» se convierte en «Veamos qué pasa vis-a-vis con la Viza», siendo “Viza” una parodia de la marca de tarjetas Visa.

Por otro lado, en el episodio *Simple Simpson*, hay varios juegos de palabras con la palabra «pastel» en español y «*pie*» en inglés. Homer dice «*Somebody oughta take him down a peg, or should I say 'down a pie'?*», que se ha traducido como «Alguien debería bajarle a ese los humos. O, mejor dicho, el pastel», que es exactamente lo mismo pero en español las palabras «pastel» y «humos» no se parecen como «*peg*» y «*pie*» en inglés. Algo parecido pasa cuando, también Homer Simpson, pronuncia las frases «*Maybe you're right, Lisa. Maybe you're pie. Pie be you're pie*» jugando con la similitud fónica de las partículas «*right*», «*pie*» y «*may*». Una vez más, se traduce de forma literal, aunque la adaptación de juego de palabras con «*pie*» no quede igual de bien que en la versión original, puesto que queda más forzado: «Puede que tengas razón. Puede que tengas pastelón. Pastuele que tengas pastel».

En un episodio se puede oír «*I'm going to canonize you*» mientras Homer, en el papel de Enrique VIII, dispara a una persona con un cañón. Y es que se juega con el significado de «canonizar» («*canonize*» en inglés), que es declarar solemnemente santo, y la palabra «cañón», que en inglés es «*cannon*», es homófona de la parte «*canon*» de la palabra «canonize». En

español, como no existe esa homofonía, se ha introducido la palabra «cañón» dentro de «canonizar», quedando la traducción como «Lo que haré será cañonizaros».

Un ejemplo de juego de palabras bien resuelto es el siguiente: «*This magazine you sold me isn't 'Fantastic Four', it's 'Fantastic Floor'. My family can't put in floors. We rent*» («esta revista que usted me vendió no es 'Los cuatro fantásticos', es 'El suelo fantástico'. Mi familia no puede poner suelos. Estamos de alquiler»). Se ha jugado con la similitud de las palabras «*four*» («cuatro») y «*floor*» («suelo»). En español, no se parecen, así que se ha cambiado. No obstante, era necesario mantener un término en relación a una habitación vacía, pues en la imagen se muestra una habitación sin muebles con el suelo de madera. Así pues, en español la traductora de la serie salió muy bien del paso adaptándolo como «Esta revista que me vendió no es 'Los cuatro fantásticos', es 'Los cuartos fantásticos'. Mi familia no puede poner parqué, vivimos de alquiler», jugando con la similitud de «cuatro» y «cuarto», teniendo así todo sentido junto con la imagen.

En el episodio *The Way We Weren't*, también se producen cambios relacionados con las similitudes fonéticas de algunas palabras o expresiones. En este caso, Bart le dice a Lisa «*Men are dogs. The worse we treat you, the more you want us*» («Los hombres somos perros. Cuanto peor os tratamos, más nos deseáis»), a lo que Lisa responde «*That's not what dogs do*» («Eso no es lo que hacen los perros»), y Bart se ríe porque se parece fonéticamente a «*dog doo*» («caca de perro»), diciendo «*You said 'dog doo'!*». En español, Bart dice «Los hombres son unos cerdos. Cuanto más os hacen sufrir, más cacarean», a lo que Lisa responde «Los cerdos no cacarean» y Bart se ríe diciendo «¡Te he hecho decir caca!», manteniendo así la referencia a las heces igual que en la versión original.

Por último, para remarcar algunos juegos de palabras o rimas que se han adaptado al español, mencionaré el episodio *Bart-Mangled Banner*, en el cual observamos varios de ellos. En primer lugar, el titular «*U-ASS-A*», jugando con las siglas «*USA*» («*United States of America*») y la palabra «*ass*» («culo»). Se ha podido traducir al español mediante el juego de la denominación española del país («Estados Unidos») con una palabra similar a «culo»: «ano». Es por esto que, en español, ha quedado como «Esanos Unidos». También encontramos la expresión «*In-de-no-pants day*», en la que se ha jugado con la homofonía entre «*pants*» («pantalones») y la parte «*pence*» de la palabra «*independence*» («independencia»). De este modo, en español se ha traducido como «Indesinpantalancia», mezclando la palabra «independencia» con la expresión «sin pantalones». También en este capítulo, tiene lugar la transformación de la expresión en inglés «*But you can't spell USA without 'us', hey?*» («Pero no se puede deletrear 'USA' sin 'us', ¿eh?»), siendo «*us*» el reflexivo del pronombre «nosotros» en inglés («*we*»), por «Pero nosotros estamos unidos de América, ¿no?».

Ya podemos comprobar que este episodio está plagado de juegos de palabras. Pues bien, otro está formado por la expresión «*Don't rock the boat. Don't even get in the boat!*» («No hagas olas. ¡Ni siquiera te subas al barco!»), cuando «*rock the boat*» significa «hacer olas». En español se ha traducido con otra frase hecha: «No te metas en camisa de once varas. ¡Las camisas ni las toques!». Cabe destacar que esta expresión ya aparecía en el episodio *I D'oh-Bot*, cuando se ve que la traducción de «*Hey, don't rock the boat, man*» es «No le busques cinco pies al gato».

El último juego de palabras de *Bart-Mangled Banner* es en la versión original cuando un recluso dice «*I'm here because I said imported wines are better than Napa Valley!*» («¡estoy aquí porque dije que los vinos de importación son mejores que los del valle de Napa!») a lo que un celador responde «*Yeah? Well, why don't you take a 'napa'?*» («¿sí? Bien, ¿por qué no te das una 'napa'?»), jugando con la similitud de las palabras «*Napa*» (una región de California) con



«nap» («siesta»). En español, se ha traducido como «Yo estoy aquí por decir que el vino californiano es peor que el de importación» y la respuesta era «¿Sí? ¡Pues prueba el dormilón! ». En este caso, en vez de jugar con el parecido de las palabras, se ha optado por una rima de «importación» con «dormilón» y, además de mantenerse el sentido, se ha cambiado «Napa Valley» por «California» para una mejor comprensión del público español.

#### **4.2. Juegos de palabras y rimas que no se han podido mantener en la versión española de la serie**

En segundo lugar, hablaré de los juegos de palabras y similitudes fonéticas que no se han podido mantener en la versión en español, excepto lo que ya he comentado acerca de los episodios *The Call of The Simpsons* y *Simple Simpson* en el apartado anterior sobre los juegos realizados con las palabras «bear» y «pie», respectivamente.

En el episodio *Simpsons Roasting on an Open Fire*, Homer está ejerciendo de Papá Noel en el centro comercial de Springfield cuando viene Bart, su hijo, a sentarse en sus rodillas. Él lo reconoce y, cuando le pregunta por su nombre, casi se delata porque le dice «*What's your name, Bart...ner? Uh, little partner?*», aprovechando la similitud fonética del nombre de Bart con el principio de la palabra «partner» («compañero»). En español, esto no se ha podido plasmar, y se ha dejado como «¿Cómo te llamas Bart...olo pirolo?». Sucede algo parecido en el episodio *Moaning Lisa*, cuando alguien se hace el gracioso diciendo «*Me too. Me three*» («yo también. Yo tres»), aprovechando la homofonía de «too» («también») y «two» («dos»). En español, no ha sido posible, y se ha quedado como «Yo también. Yo también quiero». De igual modo, en el episodio *The Call of the Simpsons* «*It's a vehicle*» («es un vehículo») se utiliza como si fuera la expresión «*it's a miracle*» («es un milagro»), gracias a lo mucho que se parecen ambas palabras. En español, sin embargo, no guardan tanta semejanza, así que la traductora ha optado por escribir directamente «es un milagro».

Otros juegos de palabras que no se han mantenido en la versión de *Los Simpson* traducida al español, son: «*shrimp mocktail*» por «cocktail de gambas», ya que «mock» significa «hacer burla» y no se ve reflejado en la versión española; «*Crappy Little Elves*» (episodio *Some Enchanted Evening*) por «esos duendecillos», cuando se trata de una parodia del título de la serie ficticia *Happy Little Elves* y «*crappy*» significa «chungo»; «*Jabba the Butt*» por «Jabba el culo» (episodio *Treehouse of Horror XIV*), siendo la versión original una parodia del personaje de *La guerra de las galaxias* «*Jabba the Hutt*» aprovechado por la similitud de «hutt» con «butt» («culo»).

En el episodio *I D'oh-Bot*, el doctor Hibbert, un personaje afroamericano, dice «*What the Halle Berry?*» parodiando la expresión «*what the hell*» introduciendo el nombre de la actriz afroamericana Halle Berry. En español, se ha traducido como «¡Halle Berry santísima!», pues el referente culturale se conoce en España pero no existe una expresión equivalente a «*what the hell*» con alguna palabra similar al nombre de la actriz estadounidense. Tampoco ha sido posible mantener el juego de palabra cuando, en el episodio *The Wandering Juvie*, el letrero de un centro comercial reza «*Downtown's last gasp of class*» («El último grito con clase en el centro») pero se le caen un par de letras y se queda como «*Downtown's last gas of ass*» («El último gas del culo en el centro»). En español, la frase original se ha traducido de forma literal (con subtítulos para indicar el significado del letrero), mientras que después del desprendimiento de

letras, el letrero queda como «El último grito con culo en el centro». Ocurre lo mismo con el nombre de un lavadero de coches en el episodio *Bart-Mangled Banner*, que es el inglés «*When you wash upon a car*», una parodia de la frase «*When you wish upon a star*» («cuando pides un deseo a una estrella»), el nombre de una canción de la película *Pinocho*, pero se ha cambiado la palabra «*wish*» («desear») por «*wash*» («lavar») y «*star*» («estrella») por «*car*» («coche»), gracias al parecido que tienen estas palabras entre ellas. En español, nos hemos tenido que contentar con la expresión «Lave el coche con estrella», así que no se ha mantenido ese juego de palabras.

Por último, en el último episodio analizado (*Fraudcast News*) encontramos dos juegos de palabras que no se han podido plasmar en su traducción al español. En primer lugar, la frase «*Stop your wailing, Waylon!*», que es en español «¡Deje de lamentarse, Waylon!», es decir, se ha traducido literalmente sin mantener la similitud fonética de la palabra «*wailing*» y el nombre «Waylon». En segundo lugar, cuando Montgomery Burns le dice a Waylon Smithers «*But put a little more apple in my cheek*» («Pero ponga un poco más de manzana en mi mejilla»), a lo que éste contesta «*It's apple-ing now, sir*» («Se está aplicando ahora, señor»), jugando con el parecido de las palabras «*apple*» («manzana») y «*apply*» («aplicar»). En español, la frase de Burns se queda «Pero quiero mejillas como manzanas» y la respuesta de Smithers es «Las estoy afrutando, señor», perdiéndose este juego de palabras pero manteniéndose la referencia a la fruta.

### **4.3. Adaptación de nombres propios con algún tipo de significado**

Otro aspecto que podría enmarcarse en los juegos de palabras, son los nombres o apodos de personajes de la serie que gozan de un significado. Encontramos la gran mayoría de estos nombres en la temporada quince. A continuación, comentaré brevemente algunos de estos nombres para que entiendan a qué me refiero, pero sin nombrarlos todos, pues hay multitud de ellos. Para observar todos los cambios en cuanto a nombres propios con algún significado, pueden recurrir al anexo.

En algún caso, simplemente se han cambiado los nombres para que coincidan las iniciales del nombre y el apellido. Es el caso del episodio *Marge vs. Singles, Seniors, Childless Couples and Teens, and Gays*, cuando en inglés se dice «*Let Mickey Meatball find his own way out of the maze!*» y en español «*¡Que Mickey Mozzarella salga solo del laberinto!*», para que las iniciales fueran en ambos casos «M.M.», siendo esto imposible si se mantenía el nombre en inglés («Mickey Albóndiga», literalmente). También es el caso del episodio *I D'oh-Bot*, cuando «*Robot Rumble*» pasa a ser «*Revienta Robots*», ya que «*rumble*» significa «estruendo», y las iniciales tampoco hubieran coincidido en la traducción al español.

Por otro lado, contamos con nombres o apodos modificados con el objetivo de tener un significado y que han tenido que ser cambiados para que se entienda el sentido en español. Por ejemplo, en el episodio *Milhouse Doesn't Live Here Anymore*, Milhouse le llama a la señorita Krabappel «*Mrs. Crab Apple*» («señorita cangrejo manzana»), mientras que en español le llama «señorita Tragapapel», para que se mantenga el parecido con el nombre original. También es el caso de, en este mismo capítulo, el nombre «*Moldilocks*», parodia de «*Goldilocks*» («ricitos de oro»), traducido como «Ricitos de rollo», aunque se podría haber traducido como «Ricitos de moho», pues «*mold*» es «moho» u «orina» en inglés y se hubiera mantenido el juego fonético de «*moldi*» con «*goldi*» y «oro» con «moho».

Otros nombres adaptados son «Joe Kickass» por «Joe Comomolo» (episodio *The Fat and the Furriest*), ya que «kick-ass» significa «genial» en un registro coloquial; «Chief Knock-A-Homer» por «Jefe Machacahomer» (*I D'oh-Bot*), puesto que «knock» es «golpear»; y «Lotta Cooties» por «Pipis Amiles», siendo una traducción literal de la versión en inglés, pues es una versión de «lots of cooties» («muchos piojos»), ya que «pipis» es un coloquialismo de «piojos». También es algo parecido lo que sucede en la frase «Yeah, my two kids, Screw and You» (episodio *I D'oh-Bot*), («sí, mis dos hijos, Que y Te den»), traducido en español como «Sí, con mis dos hijos: Tomo y Lomo».

En algunos casos, se ha adaptado una parte de los nombres que aparecen en un trozo del episodio, y la otra parte no. Sucede esto cuando «Fatty and Smell-ma», refiriéndose a Patty y Selma, quienes pasan a ser «Fatty y Pelma» en la versión española. Se ha podido parodiar el nombre de Selma de otro modo que no hace referencia al olor corporal como la versión original, pero no el de Patty, así que se ha mantenido «Fatty». De igual modo, el nombre de uno de los robots es «Smashius Clay», alias «Killhammad Aieee». El alias se ha traducido como «Matahammed Ali», pero «Smashius Clay» es igual en las dos versiones, a pesar de que «smash» signifique «romper» y «clay» sea «arcilla». Algo parecido sucede con los nombres de «Temperance Barrows» y «Cyrus Manley», en el episodio *Diatribes of A Mad Housewife*, ya que pasan a ser «Templanza Barrows» y «Cyrus Viril», al traducirse una parte del nombre al español.

Como hemos podido comprobar, la mayoría de los títulos de los episodios de la serie contienen referentes culturales, ya que son parodias de títulos de películas. En el caso del episodio *Smart and Smarter*, también cuenta con un Juego de palabras, ya que el título de la película a la que parodia es *Dumb and Dumber* (*Dos tontos muy tontos*), y es por eso que el título en español ha sido *Dos listas muy listas*. También es el caso del episodio *My Big Fat Geek Wedding*, traducido en español como *Mi gran boda empollona*, ya que es una parodia de la película *Mi gran boda griega* (en inglés, *My Big Fat Greek Wedding*). También se ha parodiado el título de esta película cuando en el cine al que acude la familia Simpson en *The Ziff Who Came to Dinner* en la cartelera figura «My Big Fat Greek Salad», que en español figura la traducción en forma de subtítulo y dice «Mi gran ensalada griega». Asimismo, otros títulos son «The fashion of Christ», traducido como «La fusión de Cristo» (parodia de *La pasión de Cristo*, en inglés *The Passion of the Christ*), «Eating Nemo», traducido como «Comiendo a Nemo» (parodia de *Buscando a Nemo*, en inglés *Finding Nemo*), «The Unwatchable Hulk» traducido como «El inmirable Hulk» (parodia de *El increíble Hulk*, en inglés *The Incredible Hulk*) y, en el episodio *Co-Dependent's Day*, figura una parodia de la saga *La guerra de las galaxias* (en inglés, *Star Wars*) que es en español *La guerra del cosmos* y en inglés *Cosmic Wars*, respetando la estructura del título original en cada idioma.

Un breve apunte relativo a los nombres propios de la serie pero, en este caso, sin significado especial, es la evolución de algunos nombres. A medida que la serie va avanzando, nos topamos con ciertas variaciones en cuanto a nombres propios de algunos de los personajes de la serie. Se desconoce el motivo de estos cambios, aunque tienen rasgos en común. Algunos ejemplos son las mascotas de la familia Simpson, un perro y un gato, en la versión original se llaman Santa's Little Helper y Snowball II respectivamente. En la versión española, al principio se llaman Santa Claus y Snowball II y más adelante pasan a llamarse Pequeño Ayudante de Santa Claus (véase *Today I Am A Clown*) y Bola de Nieve II (véase *I D'oh-Bot*). También encontramos pequeñas variaciones en el nombre de la serie de dibujos que ven los niños de la familia Simpson: «Rasca y Pica» («*Itchy and Scratchy*»). Primeramente fue traducido como «Pica y Rasca» (*Krusty Gets Busted*), que es el orden del título de la serie en inglés, aunque



después se consideró cambiarlo de orden por motivos estéticos y comerciales, y es así como figura en la temporada quince..

## **5. Locuciones traducidas mediante la técnica de la creación discursiva para obtener una mayor naturalidad en la lengua meta**

### **5.1. *Apunte sobre la naturalidad en la traducción del humor***

En cuanto a la traducción del humor y el hecho de traducir de forma «natural», me gustaría hacer mención de la teoría del *skopos* de Katharina Reiss y Hans J. Vermeer<sup>31</sup>, perteneciente al enfoque funcionalista de la teoría de la traducción. Ante la ausencia de normas específicas para traducir el género humorístico, he decidido tomar por ejemplo las teorías de estos dos traductólogos, pues son las más extendidas en cuanto a la traducción del humor.

Esta teoría del *skopos* o escopo es un concepto del campo de la traductología que defiende la necesidad de centrar la atención en la función de los textos de origen y de destino a la hora de realizar un acto de traducción o de interpretación. Así pues, el principal escopo (finalidad, objetivo) cuando se traduce el humor es la reacción de placer y diversión, es decir, la risa del receptor final<sup>32</sup>. Teniendo en cuenta estas consideraciones, la manutención de la función tanto del texto original como del texto de destino, que es la risa, en ocasiones exige variaciones en la forma o en la situación representada, por ejemplo. Esta teoría del *skopos*, es partidaria de que la forma del texto traducido debe ser determinada por la función que este texto tiene que llevar a cabo en el contexto meta, estando normalmente orientado hacia la cultura meta. Así pues, el papel del traductor no es solamente traducir un texto a otro idioma, sino también ejercer de mediador en un proceso de comunicación intercultural.

En la ponencia inaugural del congreso *Audiovisual Translation Scenarios* en Copenhague en 2006, Henrik Gottlieb identificó precisamente la naturalidad de los diálogos como la principal pérdida potencial de la traducción para el doblaje y como una de las dos principales convenciones (junto con las diferentes sincronías) de esta modalidad de traducción. Más relevante aun es el caso de Chaume, que trata también sobre este tema en su nueva investigación, en la que propone una serie de estándares de calidad en la traducción para el doblaje. El segundo estándar identificado por Chaume es precisamente “la escritura de diálogos creíbles y realistas” (en prensa: 2; *mi traducción*)<sup>33</sup>. Es muy difícil trabajar con un concepto tan escurridizo como el de la *naturalidad*. Resulta complicado, sobre todo en el contexto de una investigación empírica, determinar qué suena natural y qué artificial sin caer en generalizaciones o afirmaciones subjetivas. Muchas convenciones están recogidas en el manual de estilo de

---

<sup>31</sup> Reiss, Katharina, Vermeer, Hans J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Los Berrocales del Jarama: Ediciones Akal, cop. 1996. Impreso.

<sup>32</sup> Rosas, Marta. *Tradução de humor: transcribando piadas*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002. Impreso.

<sup>33</sup> Sanderson, John D., ed. *Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante, DL 2008. Impreso.

TV<sup>34</sup>. Concretamente, se recomienda a los traductores que acerquen su traducción de un modo controlado a la lengua coloquial espontánea, utilizando frases cortas, juxtaposiciones, estructuras gramaticales sencillas, etc. Además, como característica más importante destaca la utilización de estructuras conversacionales estereotípicas que se correspondan con situaciones comunicativas concretas, como los apoyos conversacionales.

La idea de naturalidad se refiere a lo «propio y peculiar de una lengua determinada»<sup>35</sup>. Esta idea de naturalidad no se refiere a lo que es correcto, sino más bien a lo que es habitual.

En consecuencia de todo ello, en la traducción de *Los Simpson* al español se ha utilizado en múltiples ocasiones la creación discursiva, es decir, el establecimiento de una equivalencia efímera e imprevisible fuera de contexto. La mayoría de esta creación discursiva se utiliza para lograr más naturalidad en la expresión en la lengua meta, en este caso la lengua española. Existen, pues, incontables casos de este tipo de traducción que se pueden consultar en los Anexos, apreciables desde el primer episodio, *Simpsons Roasting On An Open Fire*, en que Bart está con sus amigos comentando que el Papá Noel del centro comercial no es creíble y en la versión original dice «*There's only one fat guy that brings us presents, and his name ain't Santa*» y en la traducción española figura «A mí el tío gordo que nos trae regalos no se me parece a Papá Noel ni en el blanco de los ojos».

## **5.2. Traducción de expresiones propias de la serie**

El punto álgido de la creación discursiva lo encontramos en la transformación de expresiones típicas de la serie, que son unas en la versión original y otras muy distintas en la versión en español, teniendo una gran influencia en sus respectivas culturas y lenguas cada versión en su país.

### **5.2.1. «Ouch» o «Ouh»**

Esta expresión en forma de onomatopeya es utilizada por el personaje Homer J. Simpson cuando se hace daño, le pasa algo malo o se da cuenta de que acaba de hacer algo estúpido. En inglés, la onomatopeya equivalente es «*D'oh*». No obstante, no fue homogénea la equivalencia a de «*D'oh*» con «Ouch» o «Ouh» desde el principio de la serie. En el primer capítulo de la primera temporada, «*D'oh*» se traduce en español como «ouh», en el cuarto capítulo de esta misma temporada como «eh» y también como «oh». En el quinto capítulo de la primera temporada vuelve a aparecer traducida como «ouh» o «ouch». La expresión original cuenta con una gran aceptación en Estados Unidos, hasta el punto de aceptarse en el diccionario<sup>36</sup>.

### **5.2.2. «Mosquis»**

---

<sup>34</sup> Televisió de Catalunya. *Criteris Lingüístics sobre Traducció i Doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997. Impreso.

<sup>35</sup> Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española, Espasa, 2014. Impreso.

<sup>36</sup> Soanes, Catherine, Stevenson, Angus, eds. *Concise Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, cop. 2009. Impreso.

La expresión «mosquis» fue inventada por la traductora de la serie al español, María José Aguirre de Cárcer. Se trata de una muletilla empleada principalmente por Homer Simpson, personaje del cual se considera típica, aunque también es utilizada por parte de su hijo Bart. Su uso está destinado a expresar sorpresa. De este modo, mediante la visualización de los diferentes capítulos de las temporadas seleccionadas para el análisis de la serie, encontramos que se utiliza la expresión «mosquis» para sustituir a expresiones diferentes de la versión original como «yikes» (*Bart the Genius*), «oops» (*Homer's Odissey*), «oh, man» (*Moaning Lisa*), «oh» (*The Call of the Simpsons*), «wow!» (*The Call of the Simpsons*), «whew» (*Homer's Night Out*), «whoops» (*Some Enchanted Evening*), «jeez» (*The Fat and The Furriest*), «cool» (*I D'oh-Bot*) o incluso en locuciones como «Bart, look!» («¡Bart, mosquis!», *The Call of the Simpsons*).

### 5.2.3. «Multiplícate por cero»

La famosa frase en la versión española de la serie «multiplícate por cero» por el personaje de Bart Simpson, proviene de la expresión en la versión original «eat my shorts». ¿Cómo se ha llegado a cambiar tanto la expresión? Pues bien, para mantener el significado de la expresión original, que literalmente significa «cómeme los calzones», no tiene traducción lógica en español. En realidad, lo que quiere decir es «desaparece» o «déjame tranquilo»<sup>37</sup>. Por lo tanto, según cuenta la traductora de la serie María José Aguirre de Cárcer<sup>38</sup> es necesaria la invención de otra expresión. En este caso, la creación fue el celeberrimo «multiplícate por cero», que cumple la función del texto original y que significa lo mismo a efectos prácticos.

No obstante, a veces estos cambios tan grandes provocan algún tipo de problema cuando aparecen expresiones como «eat my shorts» en algún otro capítulo de la serie con ligeras modificaciones. Es a la hora de plasmarlo en español en la nueva escena con la expresión en cuestión cuando existen dificultades. Es el caso del episodio *Margical History Tour*, cuando Bart ejerce el papel del compositor Mozart, que vivió en la Edad Moderna, y se observa una variación en la expresión «eat my shorts» para que parezca más arcaico: «eat my pantaloons». La traducción acuñada de la expresión («multiplícate por cero»), no permite este juego con el vocabulario antiguo y, de este modo, se pierde el guiño a esta variación diacrónica, pues su traducción fue la expresión típica «multiplícate por cero» sin modificar. Sucede lo mismo en el episodio *The Fat and the Furriest*, cuando «I'm gonna pour caramel on my clothes. And then finally, I can eat my shorts!» («Voy a echar caramelo en mi ropa. Así, ¡por fin podré comerme los calzones!») se traduce como «Quiero echarme caramelo en la ropa, ¡así por fin podré ser mi propio lameculos!», perdiéndose la referencia a la expresión original, pues tampoco se puede adaptar con la traducción acuñada por María José Aguirre de Cárcer «multiplícate por cero».

### 5.2.4. Vamos a por un «fresisuís» al «badulaque»

Por último, en las temporadas analizadas encontramos otros términos propios del mundo Simpson, como por ejemplo la traducción de «squishie» por «fresisuís» para referirse a

<sup>37</sup> Spears, Richard A. *NCT's dictionary of American slang and colloquial expressions*. Lincolnwood, Ill.: National Textbook Co., cop. 1995. Impreso.

<sup>38</sup> El País. [en línea] [consultado: septiembre de 2014]  
<[http://cultura.elpais.com/cultura/2014/06/16/television/1402929445\\_575220.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2014/06/16/television/1402929445_575220.html)>

los batidos que se venden en el establecimiento conocido como «badulaque», un término inventado en este contexto por la traductora, pues es «*Kwik-E-Mart*» en inglés, la adaptación fonética de lo que significaría en inglés «supermercado para compras rápidas», siendo «*Kwik-E*» una imitación de la palabra «quicky» («rápido») y «*mart*» la forma americana de decir «mercado». Resulta muy interesante esta adaptación de la palabra «*squishee*», pues la palabra utilizada en inglés es una parodia de los batidos de la cadena de tiendas de conveniencia 7-Eleven<sup>39</sup>, ya que el «badulaque» en la serie es también una tienda de este tipo, mientras que en español «fresisuís» es una parodia de las palabras «fresa» y «*petit-suisse*», un tipo de queso fresco francés sin sal, suave y cremoso, popularizado en España por la marca de lácteos Danone con un producto de este queso con sabor a fresa. En la actualidad, no obstante, se conoce por «Danonino». Así pues, introduciendo la siguiente parte del trabajo, podría considerarse el cambio de esta expresión típica de la serie a algún tipo de formación que contenga la denominación actual del producto al que se hacía referencia en un primer momento para establecer la equivalencia entre «*squishee*» y «fresisuís», para mantener de este modo el guiño a una marca conocida por los telespectadores españoles.

## 6. Evolución del lenguaje a lo largo de las temporadas a causa de la influencia angloamericana

Como ya he introducido en el apartado del tratamiento de los referentes culturales en la traducción de la serie, me dispongo a comentar algunos referentes culturales de los cuales realizaré un análisis especial, enfocado a la evolución del lenguaje y la influencia de la cultura angloamericana en el vocabulario español utilizado en la traducción de la serie. Es en esta parte del trabajo en la que me dispongo a comentar la traducción de diferentes palabras a lo largo de las temporadas analizadas e introduciendo la última temporada traducida al español, que es la vigésima cuarta. Propongo, asimismo, otras traducciones para términos cuya traducción ha quedado obsoletas, debido a los más de veinte años que llevan *Los Simpson* en anena, siendo lógico que la traducción de algunos elementos que se realizó en la primera temporada (1990) de quizás hoy en día (2015) se realizaría de una forma distinta.

En el apartado en el que analizo el tratamiento de los referentes culturales, he aclarado que no hablaría explícitamente de las equivalencias de los cursos académicos, entre otras cosas. No obstante, me parece interesante apuntar brevemente que en la primera temporada, por ejemplo en el episodio *Moaning Lisa*, se utiliza el término «*Grade number 2*» y se traduce en español por «cuarto de EGB», estando la EGB (Educación General Básica) obsoleta en España. Hoy en día, no existe equivalente, sino que sería una mezcla entre la Educación Primaria y los primeros años de la ESO (Educación Secundaria Obligatoria).

Pese a la influencia del inglés y de la marca DONUTS en cuanto a la denominación del producto conocido en inglés como «*doughnut*», más en la temporada quince (año 2003) que en la temporada uno (año 1990), en las ocasiones en las que aparece en la serie, tanto en una temporada como en la otra se utiliza el término «rosquilla», por ejemplo en los episodios *Homer's Odissey*, *The Call of the Simpsons* y *Some Enchanted Evening*. Este hecho se debe

---

<sup>39</sup> 7-Eleven. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<https://www.7-eleven.com/>>

principalmente a que se ha mantenido la hegemonía de la traducción a lo largo de la serie, puesto que los «roscos» o «rosquillas» en español son de un tamaño más pequeño a lo que entendemos hoy en día por «dónut» pero, sin duda, podría traducirse hoy en día utilizando dicho término.

Exceptuando el caso de la palabra «rosquilla», los demás referentes culturales de los que hablaré en este apartado son términos que podrían sufrir variación diacrónica si fueran traducidos hoy en día (año 2015) debido a cambios en el lenguaje, sobre todo la influencia de la cultura angloamericana, pero también a causa de la evolución tecnológica de las últimas décadas. Es el caso de «*graffiti*», traducido como «pintadas» en el episodio *Homer's Odyssey*, siendo hoy en día posible «grafiti», que figurará en la vigésima tercera edición del Diccionario de la Real Academia Española o DRAE. En el episodio *There's No Disgrace Like Home*, vemos cómo se traduce «*cable ready*», refiriéndose a una televisión, por «teletexto», como ya hemos observado en el apartado de los referentes culturales. No obstante, el concepto de teletexto, que es el sistema de transmisión de textos escritos por medio de la televisión, si el capítulo se tradujera hoy en día no sería apropiado utilizarlo. Mi propuesta sería adaptarlo, y quedaría algo así como «¿Esta televisión tiene TDT?».

En el caso de la palabra «*cupcake*» sí podemos observar la evolución del lenguaje y la influencia de la cultura angloamericana, pues en el episodio *Bart the General* (en antena desde 1990) se traduce «*cupcakes*» por «magdalenas» y en el *The Way We Weren't* se cambia la palabra y una frase que contiene el término «*cupcake*» se modifica: «*by cc's, I mean cupcakes*» es en español «centímetros cúbicos de azúcar», ya que si se hubiera vuelto a utilizar la palabra «magdalena» no se hubiera correspondido con las «c» de «centímetros cúbicos». Sin embargo, en el episodio *Pulpit Fiction*, perteneciente a la temporada veinticuatro (2013), sí se utiliza la misma palabra. «*Cupcake*» no se traduce en, entre otras oraciones de este episodio, como cuando «*I'm gonna give up my cupcake for a second of attention?*», que se convierte en «¿Voy a renunciar a mi cupcake a cambio de un segundo de atención?», siendo así una traducción literal.

En lo que se refiere a pastelería, también hay otros términos además de «*cupcake*» que se han introducido en el habla del español, aunque no haya sido de forma oficial. Me refiero a «*frosting*», traducido como «capa de azúcar» en el episodio *Homer's Night Out*, y a «*muffin*», que aparece en el episodio *I D'oh-Bot* como «merienda» y en el *Smart and Smarter* «*muffins*» son «bollos». Ni siquiera en la vigésima cuarta se mantiene el término en inglés, siendo en el episodio *Treehouse of Horror XXIII* «*Quit bageling my English muffins!*» en español «¿Ha convertido mi panecillo en rosquilla!». Y otro tipo de dulce cuyo nombre es usado en la vida cotidiana en España es «*brownie*» aunque, no obstante, en ninguna de las temporadas analizadas se mantiene la misma forma. En el capítulo *Diatribes of A Mad Housewife*, «*brownie break*» es «pausa para un bollito» y en el *Black-Eyed, Please*, de la vigésima cuarta temporada, «*brownies*» son «pastelitos» en español.

Y siguiendo con el tema de la alimentación, en varias ocasiones en los episodios analizados encontramos «*sandwich*» en inglés traducido como «emparedado», por ejemplo en el episodio *'Tis the Fifteenth Season*, cuando «sándwich» está perfectamente aceptado por el DRAE y su definición se ajusta más a lo que se entiende por «*sandwich*» en la serie, puesto que un emparedado suele ser de viandas y un sándwich puede contener también queso, vegetales u otros alimentos. No obstante, hay diferentes traducciones de la «*peanut butter*» o manteca de cacahuete, pues en el episodio *Life on the Fast Lane* es «crema de cacahuete» pero en la temporada veinticuatro, en el capítulo *The Day the Earth Stood Cool*, es «mantequilla». Así pues, podemos deducir que no es un elemento totalmente introducido en la cultura española.



Otro término que hoy en día podríamos traducir de una forma distinta, es «*knock out*», pues es un préstamo adaptado ya a la lengua española y figurante como préstamo adaptado en la vigésima tercera edición del DRAE como «nocaute». Pero en la serie habíamos visto traducido «*I'm gonna knock you out one more time*» como «Te dejo una vez más K.O.» en el episodio *Moaning Lisa* y en *Some Enchanted Evening* es «dejar fuera de juego». También se podría utilizar el término original cuando en la versión original se hace referencia al «*prime time*», pues es más fácil que traducirlo por «las mejores horas» como se hace en el episodio *Krusty Gets Busted*, hablando de las horas de máxima audiencia, pues es un término ya introducido en la lengua y cultura españolas. Sucede lo mismo con «*flyer*», traducido en el episodio *The President Wore Pearls* como «folleto», cuando «*flyer*» es una palabra ya utilizada sin modificaciones ni traducciones en el ámbito de la publicidad en nuestro país.

A continuación nombraré una serie de nombres de cadenas de restauración cuyo nombre no se ha mantenido en la traducción al español. En primer lugar, tal como he comentado en el apartado de los referentes culturales, es curioso como establecimientos como son el Hard Rock Café y Starbucks también sufren esta generalización, cuando en España son conocidos. Así pues, en el episodio *The Regina Monologues* se traduce «*The Hard Rock Cafe in Phoenix has better crap*» por «El café de Phoenix tiene birrias más interesantes», perdiendo así el sentido, pues el Hard Rock Café se caracteriza por ser restaurante a la vez que exposición. En el caso de Starbucks, en el episodio *The Fat and the Furriest* se traduce «*I went to Starbucks*» por «He ido a tomar café» y en el capítulo *Bart-Mangled Banner* «*But it's still the best damn Starbucks in Glasgow!*» es «¡Pero su tasca sigue siendo la mejor de Glasgow!». También la empresa Kentucky Fried Chicken se generaliza pasando a ser una hamburguesería en el episodio *The Fat and the Furriest*, cuando «*My dad once beat up six employees at KFC*» pasa a ser «Mi padre una vez apaleó seis empleados de una hamburguesería». Y en cuanto a hamburgueserías se refiere, en el episodio *To Cur with Love* (vigésima cuarta temporada) se traduce «*I can walk into McDonalds, order soup, and they'll make it*» por «Puedo entrar en un burger, pedir sopa y que me la preparen».

Podríamos deducir que estos cambios se deben al desconocimiento de estos nombres y a la falta de expansión de estos establecimientos en nuestro país en el momento en que se tradujeron estos capítulos. No obstante, el primer Hard Rock Café se inauguró en España en 1994, en Madrid, y el segundo en 1997, en Barcelona<sup>40</sup>. Así pues, por esta regla de tres, en la temporada 15, estrenada en España en 2003, ya debería poderse hacer referencia a esta cadena. En el caso de Starbucks, es comprensible que no se utilizara el nombre de la marca ni en la primera temporada ni en la décimo quinta, pues los dos primeros establecimientos de la marca en España se abrieron en 2002 en Madrid y en Barcelona<sup>41</sup>. Así pues, el año 2003 (año en que se emitió la décimo quinta temporada de la serie) era todavía demasiado pronto para que se conociera el establecimiento, y mucho menos en toda España. No obstante, hacia el año 2011 la cadena ya contaba con más de 75 locales en todo el país así que, en caso de aparecer en la vigésima cuarta temporada sí podría mantenerse el nombre original. Por lo que respecta a la empresa Kentucky Fried Chicken, fue absorbida en 1982 por la multinacional tabaquera R.J. Reynolds, quien inició una expansión de la marca al extranjero abriendo sus primeros restaurantes en Europa durante los años siguientes<sup>42</sup>. Así pues, cuando se estrenó el episodio en

---

<sup>40</sup> Hard Rock Café. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://www.hardrock.com/>>

<sup>41</sup> Starbucks Coffee Company. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://www.starbucks.es/>>

<sup>42</sup> KFC España. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://kfc.es/>>

que aparece, *The Fat and the Furriest*, al público español no le hubiera resultado extraño el uso de las siglas KFC. Incluso en la temporada veinticuatro (episodio *To Cur with Love*) no se mantiene el nombre de la empresa McDonald's, a pesar de que cuenta con más de 400 restaurantes en toda España (dato de 2009), habiéndose inaugurado el primero en 1981<sup>43</sup>. No sabemos si estas empresas ofrecen dinero a los productores de la serie a cambio de nombrar a sus establecimientos pero, en cualquier caso, en España no es así. De hecho, aunque no lo sea, no se consideraría conveniente la propaganda gratuita, y menos en una cadena privada como es Antena 3.

## 7. Conclusiones

Tal y como he comentado en la introducción de este trabajo, uno de los principales objetivos que tenía al empezar a investigar era averiguar qué hizo la tarea del trabajo de traducción de María José Aguirre de Cárcer tan especial como para que el formato funcionara tan bien en España.

Otro de los objetivos de este trabajo también mencionado en la introducción era mostrar las diferencias y similitudes entre la cultura estadounidense y la española, así como observar las dificultades de traducir juegos de palabras y lenguaje coloquial del inglés al español manteniendo las bromas y el humor característico de la serie y cómo se han resuelto estas dificultades.

Después de analizar la traducción de dos temporadas de *Los Simpson*, puedo concluir afirmando que la mayoría de los problemas principales a los que tiene que enfrentarse la traductora María José Aguirre de Cárcer se resuelven de forma exitosa. En las comedias de televisión tiene una gran prioridad el humor, y esta es la razón subyacente por la cual se toman todas las decisiones y se introducen todos los cambios. Todo esto se realiza para preservar y, en ocasiones, incluso acentuar, el impacto del original. Zabalbeascoa reafirma este hecho, pues cree que la prioridad principal de cualquier comedia televisiva es ser graciosa, popular, obtener una respuesta inmediata en forma de entretenimiento y risa, integrar las palabras de la traducción con las otras partes constituyentes del texto audiovisual o utilizar el lenguaje y las estructuras textuales que se consideran apropiados para la comunicación<sup>44</sup>.

Para traducir la mayoría de los aspectos analizados y comentados a lo largo de este trabajo, es preciso el uso de la técnica de la creación discursiva para obtener una mayor naturalidad en la expresión en la lengua de llegada. De este modo, la figura del traductor es una presencia viva en el texto, que debe asumir la toma de decisiones y, con ella, la co-autoría del producto final. Así que con esta afirmación me remito de nuevo a la teoría del escopo de la teoría funcionalista de la traducción creada por Katharina Reiss y Hans Vermeer, nombrada por Marta Rosas en su libro *Tradução de humor*<sup>45</sup> para determinar que a la hora de traducir cualquier material humorístico debe pensar que el skopos (objetivo, centro de atención) es la risa, provocar el mismo efecto en el receptor del texto meta que se produjo en el receptor original. Por lo tanto, esta creación discursiva tan utilizada en la traducción de la serie está más que justificada.

---

<sup>43</sup> McDonald's España. [en línea] [consultado: febrero de 2015] <<http://www.mcdonalds.es/empresa/historia>>

<sup>44</sup> Zabalbeascoa, Patrick. *Translating jokes for dubbed television situation comedies. The Translator 2*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1996. Impreso.

<sup>45</sup> Rosas, Marta. *Tradução de humor: transcribando piadas*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002. Impreso

Sin embargo, a veces esta creación discursiva y traducción libre ha creado un pequeño problema cuando, en otro momento de la serie, ha vuelto a aparecer la frase original con modificaciones que, al haberse traducido de una forma muy diferente al original, se ha perdido en la versión española el guiño que se había querido hacer, como hemos podido observar cuando se ha comentado la traducción de algunas de las expresiones típicas de la serie.

La técnica de la creación discursiva ha resultado especialmente exitosa en parte gracias a la riqueza léxica de la lengua española. Y es que el español cuenta con incontables expresiones coloquiales, distintas denominaciones para indicar un mismo concepto, refranes populares y palabras y expresiones sinónimas. No obstante, ha sido sorprendente el hecho de que a pesar de que a primera vista el inglés y el español parecen lenguas bastante distintas, pues pertenecen a diferentes familias lingüísticas, contamos con similitudes entre ellas. Hay equivalencias que han podido ser posibles gracias a estas semejanzas, que en la traducción hacia otro idioma no hubiera podido ser posible. Es el caso, por ejemplo, del árabe. Cuando la serie se adaptó a la cadena árabe MBC se introdujeron algunos cambios como que los personajes en vez de perritos calientes comían salchichas de ternera egipcias, en vez de donuts comían unas galletas árabes llamadas *kahk* y, por supuesto, no bebían la famosa cerveza Duff, sino que se trataba de un refresco<sup>46</sup>. Pero estas observaciones se deben, sobre todo, a las similitudes culturales entre Estados Unidos y España, que cada vez es mayor debido a la influencia angloamericana en la lengua y cultura españolas, como hemos podido ir observando, sobre todo en el apartado de la evolución del lenguaje.

Si nos referimos a los parecidos lingüísticos entre el inglés y el español, mediante la observación del cuerpo del trabajo y de los anexos, podemos observar similitudes entre inglés y el español, sobre todo en lo que a la traducción del lenguaje coloquial se refiere, pues en ambos idiomas está muy presente. Pero es que, además de la presencia de expresiones coloquiales en ambas lenguas, en ocasiones son las mismas, pero traducidas literalmente (o así lo parece). Sería, por ejemplo, el caso de «*bag of bones*» que es en español «saco de huesos» para referirse a alguien muy delgado o «*package*» y «paquete» para denominar de forma coloquial a los genitales masculinos. Otro ejemplo es la expresión «*turn that frown upside down*», un juego de palabras con la expresión «*frown*» («fruncir el ceño»), y la acción que posteriormente realiza Homer al decirle estas palabras a su hijo Bart: cogerle y ponerle boca abajo. Este juego de palabras es perfectamente traducible en español, ya que la expresión «fruncir el ceño» también lo permite y Homer dice «vuelve ese ceño fruncido del revés». Sucede algo parecido con la expresión «*Coast is clear*», cuyo equivalente en español es muy similar: «No hay moros en la costa».

Otra conclusión que podemos extraer de este trabajo, principalmente mediante la observación y el análisis de los referentes culturales que se ha llevado a cabo es la gran influencia que tiene el mundo de la televisión sobre la cultura americana. Entre los medios de comunicación social, la televisión es la que capta más público e impacta por su lenguaje audiovisual<sup>47</sup>, pero es que en los Estados Unidos la influencia es más que importante. Nos

---

<sup>46</sup> Ferrari, Chiara Francesca. *Since when is Fran Drescher Jewish: dubbing stereotypes in the Nanny, The Simpsons and The Sopranos*. Austin (Tex.): University of Texas Press, cop. 2010. Impreso.

<sup>47</sup> Marín Correa, Juan Pablo. *Detrás de Los Simpson: comunicación, sociedad, cultura*. Madrid: Ediciones del Laberinto, cop. 2004. Impreso.



damos cuenta de ello, cuando deducimos que las personalidades que aparecen en la televisión estadounidense son mucho más famosas y son muchas más las que la población conoce que en países como España. De hecho, hemos podido comprobar la presencia de múltiples referentes culturales que provienen del mundo de la televisión, como presentadores y presentadoras de la televisión. Y es que, aunque la mayoría de los referentes culturales del mundo de la imagen de los Estados Unidos que llegan a España provienen de la industria cinematográfica (por ejemplo, actores de Hollywood), la cultura televisiva se encuentra muy presente y arraigada en la sociedad norteamericana. Este hecho supone un problema traductor por la abundancia de alusiones a otros productos audiovisuales del país de origen de la serie. Hay que tener en cuenta que la media diaria de consumo de televisión en Estados Unidos es, según los distintos estudios estadísticos realizados, de unas cuatro horas aproximadamente. En consecuencia, suponemos que los guionistas de la serie *Los Simpson* asumen con un cierto grado de seguridad que buena parte del conocimiento de mundo del espectador procede de dicho aparato. Por tanto, su *presuposición pragmática* es que una referencia a otro producto audiovisual emitido por el mismo medio será fácilmente descodificada por la presumible existencia de un *intertexto televisivo* más o menos generalizado entre la población norteamericana<sup>48</sup>.

Esta afirmación referente a la influencia del mundo de la televisión en la sociedad estadounidense puede deducirse también al contemplar cómo los personajes secundarios de las series y películas americanas cuentan con una mayor importancia en la cultura de los Estados Unidos, siendo así el caso del personaje Short Round de la saga de películas de aventuras *Indiana Jones* y del dibujo animado Poindexter, personaje secundario de la serie *Felix the Cat*, que se utiliza para denominar a alguien con aspecto inteligente en el lenguaje coloquial, ambos ejemplos comentados en el apartado de los referentes culturales. Sin embargo, este desconocimiento del público español de ciertos personajes mediáticos de la televisión americana no tiene porqué resultar un inconveniente, pues normalmente a mayor culturalidad encontramos más literalidad en la traducción.

También resulta curioso como, mediante la observación y el análisis de una serie de animación como es *Los Simpson*, que cuenta con más de veinte años en antena, podemos apreciar la evolución de la lengua española, en especial la influencia del idioma inglés y de la cultura anglosajona con el paso de los años. Por este motivo, he incluido en este trabajo el apartado en el que se comenta la evolución del lenguaje y se hacen propuestas de modernización de las traducciones de ciertos términos, que poco a poco se van quedando obsoletas. Y es que, si la serie *Los Simpson* continúa emitiéndose durante los próximos años (y, por lo que parece, será así, ya que sigue teniendo éxitos de audiencia) e, igualmente, se emiten los episodios de todas las temporadas, a las nuevas generaciones les resultará raro el uso de ciertos términos. Llegará un momento en que habrá espectadores que desconozcan el significado de palabras como «teletexto», motivo por el cual considero oportuna y conveniente la revisión de las traducciones, sobre todo de las primeras temporadas, y adaptar las mismas a los tiempos modernos y las nuevas audiencias.

---

<sup>48</sup> Sanderson, John D., ed. *Traductores para todo: actas de las III Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante*. Alicante: Universidad de Alicante, 2002. Impreso.

## 8. Bibliografía

- Álvarez Berciano, Rosa. *La comedia enlatada. De Lucille Ball a Los Simpson*. Barcelona: Gedisa, 1999. Impreso.
- Cardini, Franco. *Los Reyes Magos: historia y leyenda*. Barcelona: Ediciones Península, 2001. Impreso.
- Chaume, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004. Impreso.
- Chaume, Frederic. *Doblatge i Subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo, 2003. Impreso.
- Chaume, Frederic. *La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción. Tesis doctoral inédita presentada en la Universitat Jaume I de Castellón*. Castellón: Universitat Jaume I, 2000. Impreso.
- Collins English Dictionary*. Glasgow: Harper Collins, 2011. Impreso.
- Conferencia episcopal española. *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2011. Impreso.
- Dahl, Roald. *Charlie y la fábrica de chocolate*. Madrid: Alfaguara, 1983. Impreso.
- Darbelnet, Jean. *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1965. Impreso.
- Delabastita, Dirk. *The Translator: Studies in Intercultural Communication. Wordplay and Translation*. Manchester: St. Jerome, 1996. Impreso.
- Delabastita, Dirk. *There's a Double Tongue*. Amsterdam: Rodopi, 1993. Impreso.
- Delabastita, Dirk. *Translation and Mass-communication: Film and T.V. Translation as Evidence of Cultural Dynamic*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1989. Impreso.
- Díaz Cintas, Jorge, ed. *New Trends in Audiovisual Translation*. Buffalo, NY [etc.]: Multilingual Matters, 2009. Impreso.
- Diccionario Collins Español-Inglés, English-Spanish*. Barcelona: Collins/Grijalbo, 2011. Impreso.
- Dickens, Charles. *A Christmas Carol*. London: Penguin Classics, 2009. Impreso.
- Dickens, Charles. *Oliver Twist*. Barcelona: Multiactiva Creación y Servicios Editoriales, cop. 2008. Impreso.
- Donogue, Daniel. *Lady Godiva: A Literary History of the Legend*. Hoboken (New Jersey): John Wiley & Sons, 2002. Impreso.
- Ferrari, Chiara Francesca. *Since when is Fran Drescher Jewish: dubbing stereotypes in the Nanny, The Simpsons and The Sopranos*. Austin (Tex.): University of Texas Press, cop. 2010. Impreso.
- Groening, Matt. *Los Simpson: colección primera temporada. Disco 1*. DVD. [Madrid]: 20th Century Fox Home Entertainment, cop. 2001. Vídeo.
- Groening, Matt. *Los Simpson: colección primera temporada. Disco 2*. DVD. [Madrid]: 20th Century Fox Home Entertainment, cop. 2001. Vídeo.
- Groening, Matt. *Los Simpson: colección primera temporada. Disco 3*. DVD. [Madrid]: 20th Century Fox Home Entertainment, cop. 2001. Vídeo.
- Hanks, Patrick [et al.], eds. *Collins dictionary of the English language*. London: Collins, 1986. Impreso.

- Hatim, Basil, Mason, Ian. *Discourse and the translator*. Londres: Longman, 1990. Impreso.
- Jenkins, Philip. *Breve historia de Estados Unidos*. Madrid: Alianza Editorial, 2009. Impreso
- Kane, Bob. *Batman y Robin*. Madrid: El Independiente, DL 1989. Impreso.
- Lee, Stan. *El Increíble Hulk*. Barcelona: Cómics Forum, cop. 2003. Impreso
- Les Meilleurs génériques des séries T.V. américaines: 60's*. Paris: Play Time, cop. 2001. Vídeo.
- Mann, Peter: *Simpsons: [a completely and utterly unauthorised guide]*. Harpenden: Pocket Essentials, 2000. Impreso.
- Marín Correa, Juan Pablo. *Detrás de Los Simpson: comunicación, sociedad, cultura*. Madrid: Ediciones del Laberinto, cop. 2004. Impreso.
- Martínez Sierra, Juan José. *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2008. Impreso.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, cop. 1990. Impreso.
- Moya, Virgilio. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra, cop. 2000. Impreso.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española, Espasa, 2014. Impreso.
- Reiss, Katharina, Vermeer, Hans J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Los Berrocales del Jarama: Ediciones Akal, cop. 1996. Impreso.
- Richmond, Ray, Coffman, Antonia, eds. *Matt Groening: Guía completa de Los Simpson*. Barcelona: Ediciones B, 2001. Impreso.
- Rosas, Marta. *Tradução de humor: transcriando piadas*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002. Impreso
- Ruiz de Austri, Maite, Silva, Íñigo. *La Enciclopedia del cómic*. Madrid: Icaria Multimedia, 2006. Vídeo.
- Sanderson, John D., ed. *¡Doble o nada!: actas de las I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante*. Alicante: Universidad de Alicante, DL 2001. Impreso.
- Sanderson, John D., ed. *Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante, DL 2008. Impreso.
- Sanderson, John D., ed. *Traductores para todo: actas de las III Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante*. Alicante: Universidad de Alicante, 2002. Impreso.
- Soanes, Catherine, Stevenson, Angus, eds. *Concise Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, cop. 2009. Impreso.
- Spears, Richard A. *NCT's dictionary of American slang and colloquial expressions*. Lincolnwood, Ill.: National Textbook Co., cop. 1995. Impreso.
- Spielberg, Steven. *Indiana Jones y el templo maldito*. Madrid: Paramount Home Entertainment, DL 2008. Vídeo.
- Televisió de Catalunya. *Criteris Lingüístics sobre Traducció i Doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997. Impreso.
- Thompson, G.R. (ed.). *The Selected writings of Edgar Allan Poe: authoritative texts, backgrounds and contexts, criticism*. New York: W.W. Norton, 2004.
- Turner, Chris: *Planet Simpson: [how a cartoon masterpiece documente dan era and defined a generation]*. London: Ebury Press, 2004. Impreso.

Zabalbeascoa, Patrick. *Dubbing and the Nonverbal Dimension of Translation. Nonverbal Communication in Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1997. Impreso

Zabalbeascoa, Patrick, Santamaria Guino, Laura, y Chaume Varela, Frederic, eds. *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Editorial Comares. Interlingua, 2005. Impreso.

Zabalbeascoa, Patrick. “La traducción del humor en textos audiovisuales” en *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251-266). Madrid: Cátedra, 2001. Impreso.

Zabalbeascoa, Patrick. *Translating jokes for dubbed television situation comedies. The Translator 2*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1996. Impreso.

## **MATERIAL EN LÍNEA CITADO**

7-Eleven. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<https://www.7-eleven.com/>>

Chuck E. Cheese's. [en línea] [consultado: abril de 2015] <<http://www.chuckecheese.com>>

El País. [en línea] [consultado: septiembre de 2014] <[http://cultura.elpais.com/cultura/2014/06/16/television/1402929445\\_575220.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2014/06/16/television/1402929445_575220.html)>

El Secreto Canario. [en línea] [consultado: febrero de 2015] <<http://elsecretocanario.com/canales/peliculas/las-versiones-multilingues-o-como-conoci-al-dracula-espanol>>

KFC España. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://kfc.es/>>

Hard Rock Café. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://www.hardrock.com/>>

IMDb [en línea] [consultado: febrero de 2015] <<http://www.imdb.com/name/nm1292489/>>

Kellogg's España. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <[http://www.kelloggs.es/es\\_ES/choco-krispies-original-product.html](http://www.kelloggs.es/es_ES/choco-krispies-original-product.html)>

McDonald's España. [en línea] [consultado: febrero de 2015] <<http://www.mcdonalds.es/empresa/historia>>

Rice Krispies [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://www.ricekrispies.com/snap-crackle-pop>>

Springfield! Springfield! [en línea] [consultado: octubre de 2015] <<http://www.springfieldspringfield.co.uk/>>

Starbucks Coffee Company. [en línea] [consultado: marzo de 2015] <<http://www.starbucks.es/>>

WikiSimpsons. [en línea] [consultado: enero de 2015] <<http://es.simpsons.wikia.com/wiki/Espa%C3%B1a>>

# **ANEXOS**

# Índice

## 1. Análisis de capítulos de la primera temporada de la serie

- 1.1. *Simpsons Roasting on an Open Fire*
- 1.2. *Bart the Genius*
- 1.3. *Homer's Odyssey*
- 1.4. *There's No Disgrace Like Home*
- 1.5. *Bart the General*
- 1.6. *Moaning Lisa*
- 1.7. *The Call of the Simpsons*
- 1.8. *The Telltale Head*
- 1.9. *Life on the Fast Lane*
- 1.10. *Homer's Night Out*
- 1.11. *The Crepes of Wrath*
- 1.12. *Krusty Gets Busted*
- 1.13. *Some Enchanted Evening*

## 2. Análisis de capítulos de la décimo quinta temporada de la serie

- 2.1. *Treehouse of Horror XIV*
- 2.2. *My Mother the Carjacker*
- 2.3. *The President Wore Pearls*
- 2.4. *The Regina Monologues*
- 2.5. *The Fat and the Furriest*
- 2.6. *Today I Am A Clown*
- 2.7. *'Tis the Fifteenth Season*
- 2.8. *Marge vs. Singles, Seniors, Childless Couples and Teens, and Gays*
- 2.9. *I, D'oh-Bot*
- 2.10. *Diatribes of a Mad Housewife*
- 2.11. *Margical History Tour*



- 2.12. *Milhouse Doesn't Live Here Anymore*
- 2.13. *Smart and Smarter*
- 2.14. *The Ziff Who Came to Dinner*
- 2.15. *Co-Dependent's Day*
- 2.16. *The Wandering Juvie*
- 2.17. *My Fat Geek Wedding*
- 2.18. *Catch'em If You Can*
- 2.19. *Simple Simpson*
- 2.20. *The Way We Weren't*
- 2.21. *Bart-Mangled Banner*
- 2.22. *Fraudcast News*

# 1. Análisis de capítulos de la primera temporada

## 1.1. Simpsons Roasting on an Open Fire

Inglés	Español	Clasificación
<i>Simpsons Roasting on an Open Fire</i>	<i>Sin blanca Navidad</i>	Juegos de palabras, referentes culturales
The fourth grade will now favor us with a melody-- Uh, medley	Los de sexto curso nos van a deleitar con un parrapo, uy, con un popurrí	Juegos de palabras
<i>Jingle Bells, Batman smells Robin laid an egg The Batmobile broke its wheel and the Joker got away (Hey!)</i>	<i>Corred todos y escapad Batman va a llegar Como os coja descuidados un susto os dará</i>	Referentes culturales
Snowball II	Snowball II	Nombres propios
Lisa got straight A's	Lisa ha sacado sobresaliente	Referentes culturales
D'oh	Ouh, mosquis	Expresiones propias
There's only one fat guy that brings us presents, and his name ain't Santa.	A mí el tío gordo que nos trae regalos no se me parece a Papá Noel ni en el blanco de los ojos	Naturalidad
Cool	Chachi	Lenguaje coloquial
Turn on the juice	Enchufa la luz	Lenguaje coloquial
Just hold your horses, son	Para el carro, hijo	Lenguaje coloquial
Christmas bonuses	Paga extra de Navidad	Referentes culturales
Somebody leave a lump of coal in your stocking?	¿Te van a traer carbón este año?	Referentes culturales
Even when they're nuts?	¿Aunque estén chiflados?	Lenguaje coloquial
Not a dime until Christmas	Ni un centavo hasta Nochebuena	Referentes culturales

Homer: "Um, Dasher. Dancer."	Homer: "Um, Melchor, oro."	Referentes culturales y juegos de palabras
Formador: "Mm-hmm."	Formador: "Mm-hmm."	
Homer: "Prancer."	Homer: "Gaspar, incienso."	
Formador: "Mm-hmm."	Formador: "Mm-hmm."	
Homer: "Nixon. Comet and Cupid. Donna Dixon?"	Homer: "El otro, ¿cómo es el otro? ¿Matusalén?"	
Get a load of that quote-unquote Santa	¿Habéis visto ese Papá Noel de pacotilla?	Lenguaje coloquial
I can't believe those kids are falling for it.	Es imposible que los niños puedan tragarse eso	Lenguaje coloquial
Ah, touche.	Te vas a enterar.	Naturalidad
Hey, Santa, what's shakin', man?	Eh, Papá Noel, ¿qué pasa, tío?	Lenguaje coloquial
What's your name, Bart ner? Uh, little partner?	¿Cómo te llamas Bart...olo piroló?	Juegos de palabras
Thirteen bucks?	¿Trece pavos?	Lenguaje coloquial
Springfield Downs	Canódromo de Springfield	Referentes culturales
I may be a total washout as a father, but...	Seré un desastre total como padre, pero...	Lenguaje coloquial
It happened to Tiny Tim, it happened to Charlie Brown, it happened to the Smurfs and it's gonna happen to us.	Le pasó a Oliver Twist, le pasó a Peter Pan, les pasó a los Pitufos y nos pasará a nosotros	Referentes culturales
<i>We're in the money, We're in the money; We've got a lot of what it takes to get along!</i>	<i>Dame dinero, mucho dinero, dinero dinero para gastar</i>	Referentes culturales
Bag of bones	Saco de huesos	Lenguaje coloquial
Santa's Little Helper	Santa Claus	Nombres propios
Brainy	cerebritito	Juegos de palabras
Unadulterated pap.	Vaya una paparrucha	Lenguaje coloquial

I'm just trashing your father	Sólo estaba poniendo verde a tu padre	Lenguaje coloquial
So I hope you bear in mind that any knock at him is a knock at me	Espero que tengas en cuenta que si lo ofendes a él, me estás ofendiendo a mí	Lenguaje coloquial
Dog O'War and Fido	Perro de Batalla y Pluto	Referentes culturales
Whirlwind by a country mile	Con mucha ventaja	Lenguaje coloquial
Beat it! Scram! Get lost	Largo! No te quiero ver! Fuera!	Lenguaje coloquial
<p><i>Rudolph the red-nosed reindeer Had a very shiny nose And if you ever saw it you would even say it glows – (Like a light bulb! -Bart!)</i></p> <p><i>All of the other reindeer Used to laugh and call him names – (Like Shnozzola! - Lisa!)</i></p> <p><i>They never let poor Rudolph Join in any reindeergames – (Like strippoker! -I'm warning you two!)</i></p> <p><i>Then one foggy Christmas Eve Santa came to say – (Take it, Homer!)</i></p> <p><i>Rudolph get your nose over here So you can guide my sleigh today – (Oh, Homer)</i></p> <p><i>Then all the reindeer loved him and they shouted out with glee Rudolph the red-nosed reindeer You'll go down in history (-Like Attila the Hu-- - You little-- Shh.)</i></p>	<p><i>Rudolph el venadito tenía roja la nariz y por la noche brillaba como si fuera un carmín – (Bart: ¡Una bombilla! Homer: Bart!)</i></p> <p><i>Sus amigos le insultaban con él no querían jugar– (Lisa: ¡Majadero! Homer: Lisa!)</i></p> <p><i>a los juegos que los ciervos juegan en la Navidad – (Bart: ¡Al póker striptease! Homer: ¡Os lo advierto a los dos!)</i></p> <p><i>Una Navidad Oscura así Le dijo Papá Noel– (Marge: ¡Tú solo, Homer!)</i></p> <p><i>Rudolph trae aquí tu nariz para que pueda ver – (Abuelo: Precioso, Homer, hijo)</i></p> <p><i>Y aquí termina la historia de este mágico farol que llenándose de gloria así a la historia pasó (Bart: Like Attila el... Homer:</i></p>	Referentes culturales

	¡Niño!)	
--	---------	--

## 1.2. *Bart the Genius*

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Lousy letters	letras tan malas	Lenguaje coloquial
As in, 'This game is stup-id'.	Como este juego, que es "stup-id"	Juegos de palabras
Get outta here	Anda y que te zurzan	Lenguaje coloquial
I'm outta here	Me largo.	Lenguaje coloquial
Yikes!	¡Mosquis!	Expresiones propias, lenguaje coloquial
The preferred spelling of 'wiener' is w-i-e-n-e-r although 'e-i' is an acceptable ethnic variant.	Porque esta no es la forma más adecuada de escribir esta palabra, aunque creo que últimamente está aceptada por la Real Academia	Naturalidad
You might say you caught him red-handed	Te han cogido con las manos en la masa	Lenguaje coloquial
Eat my shorts	Multiplícate por cero	Expresiones propias
Crapola	Ñoñerías	Lenguaje coloquial
Wiener	Chorizo	Lenguaje coloquial
We know our kid is nuts	Ya sé que mi hijo está como una chiva	Lenguaje coloquial
This lunkhead?	¿Este cabezón?	Lenguaje coloquial
IQ	Coeficiente intelectual	Referentes culturales
You bet	Pues claro	Naturalidad
Dimwit	Zoquete	Lenguaje coloquial
Is on easy street	Va a saber lo que es vida	Naturalidad

Nap	Siestecita	Lenguaje coloquial
Well you're damned if you do and you're damned if you don't	Vas listo si lo haces y si no lo haces vas listo	Naturalidad
Whew	Jopé	Lenguaje coloquial
Old noggin	Tarro	Lenguaje coloquial
Lard butt	Culo gordo	Lenguaje coloquial
Poindexter	Einstein	Lenguaje coloquial
Brainiac	Cerebrito	Lenguaje coloquial
snooty movie directed by some Swedish meatball	una de esas películas raras del sueco ese de los siete sellos	Naturalidad
Home boy	Tronco	Lenguaje coloquial
Here comes the real heat	Ahora te vas a enterar	Naturalidad
Well yeah you know	Sí, bueno, un poco de todo	Naturalidad
What makes them tick	Lo que les flipa	Lenguaje coloquial
Jane Goodall and the chimps	Jane Goodall y los chimpancés	Referentes culturales
You misspelled 'confession'	Confesión va con acento	Traducción complicada
What is it son?	¡Desembucha!	Naturalidad
Why you little...	Te voy a...	Expresiones propias
Oh, well	Vaya	Naturalidad
Homer: "March your butt right out here, now!" Bart: "No way, man."	Homer: "Sal desfilando ahora mismo"  Bart: "Multiplícate por cero"	Lenguaje coloquial, expresiones propias
Fall for that	Tragarme eso	Lenguaje coloquial

### **1.3. Homer's Odissey**

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Party hardy was tardy	Noche loca, prisa poca	Referentes culturales
To puke	Echar la papilla	Lenguaje coloquial
Had it ripped off	Se lo arrancó de cuajo	Naturalidad



Tomfoolery	Necesades	Lenguaje coloquial
I don't feel so hot	Podría sentirme mucho mejor	Naturalidad
The song will be «John Henry Was a Steel Drivin' Man»	Te haré cantar «Panchito, el niño que nunca creció»	Referentes culturales
Smilin' Joe Fission	Sonrisas Joe Fisión	Nombres propios
Yakking and scarfing down doughnuts	Charlando y tragando rosquillas	Lenguaje coloquial
I'm a big, worthless nothing	Soy un don nadie	Naturalidad
Punk	Gamberro	Lenguaje coloquial
Oops	Mosquis	Expresiones propias
Loaf time	La bartola	Lenguaje coloquial
Measly	Miserables	Lenguaje coloquial
Not even close	Ni por asomo	Naturalidad
Graffiti	Pintadas	Lenguaje coloquial
Cool, man	Es demasié	Lenguaje coloquial
Maple logs	Melindres	Referentes culturales
Lobby	Hall	Naturalidad
Wow	Será posible	Lenguaje coloquial
Way to go, Homer!	¡Son tuyos, Homer!	Lenguaje coloquial
Small potatoes	Chorisandeces	Lenguaje coloquial
Gee, dad's a hero	Sí, papá es un héroe	Lenguaje coloquial
He also brought you the speed bump	Usa las chinchetas para reducir la velocidad	Naturalidad
Nut	Loco	Lenguaje coloquial
Oh, so that's his little game	Ah, con que eso es lo que se trae entre manos	Naturalidad
Incompetent boobs	Incompetentes	Lenguaje coloquial
Same here	Muy bien, ¿y usted?	Naturalidad
Whatever the hell you used to do	Como puñetas se diga eso	Lenguaje coloquial
Doozies	Errores tan gordos	Lenguaje coloquial
Mmm, what the hey. I'll take the job	Mmm, mayormente voy a aceptar	Naturalidad
Go on	¿A qué espera?	Naturalidad
Stay here	No se muevan	Naturalidad
Sit tight	No se muevan	Naturalidad
Lug	Tarugo	Lenguaje coloquial
You have to learn	Tendréis que haceros a la idea	Naturalidad

That's my pop up there!	¡Ese es mi padre!	Lenguaje coloquial
-------------------------	-------------------	--------------------

### 1.4. *There's No Disgrace Like Home*

Inglés	Español	Clasificación
<i>There's No Disgrace Like Home</i>	<i>Hogar, agridulce hogar</i>	Juegos de palabras
You better get this out of your system	Será mejor que cortéis ese rollo	Naturalidad
Marshmallow	Gelatina	Referentes culturales
Bonehead	Cretino	Lenguaje coloquial
Heaven on Earth	El paraíso terrenal	Naturalidad
Little league	La liga infantil	Referentes culturales
Tug-of-war	Piñata	Referentes culturales
She's growing like weed	Está creciendo por días	Lenguaje coloquial, naturalidad
For the love of Peter	Por todos los diablos	Naturalidad
Slimy goop	Porquería babosa	Lenguaje coloquial
His old man	Su padre	Lenguaje coloquial
Last one in the fountain's a rotten egg!	¡Tonto el último en llegar a la fuente!	Lenguaje coloquial
D'oh	Eh	Expresiones propias
Dump	Soltar	Lenguaje coloquial
Take you up on that punch	Creo que es una buena idea esto del ponche	Naturalidad
D'oh	Oh	Expresiones propias
Blow a gasket	Perder los estribos	Lenguaje coloquial
I'm goin' for it	A la mierda los pelotas	Lenguaje coloquial, naturalidad
Close one this year	Por los pelos	Naturalidad
Snap out of it	Ya basta	Lenguaje coloquial
Musicians, cease that infernal tootling	Silencio todo el mundo	Naturalidad

Knock it off	Déjalo ya	Lenguaje coloquial
Don't dawdle	No se hagan los remolones	Naturalidad
Pop	Papá	Lenguaje coloquial
An obvious attempt to curry my favor	Hacer la pelota con tanto descaro	Naturalidad
That cornball routine?	Todas esas payasadas	Lenguaje coloquial
Give me a break	Hay que ser imbécil	Naturalidad
Tonight, we're not going to shovel food in our mouths	Desde hoy, se acabó el atiborrarnos cada uno por su lado	Lenguaje coloquial
Commence shoveling	Que empiece la zampa	Lenguaje coloquial
Rub-a-dub-dub, thanks for the grub	Rascataplán, gracias por el pan	Juegos de palabras
Can the chatter	Cerrad el pico	Lenguaje coloquial
I mean, our kids are uncontrollable hellions. Pardon my French	A veces, nuestros hijos son tan hostiles. Y perdona la expresión	Lenguaje coloquial, naturalidad
Listen to you bad-mouth us to the Man Upstairs	Escuchar cómo nos pones verdes delante del de arriba	Lenguaje coloquial
Don't have a cow, Dad	No pongas ese careto, paletó	Lenguaje coloquial
These people are obviously freaks	Estos tíos no son normales	Lenguaje coloquial
What a dump!	¡Mirad qué follón de casa!	Lenguaje coloquial
Poor sap	Estúpidos indigentes	Lenguaje coloquial
You're sitting there like a thirsty bump on a log	Te vienes aquí a mamar	Lenguaje coloquial
Bucks	Dólares	Lenguaje coloquial
Family of Peeping Toms	Familia de mirones	Referentes culturales
Really stuck with me	Se me quedó grabada	Naturalidad
She was really on to something	Qué razón tenía aquella santa mujer	Naturalidad
You got crummy little kids that nobody can control	Tienes unos hijos que no hay quien los meta en cintura	Naturalidad
You better shut your big yap	Cierra esa bocaza, bruja	Lenguaje coloquial
Fad diets	Dietas de boda	Referentes culturales
1-800-555-HUGS	1-800-555-abrazos	Referentes culturales
Gee	(Silencio)	Lenguaje coloquial
We'll have to dig deep	Tendremos que buscarlos	Naturalidad
We're not licked yet	Lo último es rendirse	Lenguaje coloquial
What can I do for you?	Dígame en qué puedo ayudarle	Naturalidad
For this lovely Motorola	Por esta preciosidad de televisor	Referentes culturales
Dependiente: "Is it cable ready?"	Dependiente: "¿Tiene teletexto?"	Referentes culturales, naturalidad

Homer: “Ready as she’ll ever be”	Homer: “Hombre, dejará de tener”	
No pain, no gain	Todo lo que se quiere, cuesta	Naturalidad
250 big ones	250 billetezcos	Lenguaje coloquial
Frosty chocolate milkshakes	Fresisúis	Expresiones propias
There go my young-girl dreams of Vassar	Ahí van mis sueños de joven científica	Referentes culturales
That’s what these pads and jumbo markers are for	Para eso están los papeles	Naturalidad
Right on, doc!	¡Bien dicho, doc!	Naturalidad
All right	Te vas a enterar	Naturalidad
What’s the point?	Estamos perdiendo el tiempo	Naturalidad
Everyone comfy?	¿Todos sentaditos?	Lenguaje coloquial
Someone’s really gobbling up the juice, sir	Alguien debe estar dándose un atracón, señor	Lenguaje coloquial
As dead as the dodo	Pasa a la historia de una vez por todas	Naturalidad
Nice hair	Me mola tu peinado	Naturalidad
500 smackers	500 pavos pal body	Naturalidad
That piece of junk?	¿Esa chufa?	Lenguaje coloquial
Realistic flesh tones	Colores como los de los anuncios	Naturalidad

### 1.5. *Bart The General*

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Cupcakes	Magdalenas	Referentes culturales
Don’t mind if I do	Con mucho gusto	Naturalidad
Oh, man!	¡Jopé!	Lenguaje coloquial
Mitts	Manazas	Lenguaje coloquial
Teacher’s pet, apple polisher, butt kisser	Pelotillera, enchufada de la profe, lameculos	Lenguaje coloquial
It never hurts to grease the wheels a little	Nunca está de más hacer un poco la pelota	Naturalidad
Oh, brother	Será posible...	Naturalidad
D’oh	Ouch	Expresiones propias
Bart: “Yo, Ottoman!”	Bart: “Eh, Otto, tío, ¿cómo estás?”	Lenguaje coloquial

Otto: “Yo, Bart dude!”	Otto: “¡Hola Bart! ¿Te escuece la vida?”	
Hey, can you believe it, man?	Ay colega, si yo te contara	Lenguaje coloquial
To butter up	Hacer la pelota	Lenguaje coloquial
That's bad news, man	¡No me digas! ¡Qué fuerte!	Lenguaje coloquial
Little lady	Muñeca	Lenguaje coloquial
You sniveling toad! You little egg sucker!	¡Pelotillera asquerosa! ¡Cara de huevo!	Lenguaje coloquial
Back-scratcher. Foot-licker. Honor student!	Merecerías que te pusieran en el cuadro de honor	Naturalidad, lenguaje coloquial
You'll never get one now, Mr. Name-caller	Ahora sí que por insultarme no pienso darte ninguna	Naturalidad
I-I got upset	Se me nubló el seso	Naturalidad
Open your mouth and close your eyes, and you will get a big surprise	Cierra los ojos, abre el pico, y verás qué rico, qué rico	Naturalidad
You're the best	Eres más buena que el pan	Naturalidad
Give me that	Trae acá	Lenguaje coloquial
So what?	¿Y a mí qué?	Lenguaje coloquial
So give her back those cupcakes before I knock your block off	Devuélveselas si no quieres que te multiplique por cero y te parta por dos	Lenguaje coloquial, expresiones propias
A cold wind	Qué mal me huele esto	Naturalidad
Scoot!	¡Espabila, Simpson!	Lenguaje coloquial
Okay, Nelson, put up your dukes!	Venga, a ver si eres macho, saca esos puños	Lenguaje coloquial
I can't squeal	¿Quieres que me chive?	Lenguaje coloquial
Bully-killer	Machaca-gamberros	Lenguaje coloquial
You may get a kick out of it	Te vas a partir de risa	Lenguaje coloquial
Little dude	Coleguilla	Lenguaje coloquial
Special little guy	Ojito derecho	Naturalidad
Here's one for the road, dude	Para que te vayas caliente, tío	Lenguaje coloquial
Put 'em up	Saca los puños	Lenguaje coloquial
Guys	Colegas	Lenguaje coloquial
Oh man	Paso de eso	Lenguaje coloquial
I had a run-in with a bully	Me he tenido que pegar con un gamberro	Lenguaje coloquial
Come on, Marge!	¡No me fastidies, Marge!	Naturalidad
What on Earth are you talking about, Homer?	¡Qué burradas dices, Homer!	Naturalidad
This oughta be good for a laugh	Que nos vamos a reír un poco	Naturalidad

Marge: "This bully friend of yours, is he a little on the chunky side?" Bart: "Yeah, he's pretty chunkified, all right"	Marge: "Este gamberro amigo tuyo, ¿es por casualidad muy musculoso?" Bart: "No sé si por casualidad, pero no veas"	Naturalidad
He's pretty dumb	Es un burro	Lenguaje coloquial
Mrs. Maharishi Gandhi	Señora Majara Gigandhi	Juegos de palabras
Show me your stuff	Demuestra lo que vales	Naturalidad
No, no! Not like that!	No, no, no, ¡eso son bobadas!	Naturalidad
Fight dirty	Ir contra las reglas	Naturalidad
A glob of mud	Un puñado de barro	Lenguaje coloquial
And then you sock him when he's staggerin' around blinded!	¡Y aprovechas que no ve nada para tirarle un buen viaje!	Lenguaje coloquial
Gotcha	Captado	Lenguaje coloquial
In the family jewels	En los pendientes reales	Lenguaje coloquial
Pop	Papá	Lenguaje coloquial
I know	Si lo sabré yo...	Naturalidad
Remember the fight he put up when we put him in the home?	¿Ya no te acuerdas de la que armó cuando lo llevamos al asilo?	Naturalidad
Dark room	Cuchitril	Naturalidad
Thanks lady	Gracias, vieja	Naturalidad
Vibrant	Viva la virgen	Naturalidad
Bullies are gonna be pickin' on you for the rest of your life	Los gamberros seguirán aprovechándose de ti toda la vida	Lenguaje coloquial
Yes, sir, I will	Sí señor, palabra	Naturalidad
Problem	Grave contencioso	Naturalidad
General George S Patton	General George Patton	Referentes culturales
A little nuts	Está como una cabra	Lenguaje coloquial
I wonder where Bart is	Donde diantres estará Bart	Naturalidad
That guy	Ese vergas	Lenguaje coloquial
I for one am sick of it	Yo por lo menos estoy hasta la gorra	Naturalidad
Godforsaken rock	Colina dejada de la mano de Dios	Lenguaje coloquial
Intelligence indicates he shakes down kids for quarters at the arcade	Nuestros espías informan que en el videoclub les saca el dinero a los niños pequeños	Lenguaje coloquial



Kwik-E-Mart	Badulaque	Expresiones propias
Squishy	Fresisúís	Expresiones propias
Hey, you two birds! You're gonna be suckin' all your meals through straws if you don't shut your traps	¡Parecéis dos nenes! Como no achantéis la muy, vais a pasaros la vida sorbiendo purés con pajita	Lenguaje coloquial
Well, looky here	Eh, un coco con patas	Naturalidad
Knock it off!	¡No te aproveches!	Lenguaje coloquial
The second you untie me, I'm gonna beat you to death, man	En cuanto me desates te voy a dar un puntapié que te va a estorbar el cielo para dar vueltas	Naturalidad
He's right	Tiene razón el tío	Naturalidad

## 1.6. Moaning Lisa

Inglés	Español	Clasificación
<i>Moaning Lisa</i>	<i>El blues de la Mona Lisa</i>	Naturalidad
I'm late for work	Llego tarde al tajo	Naturalidad
Rumpus room	Leonera	Naturalidad
One of us has scarfed down more than enough cupcakes over the past three decades	Yo sé de uno que lleva engulliendo magdalenas desde que nació y ya hace más de tres décadas	Lenguaje coloquial
Lisa, there's no room for crazy bebop in «My County 'Tis of thee»	Lisa no hay lugar para ese loco Jazz en una canción patriótica	Referentes culturales
Chuck that spaghetti!	¡Tira esos espaguetis!	Lenguaje coloquial
Ducking out of its path	Apartándose de su trayectoria	Lenguaje coloquial
Missy	Renacuaja	Lenguaje coloquial
Battling Bart Simpson	La bestia Bart Simpson	Nombres propios
Whoopee!	¡Hurra!	Lenguaje coloquial
All of them by knockout	Todas antes del límite	Naturalidad
Yo, chump, you back again?	Vaya tarugo, ¿quieres más?	Lenguaje coloquial

Hoodlum	Gamberro	Lenguaje coloquial
When I feel sad	Cuando estoy con la depre	Naturalidad
In times of trouble you've got to go with what you know	A río revuelto se pasa la aspiradora	Juegos de palabras
Man	Tío	Lenguaje coloquial
Gee	Ay	Lenguaje coloquial
Now, hop to it, boy!	Ya la estás pasando	Naturalidad
I certainly had fun vacuuming	Me lo he pasado bomba pasando la aspiradora	Naturalidad
Oh, man	Mosquis	Expresiones propias
Gee, Dad, you're really bad at this	Jo, a mí me daría vergüenza jugar tan mal	Naturalidad, lenguaje coloquial
Sax-a-ma-thing	Sax-a-chisme	Lenguaje coloquial
I've gotta find that sound	¿De dónde vendrá ese blues?	Naturalidad
<i>I Never Had an Italian Suit Blues</i>	<i>El blues del jamón que jamás pude jamar</i>	Naturalidad
Put up your dukes!	¡En guardia!	Lenguaje coloquial
Go easy on me	Con más cuidado	Naturalidad
Bart's such a handful	Bart me tiene tan absorbida	Naturalidad
I once ruptured myself doin' that	Una vez yo me hernié haciendo eso	Naturalidad
Bleedin' Gums	Gengivitis	Nombre propio
Let me put it this way	Déjame ver si sé explicarlo	Naturalidad
Jam	Improvisar	Lenguaje coloquial
Buck	Pavo	Lenguaje coloquial
Oh God, what are we gonna do?	Dios mío, ¡qué disgusto!	Naturalidad
The lanes were kinda warped, but, oh, the food	Las pistas estaban deformadas, pero, ¿y todas las cervezas?	Naturalidad
Me too. Me three.	Yo también. Yo también quiero.	Juegos de palabras
Oh, yeah, easy	Sí, tranqui	Lenguaje coloquial
Okey-dokey	Dalo por hecho	Lenguaje coloquial
Hi, man	Hola, tía	Lenguaje coloquial
Bart: "Is Jacques there?" Moe: "Who?" Bart: "Jacques. Last name Strap."	Bart: "¿Está el señor Revés?" Moe: "¿Quién?" Bart: "Revés, de nombre Estal."	Juegos de palabras
You cowardly little runt	Pequeña rata cobarde	Lenguaje coloquial
Uh, give me some quarters. I'm doing my laundry	Cámbiemelo en monedas, tengo que hacer unas llamadas	Referentes culturales

Wise guy	Ya salió el listo	Naturalidad
You got yourself a deal, Fido	Bien, trato hecho, tío Pluto	Referentes culturales
Old man	Viejo	Lenguaje coloquial
I'm gonna pound the tar out of a certain little smarty-pants tonight	Voy a volarle los sesos a un listillo que yo me sé esta misma noche	Lenguaje coloquial
You should be ashamed of yourself	No sé cómo no se le cae la cara de vergüenza	Naturalidad
I want you to smile today	Quiero que hoy hagas el favor de sonreír	Naturalidad
But I don't feel like smiling	Pero si no me apetece	Naturalidad
Brainiac	Cerebritito	Lenguaje coloquial
So that's where she gets it	Ya sabemos a quién ha salido	Naturalidad
We'll ride it out with you	Nosotros te apoyaremos	Naturalidad
I'm gonna knock you out one more time, and that's it	Te dejo una vez más K.O. y se acabó	Referentes culturales
No more Mr. Nice Guy	Se acabaron los miramientos	Naturalidad
Bart The Bloody Pulp Simpson	Chulo Bart	Nombres propios
I was so close	Ya iba a reventarlo	Naturalidad

### 1.7. The Call of the Simpsons

Inglés	Español	Clasificación
<i>The Call of The Simpsons</i>	<i>El abominable hombre del bosque</i>	Referentes culturales
Man! Rusty old hunk of junk!	¡Vaya cacharro! ¡Está todo oxidado!	Lenguaje coloquial
Howdy, Bart	¿Qué tal, Bart?	Lenguaje coloquial
Oh, wow, man!	¡Eso ya es demasié!	Naturalidad
Yes, indeedly-doodly	¡Pleno al caballero!	Naturalidad
What an RV!	¡Qué pedazo caravana!	Naturalidad
Land Behemoth	Monstruo todoterreno	Referentes culturales

Ultimate Behemoth	Supermonstruo todoterreno	Referentes culturales
It's a vehicle	Es un milagro	Juegos de palabras
Whoa, man!	¡Qué burrada de coche!	Lenguaje coloquial
You just wanted to ask that and blurted it out, didn't ya?	Quería preguntar eso y no se ha andado por las ramas, ¿eh?	Naturalidad
Bob, is this guy good for it?	Bob, ¿este tipo da la talla?	Naturalidad
Sell the vehicle to this fella, and you're out of business	Véndele una caravana a este tipo y adiós negocio, te quedarás en calzoncillos	Naturalidad
A wee bit out of your price range	Un pelín fuera de su alcance económico	Lenguaje coloquial
Something, uh a little more you	Una cosilla más a su tono	Naturalidad
Turkey farm	Pocilga	Lenguaje coloquial
Go back to your smell game	Seguid jugando a ese juego de las narices	Lenguaje coloquial
Don't worry	No problema	Naturalidad
Shut up	Cierra el pico	Lenguaje coloquial
D'oh!	¡Ou!	Expresiones propias
The handle of the Big Dipper points to the North Star.	La barra del Carro señala la Estrella Polar	Referentes culturales
It's a deal	Tranqui entonces	Naturalidad
Fool	Idiota	Lenguaje coloquial
Don't have a cow, Dad	Oh, papá	Naturalidad
Buck naked	En pelotas	Lenguaje coloquial
Yeah, man	Sí, careto	Lenguaje coloquial
Ooh!	¡Mosquis!	Expresiones propias
I'm starvin', man	Estoy hambriento, tío	Lenguaje coloquial
Got him!	¡Cayó pieza!	Naturalidad
Right, dad!	¡Anda ya!	Naturalidad
Doughnut	Rosquilla	Referentes culturales
What the heck!	¡Qué demonios!	Lenguaje coloquial
Are we ever gonna be there?	¿Llegaremos algún año?	Naturalidad
Quit asking pointless	Deja de preguntar bobadas	Naturalidad
Bart, look!	¡Bart, mosquis!	Expresiones propias
Bigfoot	Pies grandes	Referentes culturales
A popular supermarket tabloid	La revista «El caso de hoy»	Naturalidad
It's a darn good thing	Ha sido una gran suerte	Naturalidad

Brutish	Bestiales	Naturalidad
Later, grizzly dudes	Adiós, colegas con pelos	Lenguaje coloquial
Scientific poser of the century	Enigma del siglo	Lenguaje coloquial
Could I have some applesauce?	Con un poco de puré de patata	Referentes culturales
The guys at work are gonna have a field day with this	En el trabajo los muchachos se lo van a pasar bomba con esto	Naturalidad
Stupid egghead	Estúpido Einstein	Lenguaje coloquial

### 1.8. The Telltale Head

Inglés	Español	Clasificación
<i>The Telltale Head</i>	<i>La cabeza chiflada</i>	Referentes culturales
I pulled a few boners	Metí la pata unas cuantas veces	Lenguaje coloquial
You run along	Tú lárgate	Lenguaje coloquial
Off him, off the kid	¡Que muera!	Lenguaje coloquial
Get your butts down here right now!	Ya estáis perdiendo el culo	Lenguaje coloquial
Very nice, Maggie	Mira qué rica está Maggie	Naturalidad
And Lisa, you look lovely	Y tú Lisa estás monísima	Naturalidad
It's a lead-pipe cinch	Esto es pan comido	Lenguaje coloquial
Where is it? The game!	¿Dónde demonios está el partido?	Naturalidad
All right!	¡Toma ya!	Naturalidad
Oh, Doctor, we got a barnburner here	Está arrasando del todo	Referentes culturales
Sunday school	Escuela parroquial	Referentes culturales
We stink	Somos un asco	Lenguaje coloquial
You can't get enough of that wonderful Duff	No caliente su cabeza porque Duff es su cerveza	Juego de palabras

I seemed to have struck a chord with you today, Homer	Creo que hoy le he tocado una fibra sensible, Homer	Naturalidad
Our teacher	La seño	Naturalidad
No way, Jose	De eso nada, monada	Naturalidad
Perish the thought	No tengo loco el coco	Naturalidad
Ooh, cowabunga!	¡Qué bien, qué demasiao!	Lenguaje coloquial
Hey, hot dog!	¡Eh, tú, pasmao!	Lenguaje coloquial
Nice dismount, man	Eh tío, ¡como ha aterrizao!	Lenguaje coloquial
You little punk!	¡So niñato!	Lenguaje coloquial
Coast is clear	No hay moros en la costa	Referentes culturales
You guys sneakin' in?	¿Os vais a colar?	Lenguaje coloquial
Saps	Pringaos	Lenguaje coloquial
Loosen up	Tranquilízate	Lenguaje coloquial
You little sneaks	Granujas	Lenguaje coloquial
Well, we don't wanna see your crummy movie anyway	Si de todas formas esta película es un rollo	Lenguaje coloquial
We'll take our business elsewhere	Vámonos con la música a otra parte	Frase hecha
Wow, man	Bah, tú exajeras	Lenguaje coloquial
Three jumbo cherry squisheys	Tres gigantes	Lenguaje coloquial
Don't worry, guys. It's on me	Tranqui, troncos. Yo invito	Lenguaje coloquial
Five-finger discount, man	Son con desgravación digital	Lenguaje coloquial
You ripped it off?	¿Las habéis mangado?	Lenguaje coloquial
So watch me hit him right between the eyes	Que vais a ver cómo le endiño entre los ojos	Naturalidad
Insolent little thugs	Gamberros	Lenguaje coloquial
No, they don't	Qué bobada	Naturalidad
Does not.	¡Qué dices!	Naturalidad
Yeah, that'd be cool	Sí, sería dabuten	Lenguaje coloquial
Sure would cheese eveybody off	Habría que ver cómo se mosqueaba el personal	Lenguaje coloquial
Come on, guys. Knock it off	¿Queréis dejar de tomarla conmigo?	Lenguaje coloquial
Beat it, Simpson	Lárgate, Simpson	Lenguaje coloquial
I thought you were cool	Y pensar que me caías bien	Lenguaje coloquial
Then run along, you little scamp	Entonces hazlo, granujilla	Lenguaje coloquial
What have I done?	Ahí va, lo que he hecho	Naturalidad
You're right, Moe. A beer, please, and make sure there's	Hay demasiada presión en el ambiente. Tienes razón. Mira	Naturalidad



a head on it	a ver si se le ha contagiado a tu cerveza	
Hell in a handbasket	El cielo se nos viene encima	Naturalidad
Punk	Gamberro	Lenguaje coloquial
You say it would be cool to cut off the head, and really cheese everybody off?	¿No decíais ayer que sería fenómeno cortarle la cabeza a la estatua y hacer mosquear al personal?	Lenguaje coloquial
Yeah, that was just cloud talk, man	Como estuvimos viendo nubes, tu sigues en ellas	Naturalidad
A guy who iced a bear with his bare hands	Un tío que dejó tieso a un oso con sus propias manos	Juegos de palabras
Oh, I am, am I?	¡Eso no te lo crees ni tú!	Naturalidad
I wanted them to like me	Yo solo quería ser amigo de esos	Naturalidad
Sideshow Bob	Sideshow Bob	Nombres propios
Along the way, he met a ferocious bear and killed him with his bare hands. That's B-A-R-E hands	Aunque siempre se ha creído que en el camino se encontró con un feroz oso que osó matarlo a él y él mató al oso, qué hermoso	Juegos de palabras
I knew it all along	Algo me lo decía	Naturalidad
Lay off the boy, Marge	Déjalo tranquilo, Marge	Lenguaje coloquial
Quit giving him the third degree	No lo interrogues como si fuese un criminal	Naturalidad

## 1.9. Life on the Fast Lane

Inglés	Español	Clasificación
<i>Life in the Fast Lane</i>	<i>Jacques el rompecorazones</i>	Referentes culturales
All the way from gay Paree?	Importado del París de la France	Naturalidad
Oh, big deal	Bah, qué dices	Naturalidad
Dibs. First dibs. I get to lick the beaters	¡Me pido lamer la batidora!	Lenguaje coloquial
Hmm? Uh no. Too salty. Um nah. Hmm? Nah, too corny	Agujeros para pendientes, no. Mmm maíz tampoco	Naturalidad
And when he surprised you with the Connie Chung calendar?	¿Y cuando te sorprendió con ese calendario tan vistoso de Madonna?	Referentes culturales

Fair enough	Hasta ahí llego	Naturalidad
Look at him wolf down that gristle	Fíjate, se come hasta los cartílagos	Lenguaje coloquial
Do you know the Heimlich Maneuver?	¿Sabes hacer la respiración boca-boca?	Referentes culturales
What the hell are you talking about?	¿Pero de qué narices hablas?	Lenguaje coloquial
Oh brother!	¡Qué alcornoque!	Naturalidad
Never you mind	¿Y a usted qué le importa?	Naturalidad
It is nice to meet you, Homer	Me alegro de conocerla, mademoiselle Homer	Naturalidad
I don't wanna trouble you	No quiero ser un rollo	Naturalidad
Throw, damn you!	¡Lánzalo, caramba!	Lenguaje coloquial
Yes	Mais oui	Naturalidad
The eight-pin is a cop	El bolo octavo es una canica	Naturalidad
I didn't realize there was so much to this game	No sabía que este juego tuviera tanta historia	Naturalidad
Experience it	Pálpalo plenamente, cherrie	Naturalidad
Mmm Delicioso	Mmm ¡qué rica estaba!	Naturalidad
This will be a breeze if we all pitch in	Eso está hecho si todos colaboramos	Naturalidad
You silly thing	Tontina	Lenguaje coloquial
Enjoy it, my darling	Espero que lo disfrutes, cherrie	Naturalidad
Meet me tomorrow for brunch	Quedemos mañana para brunch	Referentes culturales
Cantaloupe	Melón	Referentes culturales
Won't you please pick up that spare?	¿No vas a querer rematar la jugada?	Naturalidad
Ay caramba!	¡Demasié para mi body!	Expresiones propias
Hoagie night	Toca hamburguesa	Referentes culturales
My darling little Lisa	Mi nenita querida Lisa	Naturalidad
Hey, don't rock the boat, man	No le busques cinco pies al gato	Frase hecha
We're making out like bandits	Nos estamos atiborrando	Lenguaje coloquial
Oh, don't squirm on my account	Oh, por mí no te violentes, Marge	Frase hecha
Thank you	Merci	Naturalidad
The ball's bigger	La bola c'est plus grand	Naturalidad
You have a lovely friend there	Tienes una amiga que es una fisgona	Naturalidad
I've been waiting for you	Los segundos se me han hecho horas	Naturalidad
It's ok, indeed	Sí, el jueves, oui	Naturalidad
What do you say we toss the ol' apple around?	¿Qué te parece si practicamos unos cuantos tiros, eh?	Lenguaje coloquial

Get the lead out	Te dará energía	Lenguaje coloquial
Dad, you didn't even say 'ouch'	Papá, ni siquiera has dicho mosquis	Expresiones propias
Get out of here	No digas bobadas	Lenguaje coloquial
Peanut butter and jelly sandwiches	Emparedados de crema de cacahuete	Referentes culturales
You handsome devil	Eres todo un galán	Naturalidad
Domestic situation	Me huele a lfo doméstico	Naturalidad
Way to go!	¡Así es como hay que hacerlo!	Lenguaje coloquial

### 1.10. Homer's Night Out

Inglés	Español	Clasificación
<i>Homer's Night Out</i>	<i>Homer se va de juerga</i>	Naturalidad
Frosting	Capa de azúcar	Referentes culturales
Sucker	Idiota	Lenguaje coloquial
Putting the moves	Tirándole los tejos	Lenguaje coloquial
I think the poor young thing has the hots for yours truly	Que a esa jovencita se le cae la baba por mí	Lenguaje coloquial
Just keeping you on your toes, babe	Te lo digo para que estés alerta	Naturalidad
I'm a blimp	Soy un globo	Referentes culturales
You're my big cuddly teddy bear	Tú eres mi dulce osito de peluche	Naturalidad
Aw, baloney	Jo, qué tonterías	Lenguaje coloquial
Yeah, right	Que sí hombre, que sí, que me lo creo	Naturalidad
Oh, give me a break	Vamos, venga ya	Lenguaje coloquial
Wow, cool, man!	¡Ay, esto sí que mola!	Lenguaje coloquial
A tea-and-crumpets kind of thing	Té, bollitos, esas cosas	Referentes culturales
What is this, the Spanish Inquisition?	¿Qué va a ser esto, la Esquisición?	Referentes culturales

Uh-oh, it's the 'fe-mailman'. Female carrier, Bart	Oh, esa es la cartera. La mujer cartero, Bart	Juegos de palabras
Ew, gross!	¡Qué guarro!	Lenguaje coloquial
Oh, sure	Di que no	Naturalidad
Where am I, the planet Cornball?	¿Oye, pero dónde estamos, en Cursilandia?	Lenguaje coloquial
Little bucko	Pequeño grumetillo	Naturalidad
Quit fooling around	Deja de hacer el tonto	Lenguaje coloquial
Shake his buns	¡Venga, baila!	Lenguaje coloquial
Ay caramba	Jopé, esto es fuerte	Expresiones propias
Helmut Newton	Helmut Newton	Referentes culturales
Diane Arbus	Diane Arbus	Referentes culturales
This little doozy	Esta tía tan cachonda	Lenguaje coloquial
I'd like to see our self-styled Valentino tomorrow morning	Quiero ver a nuestro Valentino mañana por la mañana	Referentes culturales
One glazed and one Scratch-'N-Win, please	Una rosca glaseada y una tarjeta de la suerte	Referentes culturales
Fred Flintstone	Pedro Picapiedra	Referentes culturales
Liberty Bell	Una campanita	Referentes culturales
That purple fruit thing	La fruteja violeta	Naturalidad
What do you want, pal?	¿De qué va este pollo?	Lenguaje coloquial
'Do dee do dee do' to you too, pint size	'Du di du di do tu padre', renacuajo	Lenguaje coloquial
Jeez, you get a lot of nutcases in here	Pues anda que no hay chiflados por aquí	Lenguaje coloquial
Whew, full moon	Mosquis, hay luna llena	Expresiones propias
Still got it	Todavía las atraigo	Naturalidad
I'm out of here	Me las doy	Lenguaje coloquial
Honey, baby, doll	Cariño, cielo, nena	Naturalidad
Hottest ladies' night in months and you're not even checking out the action	Es la noche de las señoritas más marchosa desde hace años y aún no te he visto echarle un vistazo a la mercancía	Naturalidad, lenguaje coloquial
My wife gave me the old heave ho because of some lousy picture	Mi mujer me ha mandado a paseo por culpa de una cochina foto	Lenguaje coloquial
No pal of mine is gonna stay in some dingy flophouse	Ningún colega mío va a pasar la noche en una sórdida pensión de mala muerte	Naturalidad
Homer's not made of money, you know	A Homer no le sobra la pasta, sabes	Naturalidad
What in blue blazes do you think you're doing, Simpson?	¿Qué clase de demonios cree usted que está haciendo,	Naturalidad

	Simpson?	
Bawdy shenanigans	Payasadas	Lenguaje coloquial
Clock-punching ilk	Los fichantes de reloj	Naturalidad
You seem to have a way with women	Usted parece tener cierto gancho con las mujeres	Naturalidad
I'm no lover boy	Yo no soy un don juan	Naturalidad
Well, I wine them, I dine them, bring them flowers, write them lovepoetry	Yo siempre digo que vino, vela, poema y flor aseguran la noche de amor	Naturalidad
Still kind of ticked off	Todavía mosqueada	Lenguaje coloquial
I can read you like a book	Te leo como un libro abierto	Naturalidad
She's working over at the Girlesque	Está trabajando en el Moulin Bleu	Referentes culturales
Foxy Boxing	El boxeo sexy	Lenguaje coloquial
Swinger	Marchoso	Lenguaje coloquial
Shawna Tifton	Finita pasión	Nombres propios
My pet peeve is rude people	Siento aversión por la gente maleducada	Naturalidad
My turn-ons include	Una de las cosas que más me gustan es	Naturalidad
Cool, man	Jopelandia	Lenguaje coloquial
My boss will freak out	A mi jefe le va a dar un ataque	Lenguaje coloquial
Get off my stage, fat boy	Gordo, ahueca del escenario	Lenguaje coloquial
A real swinging cat	Un hombre que sabe divertirse de verdad	Naturalidad
Party guy	Al alma de las fiestas	Lenguaje coloquial
Way to go, dad!	¡Ay qué tío! ¡Es mi papá!	Lenguaje coloquial
All right, folks. Show's over. No more to see, folks. Come on. Only sick people want to see my folks kiss.	Vale amigos, se acabó el espectáculo, no hay más que rascar. Vamos tíos, solo los morbosos quieren ver como se enrollan mis viejos	Lenguaje coloquial, naturalidad

### ***1.11. The Crepes of Wrath***

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Not funny	De mal gusto	Naturalidad
Ooh! Froggie, I'm home! Hi, little fella	Rana, ¡he llegado! ¡Hola, ranita!	Naturalidad
I got some nice juicy flies for you	Te he traído unas moscas que te vas a chupar los dedos	Naturalidad
Geez, Louise. Look at this mess	Este desorden no se puede aguantar	Naturalidad
Clumsy Homer	No hay nadie más torpe que Homer	Nombres propios
Hello. What have we here?	Mosquis, ¿qué tenemos aquí?	Expresiones propias
People, people, no rough-housing on the monkey bars	Chicos, chicos, no hagáis el bestia en el laberinto trifulca	Referentes culturales
Spunky	Pocholito	Lenguaje coloquial
I've got a weakness for the classics	Soy un forofo de lo tradicional	Naturalidad
So long, sucker	Adiós, cachonda	Lenguaje coloquial
We have transcended incorrigible	Hemos soportado ya más de lo indecible	Naturalidad
Perhaps I was being a tad glib	Tal vez haya usado un lenguaje un tanto exagerado	Naturalidad
Scam	Jugarreta	Lenguaje coloquial
You mean all white with pink eyes?	¿De ojos rosas y pestañas blancas?	Naturalidad
That's the life for me	Lo tuyo sí que es vida	Naturalidad
Wow!	¡Guay!	Lenguaje coloquial
Way to go!	¡Ya me he librado!	Lenguaje coloquial
Come along	Pues hala	Naturalidad
What a dump	Si es un tugurio	Lenguaje coloquial
Welcome to your new home. Escape is impossible	Bienvenido a tu nuevo hogar. Si se le puede llamar hogar	Naturalidad
Quit being so grabby	No seáis tan buitres	Lenguaje coloquial
But I guess it's pretty clear which cylinder wasn't firing	Ahora ya sabemos qué pieza es la que no funcionaba	Naturalidad
Your paper-thin commitment to your children	La frágil inclinación que demuestras hacia tus hijos	Naturalidad
Just kidding	Era una broma	Lenguaje coloquial
Hey, hey, come on. Move it, pal	Eh amigo, vamos quítate	Lenguaje coloquial
Ungrateful swine	Desagradecido	Lenguaje coloquial
You little shutterbug	Pareces un japonés	Lenguaje coloquial, naturalidad
Stupid grapes! Bunch of creeps! I hate France!	¡Estúpidas uvas! ¡Racimos idiotas! Francia, ¡multiplícate por cero!	Naturalidad, lenguaje coloquial
You sure have taken a shine to little Adil	Parece que le has cogido afecto al pequeño Adil	Naturalidad
Darn tootin'	Lo has admitido	Naturalidad

An A in math	Sobresaliente en matemáticas	Referentes culturales
I'm not putting you down	No para que te sientas humillado	Naturalidad
I'm, telling you, he's such a curious little dickens	No te imaginas lo curioso que es ese diablillo	Referentes culturales
Oh, gee whiz	Es increíble	Lenguaje coloquial
Au revoir, suckers	Au revoir, chorizos	Lenguaje coloquial
Some wise guy stuck a cork in the bottle	El que puso ese tapón debía ser un listillo	Naturalidad

### **1.12. Krusty Gets Busted**

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
With all our hearts!	¡Muchísimo!	Naturalidad
Sideshow Bob	Sideshow bob	Nombres propios
You're doomed, Sideshow Bob	Estás frito, Sideshow Bob	Naturalidad
Comedy, thy name is Krusty	Krusty, eres el rey de la comedia	Naturalidad, lenguaje coloquial
Itchy and Scratchy	Pica y Rasca	Nombres propios
If cartoons were meant for adults, they'd put them on in prime time	Si los dibujos fueran para adultos, los emitirían a las mejores horas	Referentes culturales
Y'ello?	¿Diga?	Naturalidad
The Gruesome Twosome	Las Chismosas Horrorosas	Nombres propios
You lousy, stupid, clumsy	Estúpido torpón	Lenguaje coloquial
I do work in a convenience store, you know	Trabajo en tienda de alto nivel, ¿sabe?	Referente cultural
This is Selma taking a siesta	Y esta es Selma echándose la siesta	Naturalidad
Ay caramba!	¡Ándale la gringa!	Expresiones propias
Cruddy, Crummy... Krusty the Clown!	Kristy, Kresta... ¡Krusty el payaso!	Juegos de palabras
Oh, goody gumdrops	Pues qué alegría	Naturalidad
Kwik-E-Mart	Badulaque	Expresiones propias



Enigmatic half-joke	Esta tonta adivinanza	Naturalidad
Bart, you know that guy on your lunch box?	Bart, ¿te acuerdas del que sale en tus pegatinas?	Referentes culturales
Are you kidding? He's my idol	Qué bobadas dices, es mi ídolo	Naturalidad, lenguaje coloquial
The Springfield SWAT team	Una brigada especial de la policía de Springfield	Referentes culturales
The clown is G-I-L-L-T-Y	Ese payaso es C-U-L-P-A-V-L-E	Juegos de palabras
Krusty clowned his way to the top	Krusty consiguió llegar a la cima	Juegos de palabras
But a quick triple bypass and a pacemaker later, Krusty bounced back	Después de una delicada operación para colocarle el marcapasos, Krusty salió adelante	Juegos de palabras, naturalidad
His show had been condemned by parents and educators alike as simpleminded TV mayhem	Su programa que había sido calificado por padres y educadores como corrosivo para la mente de los niños	Referentes culturales
Give a hoot. Read a book	A la cultura por la lectura	Juegos de palabras
Opening night jitters	Son los nervios de la noche del estreno	Lenguaje coloquial
I'm hopping on the bandwagon	Me arrimo al sol que más calienta	Naturalidad
What the hell are you doing, Lis?	¿Qué narices haces, Lis?	Lenguaje coloquial
Backstabber	Chaquetera	Lenguaje coloquial
Snap it out	Olvidalo ya	Lenguaje coloquial
Crook	Chorizo	Lenguaje coloquial
Can't we get off his back already?	Bueno, ¿y qué pasa? ¿Ahora vamos a estar siempre recordando que no sabe leer?	Lenguaje coloquial, naturalidad
Caricatures of Gore Vidal and Susan Sontag	Caricatura de Umberto Eco	Referentes culturales
Fellow children	Colegas	Lenguaje coloquial
Get off your duffs, boys	Poneos en marcha, chicos	Lenguaje coloquial
His hackneyed shenanigans	Las bromas	Lenguaje coloquial
Dimwit	Cabeza de chorlito	Lenguaje coloquial

### ***1.13. Some Enchanted Evening***

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Now to our own pie in the sky-- Bill Pie	Y ahora se nos va el santo al cielo con el cielo de Billy el santo	Juegos de palabras
Doughnuts	Rosquillas	Referentes culturales
Cool your jets, man. We're comin'	Tranqui tronco, que vas a gastar la bocina	Lenguaje coloquial
We got money!	¡Tenemos pasta!	Naturalidad
This is Bill Pie, your pie in the sky	Les ha hablado Bill el Santo desde el santo en el cielo	Juegos de palabras
555-PAIN	555-dolor	Referentes culturales
Wackos	Lunáticos	Lenguaje coloquial
You've got to tell him you're fed up, and if he doesn't start loving, you will be leaving	Tienes que decirle que estás harta, y que si no te da amor, un mal rayo le parta	Juegos de palabras
Marge: Leave Homer?	Marge: ¿Que deje a Homer?	Referente cultural
Locutor: Don't use his real name!	Locutor: ¡No use su verdadero nombre!	
Marge: Leave Pedro?	Marge: Digo, ¿a Mohamed?	
You little yellow-bellied rat jackass	Rata cretino cobarde	Lenguaje coloquial
Punk	Gamberro	Lenguaje coloquial
Beefjerky	Hamburguesa	Referente cultural
You might say that	Ahí le has dado	Naturalidad
The whole nine yards	El circuito completo	Referente cultural
After dinner, the two of you	Después de comer, te llevas a tu costilla	Naturalidad
If you get my drift	No sé si me entiendes	Naturalidad
I read you loud and clear	Está más claro que el agua	Naturalidad
Meatloaf	Croquetas de sobras	Referente cultural
How 'bout some grub?	¿Qué pasa? ¿Hoy no se jala?	Lenguaje coloquial, naturalidad
Bart: "Is Oliver there?" Moe: "Who?" Bart: "Oliver Klozoff."	Bart: "¿Está Empel?" Moe: "¿Quién?" Bart: "Empel. De apellido Otas"	Juegos de palabras
It matters not, mon frere	Un dispendio pour ma cherie	Naturalidad
Offramp Inn	Pensión la salina	Nombres propios
I feel giddy	¡Qué locura!	Naturalidad

I'll cut your belly open	Te voy a abrir en canal	Naturalidad
Must be a crossed wire	Madre mía, cómo está la telefónica	Naturalidad
Rubber Baby Buggy Bumper Baby-sitting Service	Servicio de Babysitter para bebés biberones y buenos biberones	Juegos de palabras
Work that body, Homer	A ver si te arreglas ese body, hijo	Naturalidad
Old man	Tu padre	Lenguaje coloquial
You don't have a clue, do you, Dad?	Estás pasado de rosca	Lenguaje coloquial
Aye, aye, mambo man	Ya voy, Pérez Prado	Referentes culturales
Crappy Little Elves	Esos duendecillos	Juegos de palabras
Mom lets us watch what ever we want	Mamá nos deja ver lo que nos sale de las nupias	Juegos de palabras
Oh, man, I can't take it anymore	Qué chufa, esto aburre a las ovejas	Lenguaje coloquial, naturalidad
I puke	Yo echo la pota	Lenguaje coloquial
Chilly, the elf who cannot love	Témpano, el duende que no sabía amar	Nombres propios
1 -800-U-SQUEAL	1-800-denuncia	Referentes culturales
Whoops	Mosquis	Expresiones propias
Don't muss my hair	No me despeines	Lenguaje coloquial
You're crazy if you think you're gonna get awaywith this	Usted flipa si cree que va a salirse con la suya, tía	Lenguaje coloquial, naturalidad
Shake a leg, mama	Bueno, aligera, mamá	Lenguaje coloquial
Lottajunk	Aquí no hay nada	Lenguaje coloquial, naturalidad
Yeah!	¡Demasié!	Naturalidad
I don't like the looks of this	Esto empieza a olerme mal	Naturalidad
Helions	Granujas	Lenguaje coloquial
Shenagigans	Juegos malabares	Lenguaje coloquial
I'm just not that bright	No doy pie con bola	Naturalidad
Knock out	Dejar fuera de juego	Lenguaje coloquial

## 2. Análisis de capítulos de la décimo quinta temporada

### 2.1. *Treehouse of Horror XIV*

Inglés	Español	Clasificación
Good grief!	¡Porras!	Lenguaje coloquial
This candy's terrible!	¡Estas chuches son un asco!	Naturalidad
You thieving hussy!	¿Cómo puedes ser tan fresca?	Lenguaje coloquial
Eat fire!	¡Achicharraos!	Naturalidad
Marge: "Bart, run like the (mispronouncing) wind!"  Lisa: "Mom, it's «wind»"  Marge: "Well, I've only read it in books"	Marge: "Bart, ¡pon pies en polvorones!"  Lisa: "Mamá, es «polvorosa»"  Marge: "Uy, debe ser que estoy hambrienta"	Juegos de palabras
Why you little	¡Dichoso niño!	Naturalidad
This is for Snowball I and JFK!	¡Esto es por llevarte a JFK!	Referentes culturales
Does this mean they'll never cancel the Jim Belushi Show?	¿Significa eso que nunca quitarán el show de Jim Belushi?	Referentes culturales
Frankie the Squealer, why don't you die?	Frankie el Soplón, ¿por qué no la palmas?	Nombres propios
Oh, you miserable bastard!	¡Será miserable, el tío este!	Naturalidad
The sickies	Los pachuchos	Lenguaje coloquial
NASCAR racing	Fórmula 1	Referentes culturales
To illustrate a point	Por salirme con la mía	Naturalidad
Pardon me, comin' through, rest in peace, you're dead, take a dirt nap, feed the worms.	Disculpe, permiso, descanse en paz, a palmarla, estira la pata, a criar malvas	Naturalidad, lenguaje coloquial
This is her fat sister, Selma	Es la foca de su hermana Selma	Naturalidad, lenguaje coloquial
Chump	Pringao	Lenguaje coloquial
Doggone it!	¡Maldición! ¡Maldita sea!	Lenguaje coloquial

Y'ello?	¿Digamelón?	Naturalidad, lenguaje coloquial
My whole deal?	¿Mi vida ejemplar?	Naturalidad
It was a slow year, yes	Mi vida ejemplar	Naturalidad
Geek	Empollón	Lenguaje coloquial
Polly don't like that cracker	A nene no guta eso	Naturalidad
I'm getting me a real spleen and then I'm gonna vent it on you, boychik	Voy a buscarme un hígado de verdad para descargar mi bilis sobre ti, guapete	Naturalidad, lenguaje coloquial
Hey, 700 Club	Hey, para santurrón	Referentes culturales
Confucius? And Milton Berle? Boy, have I been barking up the wrong tree	¿Confucio? ¿Y Bob Hope? ¿Pero a quién le he estado rezando?	Referentes culturales, naturalidad
Jabba the Butt	Jabba El Culo	Nombres propios
Well, good glayvin, Dad	Que me aspen, papá	Naturalidad
I'm going smorgasbord on these Poindexters!	¡Voy a hacerme un smorgasbord de cerebritos!	Lenguaje coloquial
It was cool	Tuvo su aquél	Lenguaje coloquial
The pyramids were actually built by Sears	Las pirámides las construyeron unos grandes almacenes	Referentes culturales
She looks like a background character in a Hanna-Barbera cartoon!	¡Parece un personaje de relleno de Los Picapiedra y El Oso Yogui!	Referentes culturales
Wait till the other kids see we're already on the red unit of «Adventures in Reading»!	¡Todos fliparán a tope cuando vean lo que hemos avanzado con la lectura obligatoria!	Referentes culturales
Oh! That was close	Uh, por los pelos	Naturalidad
Well, I couldn't be happier	Pues no veas como me alegro	Naturalidad
No, you're not	No, de eso nada	Naturalidad
And giving the Pope a wedgie	Y tirando de los calzones al Papa	Lenguaje coloquial
That took forever	Se me ha hecho eterno	Naturalidad
Here goes nothing	Que sea lo que dios quiera	Naturalidad
Let the baby have her bottle	Deja jugar a la hermanita	Naturalidad
Okay, that's good	Eh, este mola	Naturalidad, lenguaje coloquial

## 2.2. My Mother the Carjacker

Inglés	Español	Clasificación
Mom finally stopped caring!	¡Yuhu! ¡Por fin mamá pasa de todo!	Naturalidad, lenguaje coloquial
Yes, she must have some kind of super-chore in there	Sí, seguro que nos espera con un super marrón	Lenguaje coloquial
I'm not fooling around, people	No estoy de guasa, chicos	Naturalidad
Park your keisters in front of that TV!	¡Sentaos en el sofá a ver la tele!	Lenguaje coloquial
Hilarious	Tronchante	Lenguaje coloquial, naturalidad
Ta-dah!	¡Tachán!	Naturalidad
Don't swear	Nada de tacos	Naturalidad
This is your moment in the sun	Este es tu momento de gloria	Naturalidad
Bless the loom that fruited you	Bendito sea el telar que te tejió	Naturalidad
Get ready to laugh	Preparaos para troncharos	Naturalidad
«Cranford man missing». What's he missing? His pants? A train?	«Hombre en Cranford desaparecido». ¿Qué ha desaparecido? ¿El hombre? ¿El pueblo?	Juegos de palabras
Gimme a break!	¡Vamos, por favor!	Naturalidad
Too soon, huh?	¿No tiene gracia?	Naturalidad
Homer: “«Drought threatens to turn west into dessert!». Yum, yum. I think I'd like some whipped cream on my Wyoming”	Homer: “«La sequía amenaza con convertir el oeste en una parrilla». Ñam, ñam, pediré una doble ración de salsa barbacoa sobre Wyoming”	Juegos de palabras
Lisa: “Dad, the word's ‘desert’. And those farmers are suffering.”	Lisa: “Papá, se están chamuscando”	
Homer: “From what? Too much hot fudge?”	Homer: “¿Por qué? ¿Por una indigestión de costillas?”	
Hey, pal. Hey, buddy	Eh, tío, eh colega	Lenguaje coloquial
This is boring	Menudo muermo	Naturalidad, lenguaje coloquial
You have no choice	No te queda otra	Naturalidad
Hell-raiser	Diablillo	Lenguaje coloquial

Bum	Vagabundo	Lenguaje coloquial
I'm working my way up to you	Los ensayos sirven para algo	Naturalidad
Dear <i>Die Hard</i> , you rock!	Querida <i>Jungla de Cristal</i> , ¡eres la pera!	Naturalidad, referentes culturales
Chief, I think we've got a match here	Jefe, creo que la tenemos	Naturalidad
I will never ever let the police get their hands on you!	Nunca permitiré que la poli te eche el guante	Naturalidad, lenguaje coloquial
I would like to go ape on my sister	Quisiera darle una tunda a mi hermana to go ape	Lenguaje coloquial
Fatty Boomalatty	Pedete Rechonchete	Nombres propios
I torched a blood bank! One cookie, my ass!	¡Incendí un banco de sangre! ¡No les quedaban bocatas!	Referentes culturales, naturalidad
Floozy	Mujerzuela	Lenguaje coloquial
Curse that groovy granny!	Maldita abuela marchosa	Lenguaje coloquial
Oh, well, you snooze, you lose	Mala suerte, despístate y estás perdido	Naturalidad
A boy who gets some on the side	Un niño al que le dan lo suyo en la cama	Naturalidad, lenguaje coloquial
And so in the spirit of fence-mending and grudge-not-bearing	Y ahora, en un afán reconciliador y por quitarnos de allá esas pajas	Naturalidad
Kid-teractive Learnatorium	Aprendeatorio interactivo para niños	Nombres propios
Dictabelt	Grabadora	Referentes culturales
You're going away for a long time	Pasará una larga temporada a la sombra	Naturalidad
Anita Bonghitt	Anita Fumeta	Nombres propios
Stop messing with him	No le torees más	Naturalidad, lenguaje coloquial
What on earth are you doing?	¿Qué rayos estás haciendo?	Naturalidad
Aw Oh, isn't he darling? He's a big one	¿No es un encanto? Menudo hombretón!	Naturalidad
You're all right, Donut Breath	Eres buen tío, caramelito	Lenguaje coloquial
That did mess me up pretty bad	Y me afectó mogollón	Naturalidad



I think it'd be a gas if you turned that magic bus around and kept on truckin' to our pig pad	Creo que sería lo más que diera media vuelta con su super buga y siguiera pa'lante hasta la trena	Lenguaje coloquial
I don't know what you're saying	No entiendo ni papa	Naturalidad
Pipe down	Tú calla	Lenguaje coloquial
Meatloaf	Pastel de carne	Referentes culturales
I'll always remember raspberry trolley cars. Because my mind is shot	Siempre recordaré los tranvías color frambuesa, porque tengo el coco ido	Naturalidad
They had clam chowder, Rhode Island-style. I never knew there was such a thing	Tomamos sopa de almejas. No sabía que existiera algo tan delicioso	Naturalidad, referentes culturales
And the crackers kept on coming	Y nos inflamamos a galletitas saladas	Naturalidad

### **2.3. The President Wore Pearls**

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Homer: "I bet you've gotten that out of your System" Marge: "Bet? System?"	Homer: "Apuesto a que ya lo has superado del todo" Marge: "¿Apuestas? ¿Superar?"	Juegos de palabras
Don't piss me off	No me cabree	Lenguaje coloquial
Flyer	Folleto	Referentes culturales
Kick around	Machacarle	Lenguaje coloquial
Ding-a-ling-a-ling	Mariposón	Lenguaje coloquial
What is she yakkin' about?	¿Qué larga esa chorba?	Lenguaje coloquial
Ah, screw it	A la mierda	Lenguaje coloquial

Skinner Sucks	Skinner mamón	Lenguaje coloquial
She's like a female Eleanor Roosevelt	Es la versión infantil de Eleanor Roosevelt	Referentes culturales
She's captured their imagination like a bright piece of construction paper	Ha despertado su imaginación como un montón de plastilina nueva	Naturalidad
When hell freezes over, tough guy	Cuando las ranas críen pelo, tío duro	Naturalidad
Oh, don't be silly	Menuda tontería	Naturalidad, lenguaje coloquial
S. L. A. A. M. So Long Athletics, Art, and Music	Somos Lerdos Asnos Animales Amorcito	Juegos de palabras
Care for a t-shirt? T-shirt? Why don't you just give me a sandwich board that says 'male prostitute'?	¿Amorcito? Deme un cartel en el que ponga 'sí al acto amoroso'	Naturalidad
I'll be cooking my Lean Cuisine in your kiln tonight!	Esta noche voy a cenar en vuestro horno	Referentes culturales
Squeak, squeak! No, don't kiss me	No, no me beses, ¡cochino!	Naturalidad
Then I'm stymied	Entonces voy listo	Lenguaje coloquial
Our budget is stretched tighter than Mother's sauna pants	Nuestro presupuesto es más ajustado que las mayas de aeróbic de mi madre	Naturalidad
This is the kind of trouble-making I expect from your brother	Esta es la clase de fechoría que esperaba de tu hermano	Lenguaje coloquial
Buttinski	Metomentodo	Nombres propios
Lisa is a nut. She has a rubber butt. Every time she turns around, it goes putt putt	Lisa está loca. Tiene un culo de foca. Y cuando lo mueve parece una oca	Naturalidad
Can't you turn your hose on them	¿No puedes enchufarles con la manguera?	Naturalidad, lenguaje coloquial
They are wee children	Son muy jovenzuelos	Naturalidad
You nose-wiping hair-combers!	¡Tocanarices y abrazafarolas!	Naturalidad, lenguaje coloquial

## 2.4. The Regina Monologues

Inglés	Español	Clasificación
Spot me a federal, will you?	Préstame un machacante, ¿quieres?	Referentes culturales
ATM card	Tarjeta	Referentes culturales
The automated teller machine-eola-trola-maton	La máquina automática suelta-cuartos	Juegos de palabras
My moolah!	¡Mi pasta!	Lenguaje coloquial
Bring it on!	¡Tú lo has querido!	Naturalidad
Hockey Dad rules!	¡Cómo mola Papá Hockey!	Lenguaje coloquial
You are a big man	Eres el amo	Naturalidad, lenguaje coloquial
Try to land on my back-fat	Trata de aterrizar sobre mi pandero	Naturalidad, lenguaje coloquial
Sweet	Guay	Lenguaje coloquial
Great, lady	Bien, monina	Naturalidad
Beat it, do-rags	Largo de aquí, pobretones	Lenguaje coloquial
You can't whitewash history, Lise	No se puede ocultar la historia, Lisa	Naturalidad
That would be hilarious	Sería la monda lironda	Naturalidad
Prove it, Bony Curtis	Demuéstrelo, cara cartón	Referentes culturales
The Hard Rock Cafe in Phoenix has better crap	El café de Phoenix tiene birrias más interesantes	Referentes culturales
Why are you greeting lowlifes like us at the airport	¿Qué hace recibiendo a unos mindundis como nosotros?	Naturalidad
Smashing	Formidable	Lenguaje coloquial
I wouldn't dream of it, sir	Faltaría más	Naturalidad
Look, teabag, just fork over the brown	Oiga, finolis, suelte la mercancía	Naturalidad, lenguaje coloquial
This is America, pal!	¡Esto es América, tíos!	Lenguaje coloquial

Quiet, you blundering fool!	¡Silencio, pedazo de idiota!	Lenguaje coloquial
This is cool!	Tío, ¡cómo mola!	Lenguaje coloquial
That's quite all right	No tiene importància	Naturalidad
See if they're cool	Ver si están enteros	Naturalidad
Yank bangs Queen, old bean	Yankee se cepilla a la reina	Juegos de palabras, referentes culturales
Yankee doodle randy	Yankee doodle guarri	Lenguaje coloquial
We americans love queens. Be they homecoming or dairy	A los americanos nos chiflan las reines, ya sean del baile o las de los mares	Referentes culturales
He hit the friggin' Queen!	¡Golpeó a la dichosa reina!	Lenguaje coloquial
Do I need to do every frigging thing myself?	¿Por qué porras tengo que hacerlo yo todo?	Lenguaje coloquial
Wacko Jacko to Blimpo Sampo	Jackson el Pirao a Simple el Barrilete	Juegos de palabras
Out of control	Desmadrados	Naturalidad
In return, I will spell the word 'color' with a 'U'	A cambio, prometo acatar las normas de ortografía inglesas	Referentes culturales
Before I went nuts	Antes de perder la olla	Lenguaje coloquial
Boy, a Krispy Kreme would really clean up down here	Seguro que un local de donuts Krispy Kreme arrasaría aquí abajo	Lenguaje coloquial
We aren't as well-behaved as our goody two-shoes brother Canada	No somos tan modositos como nuestro repelente hermano Canadá	Naturalidad
See you in Atlanta, bitch!	A Atlanta, ¡pedorra!	Lenguaje coloquial
You Yanks saved our bacon	Los yankees nos sacásteis las castañas del fuego	Referentes culturales
You make Dame Edna look like a dude	A su lado cualquier mujer parece un tío	Referentes culturales

## 2.5. The Fat and the Furriest

Inglés	Español	Clasificación
I love Sprawl-Mart	Me chifla Sprawl-Mart	Naturalidad
Shoplifters	Rateros	Lenguaje coloquial
'Hairy Ass' Tubman	Culo Peludo Simpson	Nombres propios
Fatty and Smell-ma	Fatty y Pelma	Nombres propios
But you slags are all right	Pero no sois tan malas pécoras	Naturalidad, lenguaje coloquial
It makes the kids' gifts look like crap	Los de los niños te parecerán un churro	Lenguaje coloquial
Oh, Marge, get a room!	Marge, ¡que la liamos!	Naturalidad
I'm gonna pour caramel on my clothes. And then finally, I can eat my shorts!	Quiero echarme caramelo en la ropa, ¡así por fin podré ser mi propio lameculos!	Expresiones propias
That's my old lady	Ya habló la parienta	Naturalidad
I went to Starbucks	He ido a tomar café	Referentes culturales
That hilarious footage	Esas imágenes tronchantes	Lenguaje coloquial
Sissy	Gallina	Lenguaje coloquial
I heard your dad's afraid of a little, old, giant grizzly bear	He oído que a tu padre le asusta un oso pardo gigante de nada	Naturalidad
My dad once beat up six employees at KFC	Mi padre una vez apaleó seis empleados de una hamburguesería	Referentes culturales
<i>The bear went over a mountain</i>	El oso que trepó una montaña	Referentes culturales
<i>Berenstain Bears</i>	Los osos perezosos	Referentes culturales
Goldilocks... and the three bears!	Ricitos de oro... ¡y los tres ositos!	Referentes culturales
Oh, God, they're in our food! Teddy Grahams, Gummi Bears!	Oh, dios, ¡están hasta en la sopa! ¡Teddy Grahams, ositos de goma!	Referentes culturales, naturalidad
Are you a Care Bear? I'm an intensive Care Bear	¿Eres un oso amoroso? Un oso tremendamente amoroso	Referentes culturales, naturalidad
Fraidy Sue!	¡Cagueta!	Lenguaje coloquial

You cowardly Swede!	¡Cómo puedes ser tan cobarde!	Referentes culturales, naturalidad
It's the same technology they use to keep tabs on Gary Busey	Es la misma tecnología que usan para mantener vigilados a algunos delincuentes	Referentes culturales
The bull grizzly is seven feet tall, weighs more than a Mazda Miata and can tear through a tree like a Jewish mother through self-esteem	El macho del oso pardo mide dos metros y pico, pesa más que una foca gorda y puede destrozar un árbol como una mujer amargada destrozaría tu autoestima	Referentes culturales
Marge is sure gonna be steamed	Marge se pillará un buen mosqueo	Lenguaje coloquial
You're sneaking out	Te largas	Lenguaje coloquial
No way	Ni hablar	Naturalidad
Joe Kickass	Joe Comomolo	Nombres propios
That is so cool!	¡Fíjate como alucino!	Lenguaje coloquial
Zoot-suit	Traje de etiqueta	Lenguaje coloquial
Sweet!	¡Qué buena idea!	Naturalidad
Rub-a-dub-dub, I'm washing the flub	Agua fresquita, qué calorcita	Juegos de palabras
Clip your toenails, they look like Fritos	Córtate las uñas de los pies que parecen percebes	Referentes culturales
But just to be sure	Pero por si las moscas	Naturalidad
Jeez	Mosquis	Expresiones propias
Either as hostage or as what we call a 'forest bride'	Tal vez como rehén o afectado por el síndrome del bosque de Estocolmo	Referentes culturales
Something doesn't feel right	Algo no me huele bien	Naturalidad

## 2.6. *Today I am A Clown*

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
But whoever's in there is taking their sweet ol' time	Quienquiera que esté dentro se está tomando su tiempo	Naturalidad
Santa's Little Helper	El pequeño ayudante de Santa Claus	Nombres propios

And he had his eyes on her prize	Y le dio una buena dosis de su medicina	Naturalidad
Wang	Pilila	Lenguaje coloquial
Nuts landing	Adiós, huevos, adiós	Naturalidad
You could nuzzle me all night	Te dejaría sobarme toda la noche	Lenguaje coloquial
I'm gonna get to the bottom of this	Esto no va a quedar así	Naturalidad
I've lived so hard	He vivido tan a lo bestia	Naturalidad
Everything is a joke to you	Te lo tomas todo a broma	Naturalidad
You can't argue with the laughs	Con la risa no se juega	Naturalidad
What's not to like?	Se hace querer	Naturalidad
Are you nuts?	¿Estás pirado?	Lenguaje coloquial
Boy, these guys are right on the money	Tío, esos tres saben de lo que hablan	Naturalidad
You're my go-to guy	Eres mi mano derecha	Lenguaje coloquial
You just earned yourself a Dr.Brown's	Te has ganado un refresco	Referentes culturales
You've had a good run	Has estado mucho tiempo en la cumbre	Naturalidad
Crap	Basura	Lenguaje coloquial
Dirty words	Cochinadas	Lenguaje coloquial
I knew my son would blow it!	¡Sabía q mi hijo la pifiaría!	Lenguaje coloquial
The Beach Boys Experience	Los Beach Boys de pega	Naturalidad
Now let's meet a man who's muscle-bound and a man who's bound not to eat mussels	Y ahora con ustedes un hombre que es todo músculo y un hombre que ya no comerá moluscos	Juegos de palabras
We were kind of rough on him	Se nos fue un poco la mano	Naturalidad
You pitied the fool?	¿Te compadeces de aquel bobo?	Lenguaje coloquial
Let's scroll!	¡Al lío!	Naturalidad, lenguaje coloquial
You blew it	La has fastidiado	Lenguaje coloquial
Tight bow tie, my ass!	¡Ni pajaritas apretadas ni leches!	Naturalidad
Mmm Krusty, the ratings were good. Raymond re-run good	Krusty, la audiencia ha sido buena. Sin pasarse, pero buena	Referentes culturales

## 2.7. 'Tis the Fifteenth Season



<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Best wishes for a joyous holiday season	Nuestros mejores deseos en estas fiestas tan entrañables	Naturalidad
For legal purposes, sick kids may include hookers with a cold	Por razones legales, junto a él puede aparecer una pilingui acatarrada	Lenguaje coloquial
Secret Santa	Amigo invisible	Referentes culturales
Apparently working in Hawaii was a pleasure	Por lo visto trabajar en Hawaii fue un gustazo	Naturalidad
We'll play it your way!	¡Lo haremos a tu manera!	Naturalidad
May the spirit of Retsyn be with you all year long	Y que el espíritu de la clorofila te acompañe todo el año	Referentes culturales
This gift stinks	Vaya birria de regalo	Lenguaje coloquial
Kiss-ass	Lameculos	Lenguaje coloquial
A confectioner's card featuring a current baseballer	Un cromó de un jugador de beisbol que venía en un bollito	Referentes culturales
It's that rookie from the New York Nine	Es ese novato de los New York Yankees	Referentes culturales
Marge: Let's shop till we droop.	Marge: A comprar que el mundo se va a pasear	Referentes culturales
Lisa: I think that's 'drop.'	Lisa: Creo que es 'acabar'	
Awesome	Flipante	Lenguaje coloquial
Stupid jerk!	¡Será cretino!	Lenguaje coloquial
Dad, I don't like the looks of this neighborhood	Papá, este barrio tiene mala pinta	Naturalidad
There's a trickledown theory here	Tiene su consecuencia positiva	Referentes culturales
This is sadder than <i>Tuesdays with Morrie</i>	Esto es más triste que un telefilm de los de la tele	Referentes culturales
Starring Jimmy Stewart as the voice of Mister Mailman	Con Bob Hoskins doblando al personaje del cartero	Referentes culturales
Santa was in an awful pickle	Papá Noel se había metido en un buen lío	Lenguaje coloquial
Beatniks had given drugs to the reindeer and they were no darn good	Unos hipiosos les habían pasado droga a los renos y éstos no estaban para nadie	Lenguaje coloquial
Jimmy Stewart as a puppet is just wrong	Convertir a un gran actor en monigote está mal	Referentes culturales
Leave McGrew alone. Take Tiny Tim!	Deja en paz a McGrew, ¡llévate al pequeño Tim!	Referentes culturales
<i>A Christmas Carol</i>	<i>Cuento de Navidad</i>	Referentes culturales
TV writers have been milking that goat for years	Y los de la tele llevan años sacándole jugo	Naturalidad
Well, the hoboos sure will appreciate our old clothes and lima beans	Ya veréis como los vagabundos agradecen la ropa usada y las latitas de judías	Referentes culturales

No need, Flanders	Ni te molestes, Flanders	Naturalidad
Good-looking group	Qué banda tan elegante	Naturalidad
It looks like this town has a Good Sam logjam	Parece que hay un exceso de buenos samaritanos	Referentes culturales
You're welcome	¡A mandar, amigo!	Naturalidad
Oh, your thoughtfulness tastes so good	Es un detalle delicioso de verdad	Naturalidad
The sweetest sauce	La mejor salsa que hay	Naturalidad
All right, now you're starting to creep me out	Vale ya, me estás dando mal rollo	Lenguaje coloquial
Get back to your bong, hippie	Vuelve a tus petas, hippie	Naturalidad
Burp	Eructar	Lenguaje coloquial
Being unselfish is a natural high	Ser atento te proporciona subidón	Naturalidad
I pulled out of my butt	Que me he sacado de la manga	Naturalidad
Sandwich	Emparedado	Naturalidad
Where the H-E-C-K is everybody?	¿Dónde rayos esta todo el mundo?	Lenguaje coloquial
Oh, for the love of puppies	Por todos los santos	Naturalidad
Your position has been usurped	Te han mangado el puesto	Naturalidad
I know that can be a dickens of a doozie!	¡Porque la cosa tiene su intrínquilis!	Naturalidad
Back off, creep!	¡Atrás, cretino!	Lenguaje coloquial
Keep your pants on!	¡No te sulfures!	Naturalidad
Stay out of our medicine cabinet!	¡No hurguéis en nuestro botiquín!	Naturalidad
Krusty brand Operation game	El quirófano de Krusty	Referentes culturales
You just tweezered my wang!	¡Me has pellizcado el pito!	Lenguaje coloquial
Some jerk stole Christmas	Algún cretino nos ha robado la Navidad	Lenguaje coloquial
I'd better see my shrink and rob his ass!	¡Voy a tener que visitar a mi loquero y desvalijarlo!	Lenguaje coloquial
I'll wave those Pop Tarts right in your face!	Te restregaré las cajetillas por las narices	Referentes culturales
Stupid man!	¡So memo!	Lenguaje coloquial
You're like wild	Está desatado	Naturalidad
A dude	Un chaval	Lenguaje coloquial
Drama Queen	Teatrero	Lenguaje coloquial
Get it over with	Acaba de una vez	Naturalidad
Who am I kidding?	¿A quién pretendo engañar?	Naturalidad

## 2.8. *Marge vs. Singles, Seniors, Childless Couples and Teens, and Gays*

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Oh, crikey!	Oh, caracoles	Lenguaje coloquial
Oh, wise guy, eh?	Te crees muy listilla, ¿eh?	Naturalidad
They make The Blue Man Group look like Mummenschanz	Parece un grupo importante, Maggie. A pesar de no serlo	Referentes culturales
Did you make funny faces?	¿Has hecho muecas graciosas?	Naturalidad
Doctors are trying to sort out the owies from the boo-boos	Los médicos se ven incapaces de distinguir un 'ay' de un 'uy'	Naturalidad
Some days are tougher than others	Hay días que son chungos	Naturalidad
This is a bouncer one here, Chief	Este de aquí es un vigilante, jefe	Lenguaje coloquial
The tot offensive	La ofensiva tet-ina	Juegos de palabras
Baby's got backlash!	¡Esos críos son unas fieras!	Naturalidad
I ain't fungified hidee-hoo about no legrification noways	No tengo ni repajolera idea de la legislación actual	Naturalidad, lenguaje coloquial
SSCCATAGAPP. Singles Seniors Childless Couples and Teens and Gays against Parasitic Parents	Solteros Carcamales Catatónicos Adultos Transexuales Adolescentes Y Gays Contra Padres Parásitos	Nombres propios
Let Mickey Meatball find his own way out of the maze!	¡Que Mickey Mozarella salga solo del laberinto!	Juegos de palabras
Lousy school plays	Patéticas funciones escolares	Lenguaje coloquial
Ladies and gentlemen, let's kill every child friendly thing in town!	Señoras y señores, ¡liquidemos a todo infante! (a lo infantil, no a los niños)	Naturalidad
I wasn't kidding	La cosa iba en serio	Naturalidad
I just don't have it	No llevo nada encima	Naturalidad
Skydiving massatge	Masaje a cuatro manos	Naturalidad
A voter-sponsored initiative	Un referéndum popular	Referentes culturales
Not a highchair or complementary crayon in sight	Ni una trona ni un globo de regalo a la vista	Naturalidad
PPASSCCATAG. Proud Parents Against Singles, Seniors, Childless Couples and Teens and Gays	Padres Por Amor Contra Solteros en Soledad Currantes Catatónicos Adolescentes Tantos Otros y	Nombres propios

America needs the wisdom of «Herman's Head» now more than ever	El país necesita más que nunca la sabiduría de «La cabeza de Herman»	Referentes culturales
Well, howdy, ma'am	Encantado, señora	Lenguaje coloquial
Forget it	No lo haré	Naturalidad
Now it's time to do some coke off the blade of a knife	Y ahora preparemos unas rallitas con la navaja	Lenguaje coloquial
Honey, no one messes with my missus	Cariño, nadie se mete con mi señora	Juegos de palabras
But newspaper writers are a bunch of jerks	Pero los reporteros son una panda de tarados	Lenguaje coloquial, naturalidad
Bumblebee Man	El Hombre Abejorro	Nombres propios
Jerk	Cretino	Lenguaje coloquial
You come up with the nuts and bolts	El resto cúrratelo tú	Lenguaje coloquial, naturalidad
I know you have an ugly face	Pero sé que eres un cardo	Naturalidad
Give them all you got	Aplicaos al máximo	Naturalidad
I love glue! I love you! Aw!	¡Te quiero, pegamento!	Juegos de palabras
Such a sweet little thing	Uy, qué cosita tan tierna	Naturalidad
What do I care?	Lo que quieras	Naturalidad

## 2.9. I D'oh-Bot

Inglés	Español	Clasificación
Bart, that creepy kid is here	Bart, ha venido tu amigo el rarito	Naturalidad, lenguaje coloquial
This'll look great on my bike	Quedará a tope en mi bici	Naturalidad
We'd better lay low	Será mejor escurrir el bulto	Lenguaje coloquial
Way ahead of you, Lou	Las nuestras son malas	Referente cultural
That is one bitchin' bike	Qué bici tan cojonuda	Lenguaje coloquial
My mom can wear these on her boobs at work	Mi madre podrá colgárselas de las domingas para trabajar	Naturalidad
Oh, man	Jo, tío	Lenguaje coloquial

The kitchen lady's right	La cocinitas tiene razón	Naturalidad
What the Halle Berry?	¡Halle Berry santísima!	Referentes culturales, juegos de palabras
My crappy, crappy bike!	Mi bici, mi pobre bici	Lenguaje coloquial
I'll keep my eyes on the road and off my Kool & the Gang air freshener. Celebration's over, boys	Fijaré la vista sobre la carretera y no sobre mi ambientador de Kool & the Gang. Se acabó la Celebration, chicos	Referentes culturales
Snowball II	Bola de nieve II	Nombres propios
Four paws, plus one tail, plus nine lives equals one special cat	Cuatro patas más un rabo, más siete vidas es igual a un felino muy querido	Referentes culturales
Oh, sweetie, when I was your age, I lost my guinea pig, Cinnamon	Oh cariño, cuando tenía tu edad perdí a mi mascota, Canela	Referentes culturales
Can I? For true?	¿De verdad crees que puedo?	Naturalidad
Pally	Coleguilla	Lenguaje coloquial
Yeah, great workmanship	¡Tú! Y lo hiciste fatal	Naturalidad
Man, this is so confusing	Oh, mosquis, menudo lío	Expresiones propias
What the hell is this?	¿Qué demonios es esto?	Lenguaje coloquial
You actually did it	¡Lo has conseguido!	Naturalidad
You're the coolest, dad	Eres un crack, papá	Lenguaje coloquial
This butt's for you	Saludos de mi trasero	Lenguaje coloquial
Your dad's not handy	Tu padre no es muy diestro	Naturalidad
Robot Rumble	Revienta Robots	Nombres propios
I'm not reading this	Bah, yo paso de leer esto	Naturalidad
Face it. You're not the most mechanical guy in the world	Asúmelo. No eres el más manitas del mundo	Naturalidad
Oaf	Zoquete	Lenguaje coloquial
Oh, it's very Wise	Es un libro muy profundo	Naturalidad
I'll look	Echaré un vistazo	Naturalidad
Too stuck-up	Demasiado engreído	Lenguaje coloquial
Do something cool	Haz algo molón	Lenguaje coloquial
Why do I suck?	¿Por qué seré tan memo?	Lenguaje coloquial, naturalidad
Then you can both go to hell	Os podéis ir los dos a la porra	Lenguaje coloquial
Oh, awesome	¡Flipante!	Lenguaje coloquial
Chief Knock-A-Homer	Jefe Machacahomer	Nombres propios

Oh, jeez	Vaya plan	Naturalidad
Yeah, my two kids, Screw and You	Sí, con mis dos hijos Tomo y Lomo	Juegos de palabras
Pain is love. To bleed is to care	El dolor es amor. Sangrar es amar mucho	Naturalidad
If so, we are horrible, horrible people	De ser así somos pero que muy malvados	Naturalidad
But this kitten's name is Coltrane	Pero se llama Coltrane, como el famoso saxofonista	Referentes culturales
Paws Skaggs	Zarpitas	Nombres propios
Bullies	Abusones	Lenguaje coloquial
Knock-A-Homer really took a pounding	Machacahomer se llevó una buena tunda	Lenguaje coloquial
Who am I kidding?	¿A quién pretendo engañar?	Naturalidad
Smashius Clay, AKA Killhammad Aieee	Smashius Clay, alias Matahammed Ali	Nombres propios
Our robot can kick that robot's ass	Nuestro robot puede con ese trasto	Lenguaje coloquial
The thing that makes us respect Bart	Es el trasto por el cual respetamos a Bart	Naturalidad
These cats'd rather take their chances in the back room than go home with you	Estos gatos prefieren arriesgarse con una inyección letal antes que irse contigo	Naturalidad
A biggie	Uno muy grande	Naturalidad
I'll just be moving along, Lisa, Snowball II	Todos tenemos algo que esconder. Adiós a los dos	Naturalidad
The hell it did	De eso nada, monada	Lenguaje coloquial
You look a little sluggish out there, boy	Te veo algo acalorado, chico	Naturalidad
That is so cool!	¡Es alucinante!	Lenguaje coloquial
Poindexter	Listillo	Lenguaje coloquial
You risked your own life	Tú te jugaste el tipo	Naturalidad
Hey, what gives?	Pero, ¿qué pasa?	Naturalidad
You see?	¿Entiende?	Naturalidad
Full of alcohol	Bien cargaditos	Naturalidad

## 2.10. *Diatribes of a Mad Housewife*

Inglés	Español	Clasificación
I'll have a bucket of Twisty Lard, and two Super Choker	Tomaré dieciséis rebaña-carne con salsa, un cubo de	Referentes culturales

Breakfast Burritos with macho sauce	requetecortezas y dos superburritos atragantantes con salsa macho	
Diet Coke	Coca-cola light	Referentes culturales
Why don't I just pull over?	Tendré que parar un momento	Naturalidad
Golden-armed jazzbos	Bandidos engominados	Lenguaje coloquial
I had a car!	Y mi coche, ¿qué?	Naturalidad
I could use a muffin	Y podemos merendar	Referentes culturales
I'm gonna taunt the PhD's	Y yo a mofarme de esos licenciados	Referentes culturales, lenguaje coloquial
At the University of Psych!	¡En la universidad de Tragabala!	Lenguaje coloquial
Stander-upper	Espontánea	Naturalidad
Scammers like you	Listos como tú	Lenguaje coloquial
We'll clean out those stupid Americans	Desplumaremos a todos esos bobos	Naturalidad
Did that salesman cut one during the test drive?	El vendedor se tiró un cuesco mientras probábamos el coche	Lenguaje coloquial
I'm not shaking that guy's hand	Paso de darle la mano a ese tipo	Lenguaje coloquial
Cool	Mosquis	Expresiones propias
I bet a lot of hippies were denied care in this thing	Seguro que echaron a muchos hippies de este trasto	Naturalidad
The brakes are shot	Los frenos no tiran	Lenguaje coloquial
Get with the program, Marge	Ponte al día, Marge	Naturalidad
Hey, I think it's cool	Esto mola mogollón	Lenguaje coloquial
Slow down	Alto ahí	Naturalidad
Whatever	Vale	Naturalidad
Brownie break	Pausa para un bollito	Referentes culturales
Temperance Barrows	Templanza Barrows	Nombres propio
Now let's see if lightning strikes twice	Y ahora veamos si se repite el milagro	Naturalidad
Where to, Mac?	¿Adónde, jefe?	Naturalidad
I need some dinner stat	Necesito la cena ya	Naturalidad
CPR lessons	Lecciones de reanimación	Referentes culturales
Brute	Tarugo	Lenguaje coloquial
Hey, baby	Hola, preciosa	Naturalidad
I've returned from Portsmouth. Now let me put my	A San Francisco me fui y de San Francisco vengo, deja	Juegos de palabras



tongue down 'yourmouth'	que te meta un mordisco	
This story is as dark as those new Milky Way bars	Mi relato es tan amargo como los bombones de chocolate negro	Referentes culturales
I need some romance pronto	Necesito un romance ya mismito	Naturalidad
And your back has a nice New England hump	Y tu espalda tiene una bonita joroba	Referentes culturales
Cyrus Manley	Cyrus Viril	Nombres propios
But I think you're hot	Pero es que estás requetebuena	Naturalidad
Drunken lout	Bruto borracho	Lenguaje coloquial
And it's a little trashy	Y es un poco guarrete	Lenguaje coloquial
Binge and purge!	¡Inflaos y potad!	Lenguaje coloquial
I did	Desde luego	Naturalidad
They were all, in their own way, totally awesome	Todos a su manera son realmente molones	Lenguaje coloquial
MADtv	Teleloca	Referentes culturales
We're doomed!	¡Estamos perdidos!	Lenguaje coloquial
Hunk	Tiarrón	Lenguaje coloquial
Apu, do you still have Krazy Straws?	Apu, ¿vendes pajitas rizadas?	Referentes culturales
Homer, anything for a cuckolded boob	Cualquier cosa por un bobo cornudo	Lenguaje coloquial
Bummer	¡Vaya!	Naturalidad
In Marge's book I was so mean and you were so nice	En el libro de Marge yo soy un cerdo y tú un encanto	Naturalidad
Just call me Ann Flanders	Tengo un consultorio estupendo	Referentes culturales
Don't worry about those losers, Marge	Pasa de todos esos fracasados	Lenguaje coloquial
Lee Harvey Oswald wanted to steal the Jack Ruby!	¡Lee Harvey Oswald quería robarle a Jack el Rubí!	Referentes culturales

### 2.11. Margical History Tour

Inglés	Español	Clasificación
Books are for squares	Los libros están anticuados	Lenguaje coloquial
Bums	Vagabundos	Lenguaje coloquial
Ay caramba!	¡Pero bueno!	Naturalidad

Yu-Gi-Oh! Price Guides	Guía de precios de pegatinas	Referentes culturales
And I have to score at least a pumpkin sticker or better on it	Y tengo que sacar una palmadita en el hombro como mínimo	Referentes culturales
Gather round	Sentaos en corro	Naturalidad
Margarine of Aragon	Margarina de Aragón	Nombres propios
I just planted my seed in your womanly dirt	Acabo de plantar mi semilla en vuestro jardín	Naturalidad
Must sire a dude	He de engendrar un tío	Lenguaje coloquial
Too much jerkin' your merkin?	Mucho menear y poco copular	Lenguaje coloquial, juegos de palabras
Ting-a-ling-a-ling	Es un poco finolis	Lenguaje coloquial
Modern Wench magazine	La revista Doncella Moderna	Lenguaje coloquial
My son could cartwheel out	Mi hijo saldría de ahí dando volteretas	Naturalidad
I say trade in that lemon and get busy!	Hay que devolver la mercancía defectuosa y, ¡a vivir!	Naturalidad
A celibate Italian weirdo	Un italiano célibe	Lenguaje coloquial, naturalidad
I'm going to canonize you	Lo que haré será cañonizaros	Juegos de palabras
Leaving!	¡Nos vemos!	Naturalidad
Trophy queen	Reina objeto	Lenguaje coloquial
In the name of the Henry, the Hank, and the holy Harry Amen	En nombre de Enrique, de Quique y del Santo Kiko, amén	Juegos de palabras
Till your first little spat	Hasta el primer rifi-rafe	Lenguaje coloquial
Henry is the ginchiest!	¡Eres lo más, Enrique!	Lenguaje coloquial
You didn't dump me!	¡Te dejé yo a ti!	Lenguaje coloquial
Why on earth did I marry you?	¿Por qué rayos me casaría contigo?	Naturalidad
Now take a ride on the kingmaker!	¡Ven a retozar con la fabrica-reyes!	Naturalidad
Swing and a miss!	¡Has fallado!	Naturalidad
I'm 95. You could use a butter knife, for God's sake	Tengo 95 años, podrías hacerlo hasta con un palito	Naturalidad, referentes culturales
Hey, what do you know? You were right. That means a lot	Eh, ¿qué te parece? Tenías razón. Es un consuelo	Naturalidad
See ya in hell, fat man!	¡Nos vemos en el infierno, gordinflón!	Lenguaje coloquial
Check plus-plus	Nota alta, alta	Referentes culturales
Wow	Jopé	Lenguaje coloquial
The library really is a great resource! And I just came in	¡Estoy viendo que la biblioteca es una mina! Y yo que	Lenguaje coloquial

here to trip nerds for nothin'	había entrado a poner zancadillas a los empollones	
All right!	¡Dabuti!	Lenguaje coloquial
And while you're at it, cover your nakedness and worship our Lord	Y ya que estamos, cubrid vuestras vergüenzas y procesad nuestra fe	Naturalidad
Yeah, yeah, I'll get right on it	Mejor luego	Naturalidad
Tweedleburger	Boboburger	Nombres propios
Some of us find solutions instead of just pointing out problems	Algunos encontramos soluciones mientras otros sólo saben poner pegas	Naturalidad
You morons!	¡Pazguatos!	Lenguaje coloquial
Water under the bridge, eh?	Pero eso es agua pasada, ¿eh?	Naturalidad
Now we just ride this baby down to the Pacific and get us some sweet mermaid sex	Ahora sólo tenemos que deslizarnos hasta el Pacífico y ligarnos a una sirena buenorra	Naturalidad, lenguaje coloquial
From now on, you're on your own!	¡Pues ahora os arregláis solos!	Naturalidad
What is that? A quarter? A Chuck E. Cheese token?	¿Son veinticinco centavos? ¿Una moneda del monopoly?	Referentes culturales
The boogeyman	El hombre del saco	Referentes culturales
A bad-ass rocker	Un rockero salvaje	Lenguaje coloquial
This popular musician wowed audiences	Este popular músico dejó boquiabierto al público	Lenguaje coloquial
Symphony in <i>Gee, My Sister Sucks</i>	Simfonía en <i>Jo, mi Hermana la panoli</i>	Lenguaje coloquial
Fool	Chiflado	Lenguaje coloquial
Wine here! Get your wine! Claret, Port, Riesling!	¡Vino! ¡Tomad una copita de vino! ¡Clarete, Oporto, vino del Rin!	Referentes culturales
This makes me want to fop till I drop	Me entran ganas de metemetrear sin parar	Juegos de palabras
But now that I'm dying young I'll be cool forever	Pero como voy a morir joven me convertiré en una leyenda	Naturalidad, lenguaje coloquial
Eat my pantaloons!	¡Multiplícate por cero!	Expresiones propias
Be the first on your block to give me money!	¡Sean ustedes los primeros en darme pasta!	Lenguaje coloquial, naturalidad
<i>Animal House</i>	<i>Desmadre a la Americana</i>	Referentes culturales

## 2.12. *Milhouse Doesn't Live Here Anymore*

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
My mom got too fat to work at Hooters!	A mi madre la han echado del topless por gorda	Referentes culturales
Mrs. Crab Apple	Señorita Tragapapel	Nombres propios
It totally Works	Ingenioso total	Naturalidad
I don't want them to see Snap, Crackle, and Pop down there	No quiero que estén por aquí el tonto, el feo y el malo	Referentes culturales
Give them a nickel	Deles cinco centavos	Lenguaje coloquial
This blows	Menudo petardo	Lenguaje coloquial
Let's sneak off	Vamos a escaquearnos	Lenguaje coloquial
Man, you've been huffing from the Bart bag	Tío, has estado leyendo el libro gordo de Bart	Naturalidad
We suck!	¡Somos lo peor!	Lenguaje coloquial
Why are you acting so crazy?	¿Por qué haces esas cosas tan raras?	Naturalidad
Walter's been cool	Walter se comporta chachi	Lenguaje coloquial
I'd like to hippity-hop on your balance beam	Me encantaría dar botecitos en tu barra sueca	Referentes culturales
Check it out!	¡Cómo mola!	Lenguaje coloquial
My mom's already transferred her 401 K	Mi madre ya a cambiado de cuenta su plan de pensiones	Referentes culturales
It's gonna be tough to be peppy today	Hoy me resulta difícil estar animado	Lenguaje coloquial
That Chevron Station has the most romantic bouquets	Venden unos ramos tan románticos en la gasolinera	Referentes culturales
I am so wasted	Menuda cogorza llevo	Lenguaje coloquial
Guys who get me	Tipos que me entienden	Lenguaje coloquial
You know, number two and number four are an item now?	¿Sabes que el número dos y el número cuatro se han liado?	Lenguaje coloquial
Newbie	Novato	Lenguaje coloquial
Wake up, people!	¡A ver si se enteran!	Naturalidad
Now, that's good crazy!	Hace el loco de muerte	Naturalidad
What up, B?	¿Qué hay, Bart?	Lenguaje coloquial
I gave my looks a new flava	Le he dado un nuevo toque a mi imagen	Lenguaje coloquial
Suck it in!	Fíjate en esto	Lenguaje coloquial
What up, M-life?	¿Qué pasa, Milhi?	Lenguaje coloquial
Milhouse, this isn't you	Milhouse, esto no te pega	Naturalidad

To be cool	Para ser enrollado	Lenguaje coloquial
Let me give you a wedgie	Deja que te tire de los calzoncillos	Lenguaje coloquial
I'll be gentle	Lo haré suavemente	Naturalidad
You went Cap City on him	Le has enseñado lo que es Ciudad Capital	Lenguaje coloquial
Springfield baby in a diaper, poked his eye with a windshield wiper	El bebé de Springfield con chupete, un limpiaparabrisas se clava en el ojo	Naturalidad
Moldilocks	Ricitos de rollo	Nombres propios
Lise, you are so dead	Lisa, te vas a enterar	Naturalidad
Close but no cigar	Casi pero no	Naturalidad
Hostess Twinkies	Un bizcocho de crema	Referentes culturales
Or like when I discovered the school Xerox code	O como cuando descubrí la clave de la fotocopidora del cole	Referentes culturales
Just saying it makes my butt feel warm again	Lo digo y vuelvo a sentir escalofríos en las nalgas	Naturalidad
Shake	Choca	Lenguaje coloquial
Psych!	¡Has picado!	Lenguaje coloquial
Bums	Mendigos	Lenguaje coloquial
Damn Scots!	¡Malditos escoceses!	Lenguaje coloquial
Mr. Hobo	Señor Mendigo	Lenguaje coloquial
There's your husband, aka Mooch-a-lini, Drooly McGee, Corporal Flashback, etcetera, etcetera	Aquí tiene a su marido, también llamado Mooch-o-lini, Babas McGee, Cabo Traumas, etcétera y más etcètera	Referentes culturales, juegos de palabras
You're panhandling!	¡Estás pidiendo limosna!	Lenguaje coloquial
It's awesome!	¿No es alucinante?	Lenguaje coloquial
Boo-yah!	¡Viva!	Lenguaje coloquial
Yes, okay? Oh, boy	Sí, ¿vale? Pues vale	Naturalidad
Cool	Enrollado	Lenguaje coloquial
I knew you'd blow it	Sabía que lo fastidiarías	Lenguaje coloquial
Then we're all cool	Todos contentos	Lenguaje coloquial
Dog doo	Caca de perro	Lenguaje coloquial
It's always a party with that guy	¿No os parece que ese tío es la monda?	Lenguaje coloquial
Boy, are you in trouble	Chaval, te has metido en un buen lío	Naturalidad
You'd better not laugh your ass off	Más vale que no te rías como loco	Lenguaje coloquial
You dink	Boba	Lenguaje coloquial

Bart will defend you when other kids call you a nerd	Bart te defenderá cuando otros niños te llamen cerebritito	Lenguaje coloquial
Oh, Bart, that's really sweet	Oh, Bart, qué bonito detalle	Naturalidad
Do I have to?	¿Es obligatorio?	Naturalidad
Usually followed by a little coda to cut the treacle	Normalmente va seguido de un gag con el que aligerar tanto empacho	Naturalidad

### 2.13. *Smart and Smarter*

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Wait till he puts his unsuspecting butt on that toilet seat!	¡Cómo va a gritar cuando apoye su ingenuo pompis en la taza!	Lenguaje coloquial, naturalidad
Where's the Ee-yow?	¿Dónde está el quejido?	Naturalidad
I'm a dude	Soy un tío	Lenguaje coloquial
Butt on bowl, little man!	¡El pompis en la taza, mocoso!	Lenguaje coloquial
Joke's on me, is it?	De mí no te burlas	Naturalidad
The fast track begins at birth	Hay que escalar puestos desde la cuna	Naturalidad
The Raspberry Monster	El monstruo de las pedorretas	Nombres propios
Marge makes a good point	Marge está en lo cierto	Naturalidad
My daughter can't cut it	Mi hija no está a la altura	Naturalidad
I'll show you!	Se va a enterar usted	Naturalidad
Tri-City, Omni-Pay, Insta-Threat	Tri-Deuda, Omni-Pago, Insta-Amenaza	Nombres propios
I could go to any Chuck E. Cheese	Puedo entrar a cualquier juguetería	Referentes culturales
You nurse with that mouth?	Lávate la boca antes de mamar	Naturalidad
The Gap will always need sweater folders	En los supermercados siempre hacen falta reponedores	Referentes culturales
Maggie will do just fine	Maggie se las arreglará de maravilla	Naturalidad

A grocer who steals from the till	Un tendero que sisa de la caja	Lenguaje coloquial
Pippi Non-talking	Pippi Lenguacorta	Nombres propios
IQ test	Test de inteligencia	Referentes culturales
Go, Seminoles!	¡Aúpa Seminolas!	Referentes culturales
Advanced Peekaboo	Cucú trastras avanzado	Naturalidad
Sweetie, you seem so blue	Cariño, estás muy depre	Naturalidad
Katie Couric didn't just become the world's most famous dwarf	Jodie Foster no sólo se convirtió en la enana más famosa del mundo	Referentes culturales
So what else is going on?	¿Qué más se cuece por aquí?	Naturalidad
I I'm bem-barrased for you	Me estoy embochornando	Juegos de palabras
Eternally clueless one	Eterno despistado	Lenguaje coloquial
An Oakland Raiders fan?	¿Hincha de los Raiders de Oakland?	Referentes culturales
Ravencrow Never Smiles	Críacuervos Nuncaríe	Nombres propios
By kissing and junk	Besándonos y eso	Lenguaje coloquial
Oh, none of these feel right	Ninguno me acaba de convencer	Naturalidad
Dealie	Cachibache	Lenguaje coloquial
I'll help you with your stupid flashcards	Te ayudaré con esta bobada de tarjetas	Naturalidad
Back off	No la agobie	Lenguaje coloquial
We'll get right on it	Nos pondremos manos a la obra	Naturalidad
Now, let's go get some smoothies	Vamos a tomarnos un batido	Referentes culturales
I'm baking muffins	Estoy horneando bollos	Referentes culturales
Lousy Maggie. Thinks she's so great	Dichosa Maggie. Se cree estupenda	Lenguaje coloquial
And then something like that comes along	Y de pronto te llevas cada sorpresa	Naturalidad
I'm so sorry I got you into this!	¡Siento mucho haberos metido en este lío!	Naturalidad
Oh, good	Estupendo	Naturalidad
Just tell her which friggin' button to push!	¡Dile de una vez qué dichoso botón tiene que pulsar!	Lenguaje coloquial
The answer will knock your socks off!	¡La respuesta os dejará de una piedra!	Lenguaje coloquial
Play along	Síguele el rollo	Lenguaje coloquial
An Ibsen play	Una obra de Ibsen	Referentes culturales
That's my baby, jerk!	¡Es mi niña, so tonto!	Lenguaje coloquial



## 2.14. The Ziff Who Came to Dinner

Inglés	Español	Clasificación
The Wild Dingleberries?	¿Los Tontoberries?	Nombres propios
The fashion of Christ	La fusión de Cristo	Nombres propios
Eating Nemo	Comiendo a Nemo	Nombres propios
The unwatchable Hulk	El inmirable Hulk	Nombres propios
And added a wildebeest from the hood!	¡Y han añadido un ñu tartamudo!	Naturalidad
My Big Fat Greek Salad	Mi gran ensalada griega	Nombres propios
And the wager only sweetens the deal	Y lo de la apuesta es muy tentador	Naturalidad
These dweebs are with us, why?	¿Por qué se han venido esos panolis?	Lenguaje coloquial
I say a birth, a day, a birth-a-de-day	Digo cumple, digo día, digo un cumple al día, digo cumple con mucha alegría	Naturalidad
That's my girl	Así me gusta	Naturalidad
Homer, this is a rare lapse in judgment for you	Homer, me sorprende esa insensatez por tu parte	Naturalidad
But there's no boogie woogies or wooly bullies out there	Pero no hay cocos relocos ni hombres del resaco ahí fuera	Naturalidad, referentes culturales
I think you're on your own, toots!	¡Que te has quedado sola, maja!	Lenguaje coloquial
You booger-eating wuss!	¡Medica comemocos!	Lenguaje coloquial
Homie, that Kojak is sexier than Cannon and Barnaby Jones put together	Homie, ese Kojak es más sexy que Cannon y Barnaby Jones juntos	Referentes culturales
Artie Ziff! None other!	¡Artie Ziff! ¡En persona!	Naturalidad
No, we didn't	No, qué va	Naturalidad
It was the go-go '90s	Eran los felices años 90	Referentes culturales
And I was partying with Newt Gingrich, Janeane Garofalo and Scottie Pippen	Y lo pasaba en grande con Newt Gingrich, Janeane Garofalo y Scottie Pippen	Referentes culturales
Fresh remark	Comentario vulgar	Lenguaje coloquial
Zazooga!	¡Estás muy mazizorra!	Lenguaje coloquial

Just till I get back on my feet?	¿Sólo hasta que me recupere?	Naturalidad
An annoying sneak	Un acusica	Lenguaje coloquial
I'm telling	Me chivaré	Lenguaje coloquial
Come on, little fella	Andando, chavalote	Lenguaje coloquial
The SEC wants to know	La comisión del mercado de valores quiere saberlo	Referentes culturales
Small investors have been wiped out	Los pequeños inversores se han quedado en la ruina	Lenguaje coloquial
Screw you	Que te den	Lenguaje coloquial
Okay, read 'em and weep	Vale, a jugar se ha dicho	Naturalidad
Hot mamma, I'm living in flushtown!	¡Qué maravilla! ¡Vivo en colorlandia!	Referentes culturales
I always knew someday I'd be a C.O.D.	Sabía que algún día sería director general	Referentes culturales
It's scum like you	Los sinvergüenzas como usted	Lenguaje coloquial
Tell them I joined the Blue Man Group!	¡Decidles que me he unido a Viva La Gente!	Referentes culturales
I think this guy's coming on to me	Creo que este tío se me está insinuando	Lenguaje coloquial
Abogado: "You, sir, are a moron!"	Abogado: "Señor mío, ¿es usted un ignorante!"	Juegos de palabras
Homer: "A Mormon? But I'm from earth!"	Homer: "¿Visitante? ¡Yo soy de La Tierra!"	
Daddy's made a shiv. Can you help him ice Johnny Shakes, the jailhouse stoolie?	Papá se ha fabricado un pincho. ¿Puedes ayudarlo a cargarse a Johnny Temblores, el soplón del talego?	Lenguaje coloquial
The way you kids kiss my owies when I go boom	La forma en que me besáis las pupas cuando hago 'plaf'	Naturalidad, lenguaje coloquial
Louse	Cerdo	Lenguaje coloquial
You've got a lot of nerve coming here	Hay que tener jeta para aparecer por aquí	Lenguaje coloquial
Dump	Antro	Lenguaje coloquial
Come on, Short Round. We're going back to my temple of doom	Venga, Indiana. Ven a mi templo maldito	Referentes culturales
In my nightmares!	¡Ni harta de vino!	Naturalidad
I can no longer sit by selfishly while another suffers for my book cooking	No puedo seguir cruzado de brazos egoistamente mientras otro sufre por mi contabilidad creativa	Referentes culturales
Have a little nosh	Tomar un tentempié	Lenguaje coloquial
Cause he kind of makes me sick	Porque me da un poco de grima	Naturalidad
Stumbling, bumbling boob Homer Simpson	Incompetente incoherente Homer Simpson	Juegos de palabras
Chill out, Mom	Tranqui, mamá	Lenguaje coloquial
Because I'm into that	Porque ahora me va eso	Naturalidad, lenguaje coloquial

Yo, hobbit	Eh, hobbit	Referentes culturales
There's a whole bunch of you!	¡Pero si son una panda!	Naturalidad

### 2.15. Co-Dependent's Day

Inglés	Español	Clasificación
Cosmic Wars	La guerra del cosmos	Nombres propios
And the nerds have emerged from their basements	Y multitud de pazguatos han salido de sus sótanos	Lenguaje coloquial
Mooch	Gorrón	Lenguaje coloquial
What the farq butt?	¿Qué pedo es esto?	Lenguaje coloquial
Whoa, mama!	¡Mi madre!	Naturalidad
That sucked!	¡Menudo ladrillo!	Lenguaje coloquial
I feel so ripped off by that crappy movie	Me siento estafado por esa caca de peli	Lenguaje coloquial
Your movie stunk smelly butt	Su película huele a culo	Lenguaje coloquial
How come we never play hoops?	¿Por qué nunca jugamos al baloncesto?	Lenguaje coloquial
Olive Garden commercial	El anuncio de un restaurante italiano	Referentes culturales
Mmm it goes great with the Jolly Rancher I'm sucking on	Va genial con el caramelo de menta que estoy chupando	Referentes culturales
Oh, stop it, Seinfeld	Basta, Seinfeld	Referentes culturales
We always get the hicks on Saturdays	Los sábados siempre vienen paletos	Lenguaje coloquial
This is awesome!	¡Perfecto!	Naturalidad
No, they haven't	De eso nada	Naturalidad
It's just Alpha-Bits with extra J's	Son crispies corrientes con otro nombre	Referentes culturales
Come here, you big lug	Ven acá, machote	Lenguaje coloquial
I am going to tell	Me pienso chivar	Lenguaje coloquial

We'll have a blast	Será la monda	Lenguaje coloquial
Geez	Jopé	Lenguaje coloquial
Like Scott and Zelda Munster	Como Scott y Zelda Munster	Referentes culturales
Maybe we should put this booze cruise in dry dock for awhile	Deberíamos dejar racha borracha en dique seco una temporadita	Juegos de palabras
Here comes the gospel according to puke!	¡Aquí viene el evangelio según San Pota!	Juegos de palabras
I don't want to be a Gloom-Hilda	Pues yo no quiero ser la Hilde Mustia	Nombres propios
This Reich	Este Reich	Referentes culturales
All good points	Muy bien dicho	Naturalidad
Nice work, cruise control	Te has lucido, control automático	Naturalidad
If I get one more DUI, they'll take away my license!	¡Como me pongan otra multa por conducir borracho, me quitan el carné!	Referentes culturales
Oh, my God! This DUI is a She-UI!	¡Dios Santo! ¡El conductor borracho es una borracha!	Juegos de palabras
You know what?	¿Sabes lo que te digo?	Naturalidad
Can I have some peanuts?	¿Me das unos panchitos?	Referentes culturales
Alkie	Beoda	Lenguaje coloquial
Hey, baby, do you want to play Caribbean stud? I'll show you what I'm holding	Hola, guapa. Quiere jugar al poker caribeño? Yo le enseñaré mis cartas	Juegos de palabras
Get away from me!	Aparte, ¡no me toque!	Naturalidad
Damn it!	¡Porras!	Lenguaje coloquial
I can't believe you did that to me!	¡No me cabe en la cabeza que me hicieras eso!	Naturalidad
That woman means the world to me	Esa mujer lo es todo para mí	Naturalidad
No wonder they call it the Good Book	La llaman sagrada con razón	Referentes culturales
I am so cheesed off!	¡Estoy más que furiosa!	Lenguaje coloquial
A couple of these and your first mate turns into Reese Witherspoon	Un par de estas y tu primer oficial se transforma en una actriz porno	Referentes culturales
Big Blue	Doña Depre	Nombres propios
I would've kept walking	Me habría hecho la loca	Naturalidad
I'll take a swig	Dame un trago	Lenguaje coloquial
Aw, shut up, Captain Bringdown!	¡Cierra el pico, capitán cenizo!	Lenguaje coloquial, nombres propios
Rum and Cokes	Cubata	Referentes culturales
Even Zima?	¿Incluso el anís?	Referentes culturales

I only drink that when I'm already drunk	Sólo lo bebo cuando ya estoy moña	Naturalidad
--	-----------------------------------	-------------

## 2.16. The Wandering Juvie

Inglés	Español	Clasificación
Downtown's last gasp of class. Downtown's last gas of ass	El último grito con clase en el centro. El último grito con culo en el centro	Juegos de palabras
Little Hooker	La pequeña furcia	Lenguaje coloquial, nombres propios
Let's Make a Deal	Trato Hecho	Referentes culturales
Cool	Mola	Lenguaje coloquial
Bull-honky	Chorradas	Lenguaje coloquial
I'm going to the employee lounge to finish my Shasta	Voy a la sala de empleados a terminarme la gaseosa	Referentes culturales
Wedding Registry	Listas de boda	Naturalidad
Lotta Cooties	Pipis Amiles	Nombres propios
That's what I call chutzpah!	¡Eso sí que es echarle morro!	Naturalidad
I'm gonna scam this town out of so many presents	Le voy a sacar un montón de regalos a la peña	Lenguaje coloquial
I'm an abomination!	¡Estoy hecho un monstruo!	Naturalidad
This prank is my Sgt. Pepper's	Esta broma será el no-va-más para mí	Lenguaje coloquial, referentes culturales
Why you selfish little maggot	Será egoísta el rufián	Lenguaje coloquial
Knock it off!	¡Vale ya!	Lenguaje coloquial
So, you thought you'd pull a fake wedding, eh?	Ibas a darnos el viejo timo de la boda de pega, ¿eh?	Lenguaje coloquial
Let's go!	¡Andando!	Naturalidad
Juez: "I hereby sentence you to six months at the Springfield Juvenile Correctional Facility. Bart: Juvie?"	Juez: Te condeno a seis meses en el Centro de Reclusión de Menores de Springfield.	Referentes culturales

	Bart: ¿Reclusión?	
I'll squeal on my dad!	¡Me chivaré de mi padre!	Lenguaje coloquial
Damn it!	¡Maldición!	Lenguaje coloquial
Make the switch	Dadle el cambiazo	Lenguaje coloquial
Fartzilla	Pedozilla	Nombres propios
Ex-cons are a godsend to employers like me	Los expresidarios son los empleados ideales para mí	Naturalidad
And back in the can you go!	¡Y vuelta al talego!	Lenguaje coloquial
I don't count jazz 'cause it sucks	No cuento el jazz porque es un muermo	Lenguaje coloquial
Blood and gore	Carnicería	Naturalidad
Now, sweetie, you shouldn't hang around with people who beat you	Pero cielo, no te codees con personas que te pegan	Naturalidad, lenguaje coloquial
Put that sissy down!	¡Dejad a ese gallina!	Lenguaje coloquial
If you're gonna pick on someone	Si queréis meteros con alguien	Lenguaje coloquial
Juveniles who know how to fox-trot	Los delincuentes juveniles que saben bailar el fox-trot	Referentes culturales
The institute of shut-your-fat-face!	¡El instituto de 'cierra el pico, gamberro'!	Lenguaje coloquial, naturalidad
I like 'em small and bug-eyed	Me gustan bajitos y con los ojos saltones	Lenguaje coloquial
We're gettin' outta here	Vamos a abrírnos	Lenguaje coloquial
Are you looking to do the Bartman?	¿Quieres algo más conmigo?	Naturalidad, juegos de palabras
Oh, I am screwed	Lo tengo crudo	Lenguaje coloquial
But I have to wizzle	Es que tengo que mear	Lenguaje coloquial
Jackass	Idiota	Lenguaje coloquial
Tell them I'll be on Conan Thursday with Heather Locklear and Third Eye Blind	Di que el jueves me van a entrevistar en un programa de esta cadena	Referentes culturales
Moonhilda	Lunhilda	Nombres propios
Shoplift a scrunchie?	¿Mangaste una diadema?	Lenguaje coloquial, referentes culturales
Get bent	Que te den	Lenguaje coloquial
It's a fall world	Qué despeño es el mundo	Juegos de palabras
I think girls are icky pants	Creo que las chicas son unas cursis	Lenguaje coloquial
Great	Chachi	Naturalidad, lenguaje coloquial
Before I get a full-blown case of the cooties	Antes de que me contagies los piojos	Lenguaje coloquial
But State Farm took my money	Pues mi seguro me hizo una póliza	Referentes culturales

My family will hide me until the heat's off	Mi familia me esconderá hasta que las cosas se calmen	Naturalidad
Your parents are cool	Qué padres tan enrollados	Lenguaje coloquial
You keep your ink hole shut about this	No vayas a contarlo todo con tu tinta	Lenguaje coloquial, naturalidad
Don't get fresh with me, jerk!	¡No lagues conmigo, bobo!	Lenguaje coloquial
That girl's trouble	Esa chica te traerá problemas	Naturalidad
That girl's nuts	Esa chica está pirada	Lenguaje coloquial
I'd better eyeball that ape one more time	Será mejor que vuelva para verla una vez más	Naturalidad
Awesome family	Alucinante familia	Lenguaje coloquial
Mama's boy!	¡Niño mimado!	Naturalidad
Future skank!	¡Futuro cardo!	Lenguaje coloquial
If it isn't Punch 'n' Juvie	Pero si son Cristo Bartito y Currita	Referentes culturales
Super	Mira qué bien	Naturalidad
My troubled little lamb	Mi pobrecito niño	Naturalidad
He will have a great bod though	Aunque estará cachas	Lenguaje coloquial
That's cool	Dabuti	Lenguaje coloquial
Who is this nerd?	¿Quién es esta cerebritito?	Lenguaje coloquial

## 2.17. My Big Fat Geek Wedding

Inglés	Español	Clasificación
Venezuela, here I come!	Venezuela, ¡voy pa'llá!	Naturalidad
Dodge-rock, volley-brick and base-game	Balón piedra prisionero, volley-peña y base-bola	Juegos de palabras
Ma'am	Sita	Naturalidad
We're your buddies	Somos sus colegas	Lenguaje coloquial
You were asked to chug-a-lug. And a-lug you shall chug	Le han pedido que empine el codo, y usted el codo va a empinar	Lenguaje coloquial

Thirty bucks an hour!	Treinta pavos la hora	Lenguaje coloquial
We've been awfully naughty	Pues hemos sido de los más traviesas	Naturalidad
You better lay down the law	Que nos caiga encima el peso de la ley	Lenguaje coloquial
I really am a cop	Soy un policía de verdad	Lenguaje coloquial
I think I threw my back out	Creo que me he fastidiado la espalda	Naturalidad
How many women has he had in that van?	¿A cuántas mujeres se ha beneficiado en su furgoneta?	Naturalidad
Let's kick this up a notch and get you some wiggle in your lap	Subiremos esto de tono para alegrar esa entrepierna	Naturalidad, lenguaje coloquial
Wussy	Nenaza	Lenguaje coloquial
Grinch!	¡Un gnomio!	Referentes culturales
Hey, take it easy on Skinner	Eh, no la toméis con Skinner	Naturalidad
Edna was bugging me	Edna me presionó	Lenguaje coloquial
I'm starting to get cold feet	Empiezo a tener dudas	Naturalidad
Skinner wants to bail on his wedding	Skinner quiere plantar a la novia	Naturalidad
Oh, man, is this awkward	Oh, mosquis, qué violento	Expresiones propias, naturalidad
I'm out of here	Me largo	Lenguaje coloquial
Principal Skinner is having second thoughts?	¿Que el señor Skinner se lo está pensando?	Naturalidad
Mine's acting up	El mío no tira	Lenguaje coloquial
Every day you find a new way to aggravate me!	¡Todos los días encuentras una forma nueva de sacarme de quicio!	Lenguaje coloquial
Homer: "You're the one always bugging me to screw up our marriage!"	Homer: "¡Eres tú quien siempre insiste en dar muerte a nuestro matrimonio!"	Juegos de palabras
Marge: "Spice up!"	Marge: "¡Dar vida!"	
I think Skinner might make a run for it	Tengo la sensación de que Skinner huirá en el último momento	Naturalidad
Cowabunga One to Fat Load	Caramba Uno a Lastre Gordo	Nombres propios
Mrs. K, you look awesome	Está usted alucinante	Lenguaje coloquial
I clearly indicated the coldness of my feet	Dejé clarísimas mis dudas	Naturalidad
That dress is a Vera Wang!	¡El vestido es de alta costura!	Referentes culturales
Shrimp mocktail	Cocktail de gambas	Juegos de palabras
I could've been a little more 'into' the whole thing	Creo que pude mojarme un poco más	Naturalidad



He's crazy all right	Está loco de remate	Lenguaje coloquial
Bro's before ho's	Los tíos se apoyan entre ellos	Lenguaje coloquial, naturalidad
That'd be cool	Eso molaría un poco	Lenguaje coloquial
I'm here to have a little girl talk with Mrs. Krabappel	He venido a hablar de mujer a mujer con la señorita Krabappel	Naturalidad
Sure there are downsides	Claro que tiene sus pegas	Naturalidad
Hand-holding	Hacer manitas	Naturalidad
Bart's right, I am a wiener	Bart tenía razón, soy un chorizo	Lenguaje coloquial
Geez, Homer. This guy's bringing the whole bar down	Jopé, Homer. Este tío está deprimiendo al personal	Lenguaje coloquial, naturalidad
I finally got Barney back on the sauce	Por fin he conseguido que Barney vuelva a darle al frasco	Lenguaje coloquial
Boy, it sucks to be you	El nombre también es cursi	Naturalidad, lenguaje coloquial
Sweet talk	Halagos	Lenguaje coloquial
Shut up!	¡A callar!	Lenguaje coloquial
Is there a Mrs. Comic Book Guy?	¿Y está casado el dependiente de tebeos?	Naturalidad
My beloved is napping blissfully	Mi amada está sesteando como una bendita	Naturalidad, lenguaje coloquial
Kettle corn	Palomitas garrapiñadas	Referentes culturales
She is near mint and comes from a very limited edition	Está casi nueva y pertenece a una edición muy limitada	Naturalidad
A fat, bald guy like you, you could have anyone!	¡Un hombre gordo y calvo como tú puede ligarse a quien quiera!	Naturalidad
Forget you!	¡Paso totalmente!	Lenguaje coloquial
Women have put out just to get out of there	Hay mujeres que se dejan hacer de todo con tal de ir	Naturalidad
Bi-Monthly Science Fiction Convention	El congreso bimensual de ciencia ficción	Nombres propios
She's on the rebound	Se ha soltado la melena	Naturalidad
It's how Jackie got her 'O'	Mira a Jackie de Onassis	Referentes culturales
Okay, we'll go to the convention, sell my Lois Lane comics, buy some Jimmy Olsens...	Vale, iremos al congreso, venderemos mis tebeos de Lois Lane, compraremos otros de Jimmy Olsen...	Referentes culturales
Like super-people	De super-algo	Naturalidad
So I can yell at you	Para que pueda levantarte la voz	Naturalidad
Wow!	¡Ahí va!	Lenguaje coloquial
That room has a dry erase board!	¡Esa sala tiene una pizarra Vileda!	Referentes culturales
Hands off my fiancée, wide ride!	¡No toques a mi prometida, bola de grasa!	Naturalidad, lenguaje coloquial
Now prepare for some roughhousing!	¡Disponte a enzarzarte en una trifulca!	Naturalidad

Prepare the feast of Goldfish crackers	Dispongan un banquete de cacahuets salados	Referentes culturales
It's like I'm DC Comics and you're Marvel	Digamos que yo soy un tebeo de CD y tu de tenderete	Naturalidad, referentes culturales
It's time to whitewash over our problems	Es hora de zanjar nuestros problemas	Naturalidad
I'm afraid this time a coat of whitewash won't cover it!	¡Me temo que esta vez no van a caber todos en una zanja!	Naturalidad
He doesn't care how I feel at all	Le importa un bledo cómo me siento	Naturalidad
Oh, it's very sweet!	¡Qué cielo!	Naturalidad

## 2.18. Catch'em If You Can

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Horseplay	Una pelea	Naturalidad
What is your deal, anyway?	¿Se puede saber qué te pasa?	Naturalidad
That's the stuff!	¡Aquí está lo bueno!	Lenguaje coloquial
What I want is a really good weeper	A mí lo que me apetece es una de llorar	Naturalidad
It's about a Harvard chick that puts out for a guy and then croaks	Es sobre una tía de Harvard que se enrolla con un tío y la palma	Referentes culturales, lenguaje coloquial
And it saved Paramount Studios for Charlie Bluhdorn	Salvó a la Paramount Pictures de la bancarrota	Referentes culturales
A chick flick?	¿Una peli de chicas?	Lenguaje coloquial
Say it ain't so, Ho!	Jolín, ¡dime que no!	Naturalidad
Sappy movies	Películas tristes	Lenguaje coloquial
Has certain payoffs	Tiene su recompensa	Lenguaje coloquial
The man asked a question	El tío ha hecho una pregunta	Lenguaje coloquial
This movie is drivel	Esta película es una memez	Lenguaje coloquial
We're trying to create a mood here, so shut the hell up!	Estamos intentando crear ambiente, ¡así que callaos!	Naturalidad, lenguaje coloquial
A whole canoe made of baloney	Payasadas a mogollón	Lenguaje coloquial
It's called Wicca and it's empowering	Se llama Wicca y es fascinante	Naturalidad, referentes culturales
That's Kabbalah, jerk!	Eso es Kabbalah, ¡idiota!	Referentes culturales, lenguaje coloquial

A triple-X throw-down	Un revolcón triple X	Lenguaje coloquial
Hold that thought	Espera un momento	Naturalidad
Watching some old geezer's odometer turn over	Viendo cómo da la vuelta el cuentakilómetros del tío	Naturalidad, lenguaje coloquial
Screw that!	¡Y una porra!	Lenguaje coloquial
We're ditching our kids	Vamos a darles esquinazo a los niños	Lenguaje coloquial
And we're blowing off Uncle Tyrone's birthday!	¡Y pasando del cumpleaños del tío Tyrone!	Lenguaje coloquial
You guys are such party animals	Están tan animados	Naturalidad
So much for getting my groove back	Adiós a recuperar la marchilla	Naturalidad
Ribbon candy	Algodón de azúcar	Referentes culturales
Something's fishy. They're not in Dayton	Me huelo que no están en Dayton	Lenguaje coloquial
Swelldorado Hotel Miami Beach, sun and water without your son and daughter	Hotel Biendorado de Miami Beach, sol y arena sin el nene y la nena	Juegos de palabras
Get ready to settle!	¡Prepárense para lo peor!	Naturalidad
Boy, it's great being here	Mosquis, qué bien se está aquí	Expresiones propias
We'll finally and romantically hump	Nos achucharemos románticamente	Lenguaje coloquial
Diaper Genies	Los pañales por etapas	Referentes culturales
Child-rearing ought to be a snap	Criar hijos estará chupado	Lenguaje coloquial
And it's a good thing, too	Y menos mal	Naturalidad
The car's been driving funny since Orlando	El coche hace ruidos extraños desde Orlando	Naturalidad
E-more	Igorror	Nombres propios
First, let's slap on some Band-Aids so they feel really bad for ditching us	Pongámonos esto para que se sientan culpables por habernos dejado	Referentes culturales, lenguaje coloquial
Time to find a woman who needs some TLC. A Tired Liver-spotted Coot	Y ahora a buscar a una mujer que necesite un AMOR. Anciano Macho Olvidadizo y Romántico	Juegos de palabras
Early bird	Madrugador	Lenguaje coloquial
Check out the well-aged beef	Qué machote tan bien conservado	Naturalidad
I wouldn't kick him out of bed for dying	No lo echaba yo de mi cama ni muerta	Naturalidad
Come on, everybody have some sexual congress, not the kind of Congress that contained Paul Tsongas	Vamos a celebrar un congreso sexual, un congreso que no estará nada mal	Referentes culturales, juegos de palabras
Stinking family vacation	Asquerosas vacaciones familiares	Lenguaje coloquial
And we've lost contact with Bart!	¡Y perdamos la pista a Bart!	Naturalidad
Those horn dogs! They ditched us again!	¡Serán viciosos! ¡Nos la han vuelto a dar!	Lenguaje coloquial

The hell you are!	¡Eso habrá que verlo!	Naturalidad
You Hepburn types	Las Hepburn como tú	Referentes culturales
Epcot	El centro Epcot	Referentes culturales
Hot-diggity!	¡Toma esa!	Lenguaje coloquial
A fat man making out	Un gordo metiendo mano	Naturalidad, lenguaje coloquial
That boy failed show-and-tell, but he's on our ass like Sherlock Holmes	Son unos inútiles, pero nos pisan los talones como Sherlock Holmes	Referentes culturales, naturalidad
Let's go meet some señoritas	Salgamos a conocer a unas damiselas	Naturalidad
Are you gonna go lavender on me?	No me digas que te vas a poner sarasa conmigo	Lenguaje coloquial
You're sweet	Eres un cielo	Naturalidad
For many years, I was a tater farmer	Durante muchos años, cultivé patatas	Lenguaje coloquial
But before the intercourse, the dinner course!	Pero antes del acto marital, ¡el acto manducal!	Juegos de palabras
Busted!	¡Pillados!	Lenguaje coloquial
Maybe we should give Mom and Dad a break, you know?	Quizá deberíamos dejar en paz a papá y mamá	Naturalidad
Si we're out of their hair	Para no molestarlos	Naturalidad
We could sneak away from Bart and Lisa	Nos libraríamos de Bart y de Lisa	Lenguaje coloquial
So why do they call this place Niagara Falls, anyway?	¿Y por qué las llaman Cataratas del Niágara, si puede saberse?	Naturalidad, referentes culturales
Hosers	Pringaos	Lenguaje coloquial, referente culturales
Beat it, you puck-slapping maple-suckers!	¡Fuera, sujeta-sticks, bebe-siropes!	Lenguaje coloquial
Take a hike, you Shatner-stealing Mexico-touchers!	¡Largo de aquí, roba-Shatners, toca-Méxicos!	Lenguaje coloquial
You doomed hunk!	¡Condenado guaperas!	Lenguaje coloquial
More alive than any of you squares!	¡Más vivos que los sosos como vosotros!	Lenguaje coloquial
You're on my hair!	¡Me has pillado el pelo!	Naturalidad
Let's see what's going on vis-a-vis the Viza	Veamos qué pasa vis-a-vis con la Viza	Juegos de palabras

## 2.19. Simple Simpson

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Get ready, skanks. Here comes the truth train!	Preparaos, frescas, ¡que ahí viene la pura verdad!	Lenguaje coloquial, naturalidad
Would you like to see how a pig goes from loving life to your fork and knife?	¿Le gustaría ver cómo un cerdo pasa de vivir a lo grande a estar pinchado en su tenedor?	Naturalidad
Golden ticket	Cupón dorado	Referentes culturales
Then the hell with ya!	¡Váyase al cuerno!	Lenguaje coloquial
I fear your smooches are premature	Creo que su besuqueo es prematuro	Lenguaje coloquial
Of all the days for you to get a zit	Ha tenido que salirte un grano justo hoy	Lenguaje coloquial
How is someone so lame related to a hot tamale like me?	¿Cómo alguien tan rollo puede estar emparentado con una guindilla como yo?	Lenguaje coloquial
Whoopee salad	Ensalada pedo	Lenguaje coloquial
The breakaway wine bottle	Una botella de cristal trucado	Naturalidad
Lordy, girl	Por dios, niña	Naturalidad
Like a yard dog that sneaks into the house	Como un perro callejero que se cuela en una casa	Referentes culturales, lenguaje coloquial
Lookee here, it wobbles	Anda mira, baila	Lenguaje coloquial, naturalidad
And you're going down	Y va pa'lante	Lenguaje coloquial
Little darlin'	Pequeña	Naturalidad
We all know pi-R-squared. But today, pie-are-justice	Todos sabemos que los pasteles hacen engordar, pero hoy hacen justicia	Juegos de palabras
Where did he go?	¿Dónde se ha metido?	Naturalidad
Sweetie	Cielo	Naturalidad
The Pie Man	Pastelman	Nombres propios
Package	Paquete	Lenguaje coloquial
That's really sweet, honey	Es muy bonito, cariño	Naturalidad
Hey, let's turn that frown upside down	Vuelve ese ceño fruncido del revés	Juegos de palabras
He said I smudged	Diciendo que los había mangado	Lenguaje coloquial
He was just trying to unload these crappy comics on a helpless kid	Quería encasquetar estos tebeos cutres a un niño inocente	Lenguaje coloquial
Somebody oughta take him down a peg, or should I say	Alguien debería bajarle a ese los humos. O, mejor dicho, el	Juegos de palabras

'down a pie'?	pastel	
Maybe you're right, Lisa. Maybe you're pie. Pie be you're pie	Puede que tengas razón. Puede que tengas pastelón. Pastuele que tengas pastel	Juegos de palabras
This magazine you sold me isn't <i>Fantastic Four</i> , it's <i>Fantastic Floor</i> . My family can't put in floors. We rent.	Esta revista que me vendió no es <i>Los Cuatro Fantásticos</i> , es <i>Los Cuartos Fantásticos</i> . Mi familia no puede poner parque, vivimos de alquiler	Juegos de palabras
Sorry	Se siente	Naturalidad
Weirdoes	Frikis	Lenguaje coloquial
Don't do the crime if you can't do the key lime!	¡No cometas una trastada si no quieres comer nata montada!	Juegos de palabras
Chit chat	Charlar	Lenguaje coloquial
A man with pie on his face	Un hombre que se dedica al pasteo	Juegos de palabras
Oh, I think you'd find his filling extremely hot	Creo que su relleno te resultaría tremendamente dulce	Naturalidad
He's not man enough to trim my crust! I mean Pie Man's crust!	¡No está a la altura de mi corteza! Digo...¡de mi grandeza!	Juegos de palabras
Scoundrels	Granujas	Lenguaje coloquial
Copycat pie-ings	Pastelmitadores	Juegos de palabras
Search me	Yo que sé	Naturalidad
He's giving jerks their comeuppance	Les da su merecido a los sinvergüenzas	Lenguaje coloquial
That's why Pie Man is going down	Por eso Pastelman va a ir pa'lante	Naturalidad
Oh! Damn it!	¡Oh, mosquis!	Expresiones propias
I'm trying to give you positive reinforcement, jerk	Intento estimularte positivamente, tonto	Lenguaje coloquial
What gives?	¿Qué pasa?	Naturalidad
I'll show him	Se va a enterar	Naturalidad
Puns	Gracietas	Naturalidad
To the employee prison!	¡A los calabozos!	Naturalidad

Scrunchie	Gomita para el pelo	Referentes culturales
Or I'll chop you into suet for my murderous gerbils and hamsters!	¡O lo convertiré en picadillo para mis hámsters asesinos!	Naturalidad
What if he started pie-ing good people?	¿Y si empieza a pastelear a buenas personas?	Juegos de palabras
Girl Scout Cookies!	¡Cómprame galletas!	Referentes culturales
Grow a spine on your own time, blimpo	Sea indulgente en su tiempo libre, gordito	Lenguaje coloquial
Sweetheart	Hijita	Naturalidad
Now pie that Brownie, fruitcake!	Ahora, ¡lánzele un pastel, zoquete!	Juegos de palabras
Sir, my baby wants to play Patty Cake, now!	Señor, mi niño quiere hacer pasteles de barro	Referentes culturales
All his talk of peace and love is really honking off my red Chinese masters	Tanto hablar de paz y amor está sacando de sus casillas a mis amos de la China roja	Lenguaje coloquial
Pie him	Pastéelo	Juegos de palabras
Come on, Pie Man, hit him!	Pastelman, ¡atízale!	Naturalidad
That's the only reason anyone came to this stupid thing!	¡Es la única razón por la que hemos venido a este petardo!	Lenguaje coloquial
Dumb-ass	Majadero	Lenguaje coloquial
If you don't shut up	Como no cierres el pico	Lenguaje coloquial
You'd have to be an idiot not to see it from the start	Había que ser tonto para no darse cuenta	Lenguaje coloquial
Cupcake Kid	Bollokid	Nombres propios

## **2.20. The Way We Weren't**

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
Because I'm 'it'	Porque yo no la ligo	Referentes culturales
I'm not gonna do a good job	Yo voy a hacerlo en plan chapuza	Naturalidad
I'm telling Mr. Bart	Me voy a chivar al señor Bart	Lenguaje coloquial
Cootie shots	Inyección anti-pipis	Lenguaje coloquial
Our boy-crazy cousin	Nuestra prima la ligona	Naturalidad
Round and round the bottle twirls, I hope it stops on one of the girls	La botella empieza a girar y girar y delante de una chica confío que se va a parar	Juegos de palabras
I kissed that sad weird kid!	¡He besado al niño siniestro y triste!	Naturalidad, lenguaje coloquial
Stop it, Homer!	¡Basta ya, Homer!	Naturalidad
What the hell is that?	¿Qué pedo es eso?	Lenguaje coloquial
Wow, a Negro	Mosquis, un negrata	Lenguaje coloquial
So cool	Cómo mola	Lenguaje coloquial
Heya, fellas	Hola, troncos	Lenguaje coloquial
Stay out of my way. Idiot	Piérdete de mi vista. Idiota	Lenguaje coloquial
Way to go! Out of sight!	¡Muy bueno! ¡Alucinante!	Lenguaje coloquial
Chicks love that kind of thing	A las titis les encantan estas cosas	Lenguaje coloquial
Zits	Granos	Lenguaje coloquial
And on movie night, I run the projector. Only PG. Nothing R	Y las noches de cine, el proyccionista Arr. Siempre toleradas, nunca Arr	Referentes culturales, juegos de palabras
Until I met your mother, who made that girl look like a Godzilla made of garbage!	Hasta que conocí a vuestra madre, que hizo que esa chica pareciera King Kong hecho con porquerías	Referentes culturales
Let me get this straight	A ver si me entero	Naturalidad
When you were my age, you had the hots for Mom and	¿Cuando tenías mi edad te molaba mamá y no lo sabías?	Lenguaje coloquial



didn't even know it?		
Oh, that's cool or is it lame?	¡Qué enrollado! ¿O qué penoso?	Lenguaje coloquial
Well, that stinks!	¡Qué desgracia!	Lenguaje coloquial
You make Jackie O look like a splay-legged milk-horse	Haces que Jackie Onassis parezca una yegua pati-zamba	Referentes culturales, naturalidad
I bet it's something low-rent like Billy Bob	Seguro que tiene un nombre de medio pelo como Billy Bob	Naturalidad
That's what Leslie Uggams does!	¡Eso es lo que hace Leslie Uggams!	Referentes culturales
I feel so bad for you	Me das mucha pena	Naturalidad
Please, don't be a freak	Por favor, que no sea un monstruito	Lenguaje coloquial
What the hell kind of name is...?	¿Quién puede llamarse un nombre tan...?	Naturalidad, lenguaje coloquial
I'll just take some Teddy Grahams for the road	Me llevaré unos ositos para el camino	Referentes culturales
There goes a good friend	Sin duda alguna es un buen amigo	Naturalidad
The next part of the story gets a little WB	La siguiente parte de la historia se vuelve un poco cine X	Referentes culturales
Oh, man	Jopé	Lenguaje coloquial
What are you, chicken?	¿Qué eres, un gallina?	Lenguaje coloquial
Way to go, dad!	¡Así se hace, papá!	Lenguaje coloquial
It was as satisfying as a million Hallmark cards with all the right sized envelopes	Fue tan agradable como un millón de tarjetas de felicitación con sus sobres a medida	Referentes culturales
But then your father showed his true colors	Entonces vuestro padre demostró de qué pasta estaba hecho	Naturalidad
I can't believe you stood Mom up!	¡No puedo creer que dejaras plantada a mamá!	Lenguaje coloquial
Bart: "Face it, Lise. Men are dogs. The worse we treat you, the more you want us." Lisa: "That's not what dogs do."	Bart: Los hombres son unos cerdos. Cuanto más os hacen sufrir, más cacarean. Lisa: Los cerdos no cacarean.	Juegos de palabras

Bart: “You said ‘dog do’!”	Bart: ¡Te he hecho decir ‘caca’!	
Now if Lisa's finished with her shenanigans	Si Lisa ha dejado de decir guarrerías	Lenguaje coloquial
Our first smooch	Nuestro primer piquito	Lenguaje coloquial
I was gonna use it as a nerd smasher	Iba a usarla para apedrear nidos	Lenguaje coloquial, naturalidad
Good ol' patch!	¡Parche de mi alma!	Naturalidad
Your boy bosoms tell a different tale	Tus gorditos pechos dicen lo contrario	Naturalidad
Take a break, ladies	Y ahora un descanso, nenazas	Naturalidad
Sweet, sweet poison	Rico, rico veneno	Naturalidad
Somewhere out there, she's waiting for me	Ella allí esperando y yo aquí temblando	Naturalidad
Hey, don't you try and prank me with a fake name!	Eh, ¡no intentes tomarme el pelo con nombres falsos!	Lenguaje coloquial
Then vamoose	Y luego pirarse	Lenguaje coloquial
I have some theories based on a G.L.Joe I bought	Yo tengo algunas teorías en base a un Action Man que me compré	Referentes culturales
And by cc's, I mean cupcakes	Digo centímetros cúbicos de azúcar	Referentes culturales
Dream sticks	Rulitos de placer	Naturalidad
Hey, have you two longshoremen seen a pretty girl?	Eh, ¿habéis visto a una chica guapa, camioneros?	Naturalidad, referentes culturales
Just 'cause she smooched you?	¿Sólo porque te morreó?	Lenguaje coloquial
I just blew my first chance at true love	He desperdiciado la ocasión de conocer el amor de verdad	Lenguaje coloquial
Pen pal	Amigo por correspondencia	Lenguaje coloquial

## **2.21. Bart-Mangled Banner**

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>	<b>Clasificación</b>
This is it! They're selling us to be crash test dummies	¡Lo sabía! Nos venderán como muñecos para simular accidentes	Referentes culturales, lenguaje coloquial
Got her good!	¡La pillé pero bien!	Naturalidad
See you later, inoculator	¡Chao! Me las piro, vampiro	Lenguaje coloquial, juegos de palabras
Black-on-black violence must end. That was for Dr.King	La violencia entre negros debe acabar. Y esto por Martin Luther King	Referentes culturales
Don't feel bad	No se deprima	Naturalidad
That was a malpractice waiver, fool!	Ha renunciado a demandarme por negligencia, ¡memo!	Lenguaje coloquial
Gimme your wallet, kid! We're gonna identity theft your ass	¡Danos tu cartera, chaval! Tu culo ya no te pertenece	Lenguaje coloquial, naturalidad
He's just standing his ground!	¡Se ha quedado tan pancho!	Naturalidad
Bullies	Abusones	Lenguaje coloquial
We're undone!	¡Estamos acabados!	Naturalidad
But it's still the best damn Starbucks in Glasgow!	¡Pero su tasca sigue siendo la mejor de Glasgow!	Referentes culturales
Swish!	¡Toma!	Lenguaje coloquial
I'm sure that 'mule' enjoy it	Vamos a disburrar como locos	Juegos de palabras
Psych!	¡Has picado!	Lenguaje coloquial
Bart's mooning the flag!	¡Bart le está haciendo un calvete a la bandera!	Lenguaje coloquial
Buttermilk	Nata montada	Referentes culturales
You'll fry up nice tonight!	¡Te voy a dejar bien frito!	Naturalidad
In-de no-pants day	¡Indesinpantalencia!	Juegos de palabras
Cram it, Iraqi!	¡Paso de ti, iraquí!	Lenguaje coloquial

Why'd you dis the flag? It partied on the moon!	¿Por qué te burlaste de la bandera? ¡Paséate por la luna!	Lenguaje coloquial
U-ASS-A	Esanos Unidos	Juegos de palabras
When you wash upon a car	Lave el coche con estrella	Juegos de palabras
There's the boy who bared his bottom to Old Glory and the family that applauds his every moonery!	¡Ahí está el niño que le enseñó las posaderas a nuestra vieja gloria y la familia que aplaude todos sus calvetes!	Lenguaje coloquial, naturalidad
Benedict Arnold	Traidorzuelo	Referentes culturales
Oh, cold shoulder, huh?	Me dais la espalda, ¿eh?	Naturalidad
Oh, not too bad	No me quejo	Naturalidad
Real Americans	Americanos de pura cepa	Naturalidad
Eh, forget all of you	Eh, paso de vosotros	Lenguaje coloquial
You commie pig!	¡Cerdo comunista!	Lenguaje coloquial
Y'ello?	¿Dígame?	Naturalidad
Head butt	Debate sesudo	Juegos de palabras
I won't have to hear 'Suck my such and such' or 'hell this' and 'bitch that'	Y no tendré que oír 'chúpame esto o lo otro' ni 'que os den por no sé dónde' ni 'hijos de no sé qué'	Lenguaje coloquial
Don't rock the boat. Don't even get in the boat!	No te metas en camisa de once varas. ¡Las camisas ni las toques!	Juegos de palabras
It's time to butt heads!	¡Vamos a debatir de lo lindo!	Naturalidad
If by 'us' you mean loud mouth talk show hosts	Si se refiere a presentadores con lengua viperina	Naturalidad
I'll have you know I am very well-liked in Springfield!	¡Le comunico que gozo de muchas simpatías en Springfield!	Naturalidad
Illegal pills	Pirulas prohibidas	Naturalidad
Ay, caramba!	¡Jopé!	Lenguaje coloquial
Oh, put a cork in it	Cállate, niña	Naturalidad

Simpsons, you are under arrest for the violation of the Government Knows Best Act	Familia Simpson: quedan detenidos por infringir el decreto 'el gobierno sabe más'	Naturalidad
Do you get time off for snitching on your cellmates?	¿Te rebajan la pena por chivarte de tus compañeros de celda?	Lenguaje coloquial
You traitors pipe down!	¡Silencio, traidores!	Lenguaje coloquial
Recluso: "I'm here because I said imported wines are better than Napa Valley!" Guardia: "Yeah? Well, why don't you take a 'napa'?"	Recluso: Yo estoy aquí por decir que el vino californiano es peor que el de importación Guardia: ¿Sí? ¡Pues prueba el dormilón!	Juegos de palabras, referentes culturales
Bill O'Rights	Declaración de Derechos	Nombres propios
You guys are on after Al Franken	Ustedes salen después de Michael Moore	Referentes culturales
But you can't spell USA without 'us', hey?	Pero nosotros estamos unidos de América, ¿no?	Juegos de palabras
What genius put a prison on the middle of an island?	¿Quién ha sido el listo que ha construido una cárcel en una isla?	Naturalidad
Dive in!	¡Al agua!	Naturalidad
I'm not made of money!	¡No tenemos dinero!	Naturalidad
And here no one calls me a fat jerk! I'm a gourmand!	¡Y aquí nadie me llama bola de sebo! ¡Soy un gourmet!	Lenguaje coloquial
That'll save time	Ahorraremos saliva	Naturalidad

## 2.22. Fraudcast News

Inglés	Español	Clasificación
Geezer Rock	La roca del carroza	Nombres propios
A place for teens to have sex and commit suicide	Un lugar en el que los jóvenes puedan darse el lote y suicidarse	Naturalidad, lenguaje coloquial

You better be good at making out!	¡Espero que sepas besar bien!	Lenguaje coloquial
Per our agreement!	¡Hicimos un trato!	Naturalidad
Knock-kneed home renters	Arrendatarios patizambos	Naturalidad
You jerk!	¡Idiota!	Lenguaje coloquial
A lot that would shock you	Cosas que te dejarían patidifusa	Naturalidad
Here's a poem. Run fast or lose your ass!	El mío es 'hay que irse o evadirse'.	Juegos de palabras
I'd be a publisher, just like Katharine Graham! Or that lady who wheels Larry Flynt around	¡Seré editora del Washington Post! O editora de cualquier revista pornográfica	Referentes culturales
Stop your wailing, Waylon!	¡Deje de lamentarse, Waylon!	Juegos de palabras
Here it comes	Así se habla	Naturalidad
Yes, the little ones	Ay, criaturitas	Naturalidad
They were getting too grabby!	¡Se estaban volviendo insaciables!	Naturalidad
I really got hooked on this stuff	Me he enganchado a este brebaje	Lenguaje coloquial
Sweetie	Cariño	Naturalidad
Making nerds cry?	¿Meterme con los empollones?	Lenguaje coloquial
Great glayvin's ghost!	¡Por la gloria de Cotton!	Referentes culturales
I pulled a Jesus	Igualito que Jesucristo	Naturalidad
Have a nickel	Tenga una moneda	Referentes culturales
These hateful morons	Estos rencorosos palurdos	Lenguaje coloquial
Ice cream sundae	Una copa de helado	Referentes culturales
Done and done!	¡No se hable más!	Naturalidad
Principal Skinrash	El director Skinetitis	Nombres propios
I want the readers to gag on their morning cup of joe	Quiero que los lectores se tronchen con el primer café	Referentes culturales
Snot a problem, chief	Marchando una de mocos, jefa	Lenguaje coloquial
Sure thing, jerk	A la orden, boba	Lenguaje coloquial
Tonight, you can knock me up again	Te dejo que esta noche me vuelvas a preñar	Lenguaje coloquial
Sr. Burns: "But put a little more apple in my cheek." Sr Smithers: "It's apple-ing now, sir"	Sr. Burns: "Pero quiero mejillas como manzanas." Sr. Smithers: "Las estoy afrutando, señor"	Juegos de palabras
Television, jumping box, picto-cube, crank it up!	La televisión, la caja luminosa, el cubo católico, ¡enciéndala!	Lenguaje coloquial
Booberella	Tetón Charela	Nombres propios
He's got a heart as big as my boobs!	¡Su corazón es tan grande como mis protuberancias!	Naturalidad

No nukes!	¡No a las nucleares!	Lenguaje coloquial
Stinky pants	Tontaina	Lenguaje coloquial
Hey, you mugs, thinking ain't drinking!	¡Eh, pasmaos! ¡Menos pensar y más beber!	Lenguaje coloquial
Sugarbell	Azucarillo	Nombres propios
Honeysuckle, Dewdrop	Madreselva, Bombón	Nombres propios
I won't take your blood ponies!	¡No aceptaré sus sucios ponys!	Naturalidad
Go on, sweeties	Marchaos, guapos	Naturalidad
I am going to shred you like a Christmas card!	¡Te haré pedacitos como a un Crisma!	Referentes culturales
Now get out!	¡Y ahora largo!	Lenguaje coloquial
My God, are you always on?	Dios santo, ¿siempre estás en guardia?	Naturalidad
Drop dead	Que te pudras	Lenguaje coloquial
Stupid women drivers!	¡Dichosas mujeres al volante!	Naturalidad, lenguaje coloquial
Stupid women helicopter pilots!	¡Dichosas mujeres piloto!	Naturalidad, lenguaje coloquial
I was actually in Basra	En realidad estaba en mi casa	Naturalidad
Everyone chickened out	Todos se han acobardado	Lenguaje coloquial
He got poached by the Chicago Tribune	Y a él lo ha fichado el Chicago Tribune	Lenguaje coloquial, referentes culturales
Take the sob sister act somewhere else	Vete con el rollo de tristeza a otra parte	Juegos de palabras
That was totally worth it	Bueno, lo he intentado	Naturalidad
Nyah-nyah we're back. Lisa rules, Burns drools	¡Chincha, rabiña, hemos vuelto! Lisa sabia, Burns rabia	Lenguaje coloquial, juegos de palabras
Blast!	¡Cuernos!	Lenguaje coloquial
Are you trying to get dirt on Lisa?	¿Pretende averiguar algún trapo sucio de Lisa?	Lenguaje coloquial
Oh, you saw right through me	Me ha calado muy deprisa	Naturalidad
Liberal wacko	Una liberal empedernida	Lenguaje coloquial, naturalidad
Well, that loser Milhouse has always had a thing for her	El pingao de Milhouse siempre ha estado colado por ella	Lenguaje coloquial
Don't you love it when nerds don't know they're nerds?	¿No le gustan los panolis que no saben que lo son?	Lenguaje coloquial
Hello, Beefcake Charlie	Hola, Pollo Pera	Nombres propios
Lisa's a total wacko	Lisa está como un cencerro	Lenguaje coloquial
Way to go!	¡Así se hace!	Lenguaje coloquial
Look at you go! Typety-type-type-type!	¡No te reconozco! ¡Dale y dale que te pego!	Naturalidad
Some anniversary this is	Menudo aniversario el de este año	Naturalidad

This is so sweet	Eres un cielo	Naturalidad
The Barney Bugle	El clarín de Barney	Nombres propios
The Lenny Saver	La gaceta de Lenny	Nombres propios
They're all shite!	¡Son una M!	Naturalidad, lenguaje coloquial
Now there's a thousand freaks xeroxing their worthless opinions	Ahora hay mil lunáticos distribuyendo sus estúpidas ideas en fotocopias	Lenguaje coloquial, referentes culturales
Unless of course you're Rupert Murdoch	A no ser que uno sea Rupert Murdoch	Referentes culturales